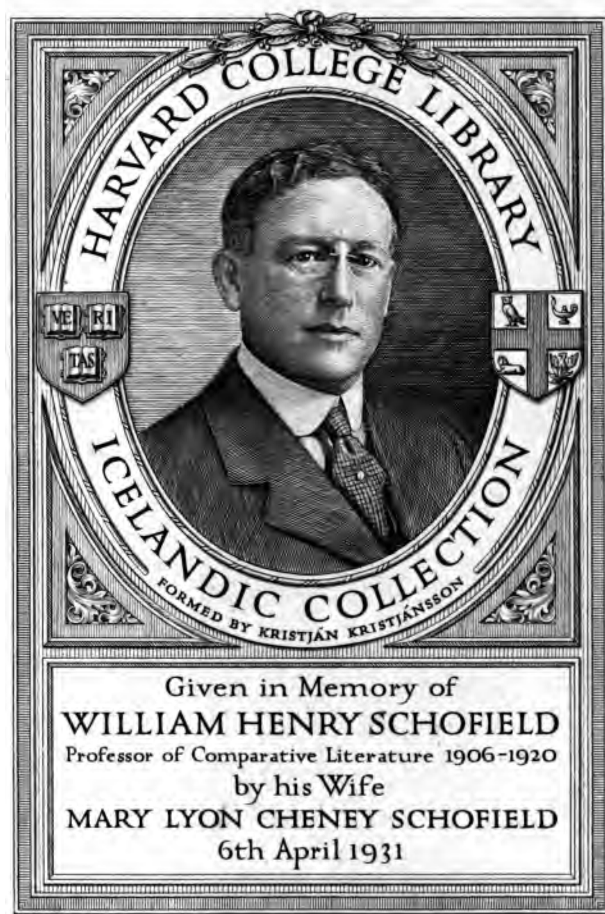

HARVARD COLLEGE LIBRARY
VE RI TAS
ICELANDIC COLLECTION
FORMED BY KRISTJÁN KRISTJÁNSSON
Given in Memory of
WILLIAM HENRY SCHOFIELD
Professor of Comparative Literature 1906-1920
by his Wife
MARY LYON CHENEY SCHOFIELD
6th April 1931

Kr. Kålund.

ÁGRIP

AF

NOREGS KONUNGA SÖGUM.

DIPLOMATARISK UDGAVE

FOR

SAMFUNDET TIL UDGIVELSE AF GAMMEL NORDISK LITTERATUR

VED

VERNER DAHLERUP.



KØBENHAVN.

S. L. MØLLERS BOGTRYKKERI.

1880.

FORORD.

Blandt Norges kongesagaer indtager det værk, der sædvanlig går under navnet Ágrip, en mærkelig stilling; ikke alene er det den ældste på oldnordisk skrevne bearbejdelse, — det synes at være forfattet omtrent år 1190[1]) — *der er os bevaret, og som sådan hyppig benyttet, eller endog ligefrem udskrevet af forfatterne til Morkinskinna, Fagrskinna o. fl. ja selv af Snorre Sturlessön, men det indeholder også ting, der ikke er os bekendte andensteds fra, f. eks. brudstykket af det ellers ukendte kvæde Oddmjórr, fortællingen om Herser og Vigda o. a. m. Står dets forfatter end i fremstillingsævne og kritisk sans langt tilbage for forfatterne til sådanne værker som Fagrskinna og Heimskringla, findes der dog stykker, som ingenlunde er uden æstetisk skönhed (f. eks. fortællingen om Snefrid, kap. 3—4), ligesom han undertiden synes at have det rette over for Morkinskinna og Fagrskinna.*[2])

Foruden den historiske interesse, der således er knyttet til Ágrip, har den også for sprogforskerne en ikke ringe betydning, i det håndskriftet, hvori den er bevaret, om det end ikke hører til de a l l e r *ældste, dog, som jeg senere skal forsøge nærmere at påvise, er af en meget betydelig ælde,*

---

[1]) *sé G.* **Storm:** *Snorre Sturlassöns Historieskrivning s. 28.*
[2]) *sé f. eks. Storm: l. c. s. 186.*

[illegible] enkeltheder i sprogform [illegible] sproghistoriske betydning.

[illegible] udgaver[1]):

[illegible] Brudstykke af en gammel norsk [illegible] med dansk oversættelse) i „Samlinger til det [illegible] Historie“ II (Christiania 1834) s. [illegible]

[illegible] Magnusson]: „Stutt ágrip[2]) af Noregs [illegible]“ i „Formmanna sögur“ X (Kaupmannahöfn [illegible]—421[3]) med oversættelse i „Oldnordiske Sagaer“ X s. [illegible]—371 og „Scripta historica Islandorum“ X s. [illegible]

Af disse udgaver er navnlig Finn Magnussons besørget med en for den tid sjælden stor omhu. Når jeg altså ikke des mindre har ment at turde byde den oldnordiske litteraturs og sprogvidenskabs dyrkere en ny udgave, da er det, fordi jeg tror, at der af et i alle henseender så vigtigt kildeskrift som Ágrip bör findes en udgave, der så vidt muligt kan erstatte håndskriftet selv og kan danne et pålideligt grundlag ved så vel historiske som sproglige undersøgelser over dette mærkelige værk, hvilket ikke kan siges at være tilfældet med

---

1) Desuden har prof. Gislason med sin bekendte sjældne omhyggelighed aftrykket spalterne 13 og 14 i sit fortrinlige værk „Um frumparta íslenzkrar túngu í fornöld“ s. XXXIX, i hvilket skrift man vil finde talrige sitater fra Ágrip.

2) Fra denne titel skriver sig navnet Ágrip (udtog), der nu κατ' ἐξοχήν bruges om denne kongesaga.

3) Et uddrag af denne udgave findes i „Antiquités Russes“ II s. 85–91.

de tidligere udgaver, hvor höjt de end står over de aftryk af gamle håndskrifter, som ellers præsteredes for 40—50 år siden. Hvor vidt min udgave, trods de ufuldkommenheder, jeg vel véd, den lider af, nogenlunde vil kunne tilfredsstille disse krav, må selvfølgelig andre afgöre.

Det eneste håndskrift, hvori Ágrip er bevaret, er des værre ufuldstændigt; det indeholder to större lakuner: mellem kap. 48—49 og kap. 51—52; desuden mangler så vel begyndelsen som slutningen. Man tör dog med sikkerhed antage, at det oprindelig har begyndt med Halfdan svarte (ligesom Fagrskinna) og har sluttet med Sigurd Jorsalefarer.[1] *Håndskriftet findes i den arna-magnæanske samling på universitetsbiblioteket i København og har dèr nr. 325 fasc. 2. 4to. Det er et — af et islandsk håndskrift at være — ret lyst, uindbundet pergamenthåndskrift, bestående af 24 blade, fordelte i 4 læg således, at første læg foruden det nys nævnte ufuldstændige blad indeholder 7 blade, andet læg 8 blade, alle fuldstændige, tredje læg 7 blade og lævninger af 5 udklippede, af fjærde læg er kun 2 sammenhængende blade tilbage. — Bladenes störrelse er omtrent 4 desimaltommer 7½ linje (= 149 millimeter) i længden og 4 tommer 2 linjer*

[1]) *Jeg antager, at håndskriftets første blad, hvoraf nu kun et lille stykke er tilbage, har indeholdt sagaens begyndelse; at der nemlig med undtagelse af dette intet mangler i læget, sés af, at der efter det med det ufuldstændige blad sammenhængende syvende blad (sp. 25—28) ikke er nogen lakune i teksten. Som en løs formodning udtaler jeg, at det mulig bl. a. har indeholdt fortællingen om Halfdans og Ragnhilds drömme (sé bogstaverne* Ra[gnhılðr] *og* ðr[avmr]*?).*

(= 131 millimeter) i bredden. På hver side er 2 spalter; linjernes antal er: 26 på sp. 20, 24 på sp. 18 og 22, 23 på sp. 89—90, 22 på sp. 91—96, på alle de andre spalter er der 25 linjer. Håndskriftet er, som jeg senere skal komme tilbage til, skrevet med tre forskellige, omtrent samtidige hænder (første hånd sp. 1—88, anden hånd sp. 89—92, tredje hånd sp. 93—96). Skriften er næsten overalt meget tydelig, kun på de to første sider er den på grund af slid noget mindre let læselig. Blækkets farve er brun eller (i de to sidste hænder) sort; farvede begyndelsesbogstaver er undertiden på en plump måde tilföjede af en senere hånd (som det synes fra det 15. årh.), men findes ellers ikke; der er dog som oftest ved hvert kapitels begyndelse ladet plads åben til dem, og det første bogstav er da udeladt (sé f. eks. 50[3]), *men undertiden er der ved kapitlernes begyndelse anbragt et lille bogstav omtrent ude i margen, som det synes, til vejledning for ham, der skulde have malet begyndelsesbogstavet (sé f. eks. 44*[22]*). — Meget ofte findes der i håndskriftet et åbent rum, som synes aldrig at have været beskrevet, ligesom der jævnlig er udraderet bogstaver eller ord tilsyneladende af skriveren selv. — Af yngre hænders tilföjelser findes foruden de i anmærkningerne anførte og en del kradserier følgende*[1]*):*

Spalte 15 i margen ud for l. 13—14: hıalmadr & brynıadr *(15 årh.); sp. 16 i margen foran l. 16 et tegn, der ligner runen* ᚠ*; sp. 17—18 nederst på siden:* þetta þiki

[1]) *Jeg opløser her forkortelserne uden at antyde deres tilstedeværelse, ellers trykkes overalt i dette forord de bogstaver, som i cod. ikke ere skrevne fuldt ud, med kursiv.*

mer vera gott. blek enda kann ek ecki betr sia *(15 årh.); sp. 29 i flugt med l. 18 med grönt blæk nogle ulæselige ord, ligesom de 4 følgende med samme hånd (15 årh.) som de grönne initialer; sp. 30 i flugt med l. 16:* flotı astrıdâr; *sp. 32 øverst:* vm olaf conung; *sp. 34 i fl. m. l. 1* vm olaf konung; *sp. 37 i fl. m. l. 24:* Gıptıng olafs konungs; *sp. 35—36 nederst, med én hånd fra 17. årh.:* þessa bok uilda eg gæt *(sic!)* lært medan*(?)* Gud gefe myer gott ad læra.

Arne Magnusson kalder Ágrip i kataloget: Vetustum Historiæ Norvegicæ Compendium *(hertil er föjet, så vidt vides, med dr. Vigfússons hånd:* Ágrip 24 foll. 4to minimo, capite et calce mutilum*). På omslaget om håndskriftet har Arne ligeså skrevet:* 325(2) Vetustum Historiæ Norvegicæ Compendium. Mutilum est, *(hvortil Vigfússon(?) har föjet:* Ágrip 325. 4to. 2*). På løse sedler, der ligger i håndskriftet har Arne Magnusson gjort følgende bemærkninger: foran sp. 1:* Eignar menn þessa fragments hafa nylegast vered: Þorgeir Jonsson, Jon Hakonarson, Þordr Jonsson, Eg *(Vigfússon(?) tilföjer:* Hõndin án efa íslenzk.*). Foran sp. 64:* Hier er einn auka mide, er eins lá, ádur enn eg arkid samanfeste. Er eins og hann hefdi fastur vered vid blad, sem nu skyllde hier vanta á mille. Enn af contextu synest, sem eckert vante, og hefr hann þá lagdur vered i hrygginn tıl styrktar, hvad þó er undarlegt, þar arked nogu þykt var. Qvicqvid sit, þá synest mier óefad ad eckert vante hier á mille: *Foran sp. 89:* Hier ætla eg vanta 1. blad utan um þesse 2. blöd, hvar vid annad hafi samfast vered sem vante aptan vid þesse .2. blöd,

sem hier liggia innani. *Foran sp. 92:* Hier innani mun vanta 4. blöd, sem tynd sieu. *Efter sp. 96:* Hier aptan vid vantar ad vísu 1. blad sem ádur er sagt. likast hier vante og eitt ark, enn þá aptanvid eda nockur blöd, sem vered hafi i arke fyrer sig sialf.

Angående skrivemåden i den del af håndskriftet, der tilhører de to første hænder, som kan behandles under ét, er følgende at mærke:

Aksenter anvendes ret hyppig, jeg har i det hele fundet dem brugt på 697 steder; heraf er de 623 „rigtige" ɔ: satte over vokaler, der efter de gamle kvantitetslove må være lange; særlig hyppig anvendes aksenten over præposisjonerne á *og* í. *Ved siden af disse 623 „rigtige" aksenter står nu altså 74 „urigtige" ɔ: aksenter over oprindelig korte vokaler. Her fra må imidlertid regnes 20 aksenter over kort* i, *da den her, som påvist af dr. Wimmer i Oldnordisk læsebog*[2] *XII, kan være blot grafisk; her hen regner jeg således:* ſíꝥı *23*[6], ſítt *43*[25], ín *(ind) 25*[25], kríſne *89*[3] *o. fl. Kun på 2 steder:* bátþto *85*[4], lánꝺ *89*[1], *tror jeg, at aksenten er sat for at betegne kort* ǫ *(jvf. Wimmer l. c.)*[1]), *og noget lignende gælder*

---

[1]) *Måské hører dog også* ſıólſum *17*[18] *her hen, ti ellers sættes der aldrig aksent foran* lk, lg, lp, lf og lm: folcet *47*[25], galganum *78*[24], hıalprǽþa *34*[23], ulfr *62*[24], hıalm, *15*[1], *ligeså* halſıꝥ *78*[14], ſcalꝺett *72*[8].

vistnok om følgende 4 steder: aúx 7^{22}, aúfra 13^{1}, ǫ́xına 15^{16}, aúx 32^{19}, *hvor aksenten kun synes at skulle betegne udtalen ø. Af de øvrige 48 tilfælde er aksenten på 38 steder anvendt over vokaler, der i det nyere sprog er lange:* flérı 40^{5}, uéra 89^{19}, frǽca 56^{4}, fǿrtıl fvéıꝁ 79^{5}, fríþ 72^{9}, Goþraúþr 3^{22}, ðálı 76^{17} *o. fl. Her hen må vel også regnes:* hlaúþno 52^{24}, faþér 89^{23}, ftaþ́fefta 91^{12}, *hvor aksenten blot er bleven rykket for langt til höjre*[1]). *De tilbagestående 6 tilfælde, for hvilke jeg ikke har kunnet finde nogen regel er følgende:* þǫpt ýꝁ (*læs* þoptıꝁ) 5^{7}, léttı (*af* lętja) 5^{12}, næċquǽrꝁ 11^{13}, flv́tıa 24^{25}, fcát (*tributum*) 32^{7}, fcv́rtoꝁı 60^{11}. — *Man vil således sé, at de regler, dr. Wimmer har fundet for aksenternes anvendelse i* R *også gælder for Ágrips vedkommende, i det længdetegnet ikke alene sættes over de vokaler, der i gammel tid var lange, men tillige over dem, der ved den ny kvantitetslovs gennembrud var blevne forlængede.*

Ganske ejendommeligt, så vidt jeg véd, for Ágrip er, at den ikke alene betegner vokalernes længde ved den almindelige aksent, men også undertiden deres korthed ved en prik over vokalen[2]). *Jeg antager, at det oprindelig var hensigten at*

---

[1]) *Måské hører også* uer á ðale 50^{7}, *hid, skönt jeg snarere tror, at det er en ved en misforståelse opstået fejl.*

[2]) *Undertiden kan prikken komme til at stå omtrent eller ganske over den foregående eller efterfølgende konsonant.*

sætte denne prik over ord, der ellers vilde komme til at sé fuldstændig ud som et på samme måde stavet ord med lang vokal: vȧʀ *43*[7] *(attentus, mods.* vá*r, noster),* ſȧtt *6*[4] *(sedebat, mods.* ſátt *vidisti),* fȧır *54*[5] *(iter, mods.* fáır *profectus est),* ſcıꝧ *55*[8] *(pellis, mods.* ſcíꝧ *fulget) o. s. v.; men prikken anvendes også på steder, hvor der ikke kan være tale om forveksling:* ragꝧar *4*[8], tveggıa *7*[13], ſverþıno *15*[21], flochıꝧ *16*[17], ſamaꝧ *66*[10], helt *74*[10], ıll *78*[11], atbvrþ *87*[6] *o. s. v. På 4 steder sættes prikken over ubetonede stavelser:* ſcalðett *72*[8] *(fejl for* ſcalðett?), ſęlıu *77*[20], conungreꝧ *80*[14], ſcotıt *81*[20]. *I alt sættes denne prik over kort vokal på 125 steder (heri er naturligvis ikke indbefattet y-tegnene* ẏ, v̇ *o. s. v., hvor prikken jo er rent grafisk). — Over oprindelig lang vokal er prikken sat på følgende 7 steder:* hraırþ *(mota) 6*[24], ambȯtt *17*[3], uærı *24*[13], at hæfı *34*[12], vænte *38*[20], hvȧrttueggıa *69*[11], rȧnríkı *72*[18].

Jeg går nu over til at omtale de enkelte vokaler og behandler da i reglen de korte og lange vokaler under ét, ǫ *betegner altså, når der ikke göres nogen bestemt bemærkning, så vel* ǫ (ö) *som* ǫ́ (ó).

a *står på følgende 5 steder i steden for det omlydte korte* ǫ: calloþ *1*[22], haſþo *13*[9], lanðum *18*[23], lanðom *57*[17], hvarfoþo *77*[10]; *af navnet* Magnús *findes 6 gange (47*[19], *53*[19], *54*[22], *57*[2], *74*[9], *90*[9]*) former uden omlyd i steden for det*

almindelige maȷgnuſ[1]). *I ubetonede stavelser findes* a *for* u (o) *i en del hunkönsord på* -an: áengıaꝁ (áeggjan) 5^{11}, ſcıpan 64^{23}, uıngaȷ 75^{10}. *Superlativ af* góþr *skrives stadig med* a *i rodstavelsen:* baþzter 90^{5}, báþſtra 47^{24}, baþztra 54^{1} (*jvf.* baȷþto 53^{17}, baȷtþtu 57^{24} *o. fl. st.*), *men som adverbium bruges* betzt 1^{10}, 19^{16} *o. fl. st.; derimod forekommer* batrı *aldrig. Ved siden af* aȷx, ǫx *o. desl. findes* ax *på 3 steder* (3^{12}, 3^{13}, 8^{2}). varı (= vǫ́rı) 46^{10} *og* fara (= fǫ́ra) 69^{22} *er vist kun fejl.*

Medens u-*omlyden af det korte* a *ikke findes udtrykt på de nys nævnte 5 steder, har jeg kun fundet ét eksempel på manglende* ú-*omlyd af* á *nemlig* aþıaꝁ 36^{25}, *ellers finder vi overalt* haȷcon, roþum, aȷeꝁ *o. s. v.*[2]) *Om de forskellige måder, hvorpå* ǫ́ *udtrykkes, se i øvrigt under de vedkommende bogstaver.*

aȷ[3]) *bruges meget almindelig i Ágrip, hvor det har følgende forskellige betydninger:*

---

[1]) *Jeg kan ikke være enig med Storm (Sn. St. Hist. s. 25) i at betragte forskellen mellem* magnus *og* maȷgnus *som blot grafisk.*

[2]) hattr *(modus) i Fms. X 377 er fejl for* háttr 1^{2}.

[3]) *Undertiden kan* aȷ *komme til at sé ud ganske som* ꜵ; *da det imidlertid altid ved nöjagtigt eftersyn vil vise sig, at* ꜵ'*et på de 92 første spalter er opstået ved, at blækket er løbet ud, eller ved andre lignende tilfældigheder, har jeg ikke betænkt mig på at trykke* aȷ *overalt på sådanne steder.*

a) au: cꜹpMa*pr* 3^{19}, ſꜹ́rgo 26^{25} *o. s. v.*

b) ø, ǿ: ꜹ́x 32^{22}, cꜹ*mr* 9^{10}, ſnꜹ́roſc 10^{23}, fꜹ́ꝺꝺr 17^{2}, o hꜹgþ 44^{2}. *Betegner* ꜹ *i* holꜹyıo*m* 22^{11} *også* ø?

c) ǫ, ǫ́: bꜹ́tþto *(optimorum)* 85^{4}, hꜹ́gvıt 47^{3}, cꜹlloþ 17^{1}, rꜹþo*m* 8^{19}, ꜹ́ *(flumen)* 59^{7}, hꜹ́r (= *Óðinn*) 1^{20}. *Særlig mærkes* Mꜹgnuſ, *der, som nys anført, er den gennemgående form i Ágrip:* 57^{10}, 62^{14}, 80^{21}, 85^{17} *o. s. v. I* ꜹ́ꝼcꜹþo 33^{21}, ꜹꝼlꜹþo 76^{18}, hꜹrmꜹþo 84^{22} *o. fl. må det sidste* ꜹ *også opfattes som* ǫ *(ikke* o*), jvf.* logǫndo*m* A. M. *237 sp.* 5^{10}. *I* fꜹnnęnꝺı 29^{14} *er* ꜹ *vist kun fejl for* a.

d) o, ó: ꜹʀoſto 2^{17}, ꜹ́llı *(effecit)* 70^{25}, þꜹ́ (*tamen*) 72^{6}, fꜹttı 25^{9}.

De til ꜹ *svarende usammenslyngede tegn* av *og* au *bruges ikke så meget som dette:* av *betegner: a*) au: navta 2^{2}, bravt 40^{9}, *b*) ey: avfinꝺr (= Eyvindr) 12^{19}, ravr (= hreyr) 30^{6}, *undtagelsesvis også c*) ø: avxı 14^{13} *og d*) ǫ: avgmv*n*ꝺr 80^{22}. au *betegner ligeledes hyppigst tvelydene* au *og* ey: *a*) gaularꝺalı 13^{5}, braut 31^{9}, *b*) gráupr 18^{19}, auſteıꝵ 84^{25}; *undtagelsesvis betegner det* ǫ *i* auzørar 8^{4}.

Et, så vidt jeg véd, for Ágrip ejendommeligt tegn, er ꜻ, *et tegn, der, da det i og for sig ikke synes at give nogen mening, vist må være opstået ved misforståelse af et andet bogstav (man kunde i så fald mulig tænke på* œ). *Det bruges regelret til at betegne* ø, ǿ: ꜻ́x 7^{22}, gꜻ́r 92^{2}, ſnꜻ́rı

28[7], maðr (*fatigatus*) *66*[23], faker *90*[14], *i alt som betegnelse for* ø *på 39 steder. På følgende 8 steder har det andre betydninger, nemlig a)* ę: framftr *19*[15], hıalpraþa *34*[23],[1]) farfalo *70*[18], *stednavnene:* fraþı *12*[21], flæmıngıa lanðı *34*[3], falo *42*[19] (*om denne sammenblanding af* ø *og* ę *sé videre under* æ); *b)* ǫ: uıfanðum *34*[18]; flæraþom *23*[12], *hvor* æ *må være fejlagtigt, kan enten betegne* flarǫþom *eller* flárę́þom.

ꜷ *betegner hyppigst* ey: hꜷgþr *2*[5], ꜷıar *37*[9] *o. s. v.; til betegnelse af* au *bruges det i* fꜷr *26*[25], vaıpꜸlꜷfır *68*[21] *o. fl. st.* ǿ *betegner det i* ꜷtztr *12*[11], ǫ *i* nꜷfom *55*[23]. *Påfaldende er formerne* clꜷpr *20*[16], flꜷgfar fıorþr *47*[13] (*jvf.* raẏkıll *4*[7]), *der svarer til de andre kongesagaers* Klyppr (*Hkr. 121*) *og* Slygsfjǫrþr (*Fsk. 88*), (rykkill *Hkr. 63*), *en tredje hertil svarende form er:* lꜷgı *28*[15] = lygi.

Sjældnere end ꜷ *er det usammenslyngede* ay: haẏra *29*[15], fnaẏpo *39*[20], ayga *81*[18] *o. s. v.*

e *er hyppig skrevet således, at den streg, der for neden lukker for öjet, er forlænget opad til höjre, et følgende* l *kan derved få lighed med* ỻ *f. eks. i* helt *14*[1]; *da jeg imidlertid ansér det for utvivlsomt, at dette* eỻ *kun er opstået ved en tilfældighed og ikke i nogen væsentlig henseende er forskelligt fra et almindeligt* el, *har jeg ikke gjort nogen bemærkning*

---

[1]) *jvf. dog anm.*

om det i anmærkningerne[1]). — *De til* e *svarende store bog-staver er* Ɛ *eller* E.

I betonede stavelser anvendes e *til betegnelse af:*

a) „*virkeligt*“ e: ec *17*[17], lete (*amitterent*) *66*[7]; *b)* ę: tekıɴ *23*[23], legıa (= lęgıa) *6*[10]. *Som sideform til* eı *bruges* e *i:* Ɛrıcr *8*[1], vetloꝛ (= veizlor) *65*[19] *o. fl., som sideform til* ø (ꜹ *o. s. v.*) *i:* flerı *40*[5], gerʀſımum (*sic!*) *89*[5] *o. s. v.; af* engı *forekommer kun former med* e (*9*[16], *14*[2], *47*[1] *o. s. v.*).

I ubetonede stavelser veksler e *og* ı *således, at* e *bruges 249 gange,* ı *1653. Angående deres spesielle brug har jeg gjort følgende spredte iagttagelser:*

e *bruges stadig i præteritum medium af de svage verbers a-stammer:* an?aþeſc *57*[20], callaþeſc *90*[17], quangaþeſc *38*[1] *o. s. v.; i aktiv findes derimod både* e *og* ı: ſcıpaþe *59*[7] *men* tıgnaþı *29*[21]; *i medialformerne af de andre klasser findes ligeledes både* e *og* (*oftere*) ı: ðvalþeſc *60*[17] *men* gerþıſc *32*[14]. *I følgende enkelte former har jeg fremdeles udelukkende fundet* e: marger (*88*[28]), aller (*68*[14]), ıarleɴ (*81*[10]), þrælleɴ (*25*[20]). *Aldrig bruges* e *efter* k *og* g *med umiddelbart foregående lang vokal:* rıkı *19*[12], ꜹkır *60*[24], eıgı *22*[14], magı *65*[19] *o. s. v., når derimod den foregående vokal er kort, findes både* e *og* ı: norege *88*[2], noregı *11*[11].

---

[1]) *Også Gislason har på det anførte sted (14*[1]*) trykt* helt *(Frp. XXXIX).*

ę *forekommer kun i betonede stavelser og kan dèr bruges i de samme tilfælde som* e: *a*) Gęſıt *16*[15], ręþ *3*[3]; *b*) glę́þı *72*[1], ſę́héımı *91*[16]. *Som sideform til* eı *findes det i:* uęttı *38*[9], *hvorimod det ikke, måské tilfældig, forekommer som sideform til* ø *i former som* snøɼı *o. lg. Ejendommeligt er:* ęa (*semper*) *19*[18].

æ *bruges ligeledes kun i betonede stavelser og har dèr også de samme betydninger som* e: *a*) næcquǽrʜ *11*[13]; *det er måské tilfældigt, at det ikke forekommer* = é (*og heller ikke som dette i steden for* eı); *b*) ·æflðı *50*[10], ſǽhéıꝳı *17*[21]. *I steden for* ø *bruges det i:* ſnærı *11*[17], ſnærıſc 15[25] *o. fl. st., hvor* æ *sikkert gengiver udtalen* e, *ikke* ø. *På følgende 4 steder må det derimod antages at betegne udtalen* ø: ɢoþræþr *8*[9], ſtǽrſto *47*[10], þrænða *50*[25], ohægẏnðı *89*[17], *med hvilket forhold den ovenomtalte brug af* ꜹ = æ *er parallel. At man dog ikke af denne vekslen kan slutte, at* ǿ *allerede i en så tidlig tid i udtalen var faldet sammen med* ę́, *kan indsés* (*foruden af det usandsynlige, der a priori ligger deri*) *af: a*) *at man på slige steder aldrig finder de ellers med* æ *ensbetydende tegn* e *og* ę, *men kun* æ, *der i form ikke fjærner sig så meget fra* ꜹ *eller* ꜹ, *b*) *at* ꜹ *også bruges = kort* ę *i* frꜹmſtr *19*[15], *hvor der aldrig har fundet en slig sammenblanding sted, samt c*) *at* æ *i* ɢoþræþr *8*[9] *må betegne det korte* ø, *om hvilket det samme gælder som om* ę *i* frꜹmſtr. *Jeg tör altså med sikkerhed påstå, at* æ

i disse tilfælde kun er en mindre nöjagtig betegnelse af lyden ø*, men ikke gengiver nogen særlig udtale. Dette må derimod være tilfældet med* æ *i* æſtrıþ = Ástríþr *30*[18]*, en form; der umulig kan være blot grafisk forskellig fra den sædvanlige.*

ae *for* æ *skrives et par steder:* uaerı *14*[8]*,* faét *57*[15] *(jvf.* ꞔa *19*[18]).

eı *skrives også* ęı *eller* æı: ſveıꞕ *52*[9]*,* ſvę́ıꞕ *76*[13]*,* ǽıſtr *31*[19]. — *Ejendommelig er brugen af* eı (ęı, æı) *for* e (ę) *i:* ꝺreıpıt *31*[21]*,* ꝺreıpıꞕ *31*[23]*,* herteıchıt, -kıꞕ *31*[22,23]*,* ueırıt *17*[2]*, 36*[24]*,* ueıꞕ*landı* *34*[8]*,* lanꝺa mǽırı *38*[16]*,* heıf*ır* *40*[14]*, 47*[6]*,* veıgıt *48*[15]*,* lǽıgı *(jaceret) 49*[24]*,* uę́ırıt *56*[18]*,* hęıf*ır* *55*[22]*,* eıgıll *78*[16,23]*; har det* ı*, der i alle disse ord, med undtagelse af det fremmede navn* ueıꞕlanꝺ*, står i den nærmest følgende stavelse fremkaldt disse ejendommelige former? —* æı *for* ey *bruges i:* ǽıſvſla *31*[24].

ey *og* æy *er langt sjældnere end* ꝏ*, det første forekommer kun i* leẏnaſþ (leynask) *31*[7]*, det sidste lidt oftere:* ſnæẏpu *38*[13]*,* ſvþr æẏıar *43*[19]*,* Gnæẏft (*læs* Græẏft) *55*[20]. *Særlig mærkes* ſæẏtıa *(septendecim) 84*[19].

ı *bruges vekslende med* ẏ *i:* mıclo *24*[5]*,* fırır *27*[25]*,* brınıoꞕı *15*[22] *(sé s. 103) o. fl. st.; vekslende med* e *i* mıþal *(70*[8]*, 82*[24]*)* = meþal *(24*[19]*, 60*[1]*). — Om brugen af* ı *i ubetonede stavelser sé under* e.

ȷ *bruges ganske i samme betydning som* ı: J þvı bılı *27*[15]*,* ȷorþena *15*[19].

o *betegner i* **b**e*tonede stavelser a)* o*:* kono 18^{18}, bloþ 3^{12}. *Særlig mærkes, at der ved siden af de yngre former med* u *forekommer ældre former med* o *i følgende ord:* ɢoþrꜵ́þr 3^{22}, ɢoþræþr 8^{9}, goþraþe 19^{13}, *hvorimod det enkelte* goþ *ikke forekommer;* goll *findes kun i sammensætningen* goll-roþıɴ 15^{1}, *ellers* gull; fona 3^{14}, foɴ 70^{10} *men almindelig* fun-; moɴ 36^{1}, montu 35^{18} *o. fl. st., men almindelig* mun-. *Mærk ligeså* gola þıngſ 12^{2}, 75^{4}, g,ǫla(r)ðalı 24^{18} *men* gavla ðal $25^{5,19}$, gaular ðalı 13^{5}. *b)* ǫ: Sciolðungr 3^{1}, blꜵ́þ róſ (bloþrǫs) 41^{7}. *c)* ø *kun i* comr 22^{6}, 54^{14}, goꝛſımar 85^{25}, -um 88^{25}, more 76^{17}. — *Særlig mærkes* þrıo (= þrjú) 83^{14}. — *Den nægtende forstavelse hedder altid* ó: óaranı 52^{12}, óroaſþ 73^{22}.

I ubetonede stavelser er o *almindeligere end* u; *det første forekommer 652 gange, det sidste 230 gange. Foran* r *bruges altid* o: konoꝛ 24^{9}, ſyſtoꝛ 47^{23} *o. s. v., den eneste undtagelse fra denne regel, der måské forekommer, er:* uıþ lꜵgvr 33^{3}, *hvor* v *er meget tvivlsomt (sé anm.). I dativ af* hann *skrives aldrig* o *men kun* u: 35^{7}, 54^{11}, 75^{13} *o. s. v.*

ǫ, *der ligesom* ę *kun bruges i betonede stavelser, kan dèr anvendes på de samme steder som* o: *a)* ǫfꜵ 29^{8}, blǫ́þ 3^{13}, ǫlog 20^{6}; *b)* mǫgnuſ 92^{2}, hǫguıt 47^{7}, fǫlo (*condiderunt*) 71^{23}, ſǫ́ꝛ (*vulnera*) 83^{14}; *c)* cǫmr 67^{19}, fǫra 17^{10}.

ø (*på 2 steder forekommer* ǿ: cǿmr 19^{11}, ſǿnſca 27^{22}) *anvendes temmelig sjælden (6 gange): a)* = ø: auzørar 8^{4},

føɀþom *78*[15], gerrſimum *89*[5], Gørþıſc *89*[11]; *b*) = ey *i* ſcøtı *16*[14]. *Påfaldende er ø'et i* þeſſø (þesso) *36*[11].

u *og* v *bruges som i alle gamle håndskrifter fuldstændig i flæng*: Guþraþr *4*[4], gvþvęſı *6*[17], uar *2*[3], var *6*[24]. *De kan bægge* (*navnlig* v) *bruges i betydningen* y: furır *56*[20], fvrır *22*[13]; *om* u *og* v *i denne betydning sé under* y. *Som nys anført anvendes* u *næsten overalt i* sunr: ſunr *26*[3], ſunar *3*[17], ſvnu *19*[4] *o. s. v.*; *på samme måde er* guþ (*32*[1], *53*[15], *86*[17] *o. s. v.*) *almindeligere end* goþ, *der, som anført, kun bruges i sammensætninger, hvor dog også* guþ *forekommer:* Guþraþr *4*[4], guþrun *24*[16] *o. s. v.*; *det samme gælder om forholdet mellem* gull *og* goll: gullı *70*[22], Gullharalðr *21*[5]. (*sé i øvrigt under* o). — *I* ſugurþar *63*[14] *er* u *vist fejl for* ı.

y *kan også bruges i betydningen* u, v; *for* u *står det i* ný (*50*[17]) = nú, tvıtýgr *88*[17], lıvgſpar *68*[23] *bör måské læses* lıygſpar (*sé anm.*); v *betegner det i* tyeım *9*[9]. — y *bruges gennemgående i* byskop: *13*[18], *71*[5], *86*[7] *o. s. v.*; myclo (*6*[22]) *veksler med* mıclo (*24*[5]); ór (*31*[16]) *og* ýr (*16*[5]) *er omtrent lige almindelige.* voxnom *59*[21] *er vist kun en fejl, der er opstået ved, at skriveren først har villet skrive* vxnom, *men derefter rettet det til* oxnom, *men glemt at sætte en prik under* v. — *Så vel over* y *som over* v *sættes der i reglen en prik, som almindelig i gamle håndskrifter; denne prik må altså ikke forveksles med den, der i andre tilfælde bruges i Ágrip for at betegne en vokals korthed. En særegen form for* y *er* ụ,

der forekommer i laųnð 9^{8}, haųrþı 26^{21}, aų́ (*insulam*) 66^{15} aųꝧı 66^{19}; *jeg antager, at tegnet er opstået ved, at skriveren først har skrevet* au, *men derefter, for at betegne, at det skulde læses som* ay, *har sat en krølle under* u'*et.*

Angående k o n s o n a n t e r n e *i almindelighed må mærkes, at der ingen stræng forskel göres mellem enkelte og dobbelte lyd:* ſcıkıo (skikkjo) 25^{16}, beıðıſc 67^{25}, lıgr (*jacet*) 6^{21}, hett (hét) 17^{3}, opprvþar (óprýþar) 23^{21}, lanððı 49^{14}; ꝧ, ʀ *o. s. v. anvendes derfor så vel til at betegne den enkelte som den dobbelte konsonant, hvorfor man f. eks. ikke kan vide, om* eꝧ *kar enkelt eller dobbelt* n, *fordi det i reglen skrives med* ꝧ *så vel i betydningen „men“, „end“*[1]) *som „endnu“: de kan bægge skrives både med* ꝧ *og* n: *a)* ꞓꝧ 1^{22}, ꞓn 18^{25}; *b)* eꝧ 8^{8}, en 22^{21}. *Det samme gælder følgelig også om* þeiri, þeira *o. s. v.:* þeırrı 31^{24}, þ̀ʀı 81^{16}, þ̀ı 34^{9}, 54^{5} *o. s. v.*

h *har i hdskr. altid formen* ƅ. *Det bevares regelmæssig foran* r *og* l: hrǽıꝧ 69^{22}, hlvt 11^{19}; *kun i følgende få tilfælde er det udeladt:* ravr (hreyr) 30^{6}, rınða 84^{9}, ranaſunr 81^{6}, rıþ 84^{15}, laút 41^{25}, lvt 82^{9}; *derimod findes der intet eksempel på bortkastelse af* h *foran* n. *I indlyd efter konsonant er det bortfaldet i* ſıgvatr 52^{17}, 55^{15}, faſtalðr (fasthaldr) 70^{24}. *Overflødig er det tilföjet i* hlv́þ ſcvlðı (lýþskylde) 49^{19}, *samt i følgende navne:* maıgꝧhuſ 56^{10}, haıclǫ́e

[1]) an *forekommer ikke.*

sætte denne prik over ord, der ellers vilde komme til at sé fuldstændig ud som et på samme måde stavet ord med lang vokal: vȧr *43*[7] *(attentus, mods.* vár, *noster),* ſȧtt *6*[4] *(sedebat, mods.* ſátt *vidisti),* fȧır *54*[5] *(iter, mods.* fáır *profectus est),* ſcıꝧ *55*[8] *(pellis, mods.* ſcíꝧ *fulget) o. s. v.; men prikken anvendes også på steder, hvor der ikke kan være tale om forveksling:* rȧgꝧar *4*[8], tvėggıa *7*[13], ſvėrþıno *15*[21], flȯchıꝧ *16*[17], ſȧmaꝧ *66*[10], hėlt *74*[10], ill *78*[11], atbẏrþ *87*[6] *o. s. v. På 4 steder sættes prikken over ubetonede stavelser:* ſcalðėtt *72*[8] *(fejl for* ſcȧlðett?), ſęlıu *77*[20], conungrėꝧ *80*[14], ſcotıt *81*[20]. *I alt sættes denne prik over kort vokal på 125 steder (heri er naturligvis ikke indbefattet y-tegnene* ẏ, v̇ *o. s. v., hvor prikken jo er rent grafisk). — Over oprindelig lang vokal er prikken sat på følgende 7 steder:* hraırþ *(mota) 6*[24], ambȯtt *17*[3], uærı *24*[13], at hæfı *34*[12], vænte *38*[20], hvȧrttueggıa *69*[11], rȧnríkı *72*[18].

Jeg går nu over til at omtale de enkelte vokaler og behandler da i reglen de korte og lange vokaler under ét, ǫ *betegner altså, når der ikke göres nogen bestemt bemærkning, så vel* ǫ (ö) *som* ǫ́ (ó).

a *står på følgende 5 steder i steden for det omlydte korte* ǫ: calloþ *1*[22], hafþo *13*[9], lanðum *18*[23], lanðom *57*[17], hvarfoþo *77*[10]; *af navnet* Magnús *findes 6 gange (47*[19], *53*[19], *54*[22], *57*[2], *74*[9], *90*[9]*) former uden omlyd i steden for det*

almindelige maȷgnuſ[1]). *I ubetonede stavelser findes* a *for* u (o) *i en del hunkönsord på* -an: áengıaꝁ (áeggjan) *5*[11], ſcıpan *64*[28], uıngaȷ *75*[10]. *Superlativ af* góþr *skrives stadig med* a *i rodstavelsen:* baþzter *90*[5], báþſtra *47*[24], baþztra *54*[1] (*jvf.* baȷþto *53*[17], baȷtþtu *57*[24] *o. fl. st.*), *men som adverbium bruges* betzt *1*[10], *19*[16] *o. fl. st.*; *derimod forekommer* bátrı *aldrig. Ved siden af* aȷx, ǫx *o. desl. findes* ax *på 3 steder* (*3*[12], *3*[13], *8*[2]). varı (= vǫ́rı) *46*[10] *og* fára (= fǫ́ra) *69*[22] *er vist kun fejl.*

Medens u-*omlyden af det korte* a *ikke findes udtrykt på de nys nævnte 5 steder, har jeg kun fundet ét eksempel på manglende* u-*omlyd af* á *nemlig* aþıaꝁ *36*[25], *ellers finder vi overalt* haȷcon, roþum, aȷeꝁ *o. s. v.*[2]) *Om de forskellige måder, hvorpå* ǫ́ *udtrykkes, se i øvrigt under de vedkommende bogstaver.*

aȷ[3]) *bruges meget almindelig i Ágrip, hvor det har følgende forskellige betydninger:*

---

[1]) *Jeg kan ikke være enig med Storm (Sn. St. Hist. s. 25) i at betragte forskellen mellem* magnus *og* maȷgnus *som blot grafisk.*

[2]) hattr (*modus*) *i Fms. X 377 er fejl for* háȷtr *1*[12].

[3]) *Undertiden kan* aȷ *komme til at se ud ganske som* æ; *da det imidlertid altid ved nöjagtigt eftersyn vil vise sig, at* æ'*et på de 92 første spalter er opstået ved, at blækket er løbet ud, eller ved andre lignende tilfældigheder, har jeg ikke betænkt mig på at trykke* aȷ *overalt på sådanne steder.*

a) au: caꝛpᛘ*apr* *3*[19], fáꝛrgo *26*[25] *o. s. v.*

b) ø, ǿ: áꝛx *32*[22], cáꝛmr *9*[10], fnáꝛrofc *10*[23], fáꝛððr *17*[2], o haꝛgþ *44*[2]. *Betegner* aꝛ *i* holaꝛyıom *22*[11] *også* ø?

c) ǫ, ǫ́: báꝛtþto *(optimorum)* *85*[4], haꝛgvıt *47*[3], caꝛlloþ *17*[1], raꝛþom *8*[19], áꝛ *(flumen)* *59*[7], háꝛr (= *Óðinn*) *1*[20]. *Særlig mærkes* ᛘaꝛgnuſ, *der, som nys anført, er den gennemgående form i Ágrip*: *57*[10], *62*[14], *80*[21], *85*[17] *o. s. v. I* áꝛcaꝛþo *33*[21], aꝛflaꝛþo *76*[18], haꝛrmaꝛþo *84*[22] *o. fl. må det sidste* aꝛ *også opfattes som* ǫ *(ikke* o*), jvf.* logǫndom A. M. *237 sp. 5*[10]. *I* faꝛnnǫnðı *29*[14] *er* aꝛ *vist kun fejl for* a.

d) o, ó: aꝛkofto *2*[17], áꝛllı *(effecit)* *70*[25], þáꝛ (*tamen*) *72*[6], faꝛttı *25*[9].

De til aꝛ *svarende usammenslyngede tegn* av *og* au *bruges ikke så meget som dette*: av *betegner*: *a*) au: navta *2*[2], bravt *40*[9], *b*) ey: avfınðr (= Eyvindr) *12*[19], ravr (= hreyr) *30*[6], *undtagelsesvis også c*) ø: avxı *14*[13] *og d*) ǫ: avgmvnðr *80*[22]. ąu *betegner ligeledes hyppigst tvelydene* au *og* ey: *a*) gaularðalı *13*[5], braut *31*[9], *b*) gráupr *18*[19], auſteıɴ *84*[25]; *undtagelsesvis betegner det* ǫ *i* auzørar *8*[4].

Et, så vidt jeg véd, for Ágrip ejendommeligt tegn, er aꝛ, *et tegn, der, da det i og for sig ikke synes at give nogen mening, vist må være opstået ved misforståelse af et andet bogstav (man kunde i så fald mulig tænke på* œ). *Det bruges regelret til at betegne* ø, ǿ: áꝛx *7*[22], gáꝛr *92*[2], fnáꝛrı

28[7], maꝺr (*fatigatus*) *66*[23], fǽker *90*[14], *i alt som betegnelse for ǿ på 39 steder. På følgende 8 steder har det andre betydninger, nemlig a)* ę: fráḿſtr *19*[15], hıalpráþa *34*[23],[1]) farſálo *70*[18], *stednavnene:* fráþı *12*[21], flǽmıngıa lanꝺı *34*[3], ſálo *42*[19] (*om denne sammenblanding af ǿ og ę sé videre under* æ); *b)* ǫ: uıſǽnꝺum *34*[18]; flæráþom *23*[12], *hvor* æ *må være fejlagtigt, kan enten betegne* flárǫþom *eller* flárę́þom.

ꝏ *betegner hyppigst* ey: hꝏgþr *2*[5], ꝏıar *37*[9] *o. s. v.; til betegnelse af* au *bruges det i* ſꝏ́r *26*[25], vaıpнȷlꝏ́ſır *68*[21] *o. fl. st.* ǿ *betegner det i* ꝏtztr *12*[11], ǫ *i* nꝏſom *55*[23]. *Påfaldende er formerne* clꝏpr *20*[16], flꝏgſąr fıorþr *47*[13] (*jvf.* raẏkıll *4*[7]), *der svarer til de andre kongesagaers* Klyppr (*Hkr. 121*) *og* Slygsfjǫrþr (*Fsk. 88*), (rykkill *Hkr. 63*), *en tredje hertil svarende form er:* lꝏgı *28*[15] = lygi.

Sjældnere end ꝏ *er det usammenslyngede* ay: haẏra *29*[15], ſnaẏpo *39*[20], ayga *81*[18] *o. s. v.*

e *er hyppig skrevet således, at den streg, der for neden lukker for öjet, er forlænget opad til höjre, et følgende* l *kan derved få lighed med* ɫ *f. eks. i* helt *14*[1]; *da jeg imidlertid ansér det for utvivlsomt, at dette* eɫ *kun er opstået ved en tilfældighed og ikke i nogen væsentlig henseende er forskelligt fra et almindeligt* el, *har jeg ikke gjort nogen bemærkning*

[1]) *jvf. dog anm.*

om det i anmærkningerne[1]). — *De til* e *svarende store bogstaver er* € *eller* e.

I *betonede stavelser anvendes* e *til betegnelse af:*

a) *„virkeligt“* e: ec 17^{17}, lete (*amitterent*) 66^{7}; *b*) ę: tekıɧ 23^{23}, legıa (= lęgıa) 6^{10}. *Som sideform til* eı *bruges* e *i:* €rıcr 8^{1}; vetloꝛ (= veizlor) 65^{19} *o. fl., som sideform til* ø (aı *o. s. v.*) *i:* flerı 40^{5}, gerʀſimum (*sic!*) 89^{5} *o. s. v.*; *af* engı *forekommer kun former med* e (9^{16}, 14^{2}, 47^{1} *o. s. v.*).

I *ubetonede stavelser veksler* e *og* ı *således, at* e *bruges 249 gange,* ı *1653. Angående deres spesielle brug har jeg gjort følgende spredte iagttagelser:*

e *bruges stadig i præteritum medium af de svage verbers* a-*stammer:* anꝺaþeſc 57^{20}, callaþeſc 90^{17}, quangaþeſc 38^{1} *o. s. v.; i aktiv findes derimod både* e *og* ı: ſcıpaþe 59^{7} *men* tıgnaþı 29^{21}; *i medialformerne af de andre klasser findes ligeledes både* e *og* (*oftere*) ı: ꝺvalþeſc 60^{17} *men* gerþıſc 32^{14}. *I følgende enkelte former har jeg fremdeles udelukkende fundet* e: marger (88^{28}), aller (68^{14}), ıarleɧ (81^{10}), þrælleɧ (25^{20}). *Aldrig bruges* e *efter* k *og* g *med umiddelbart foregående lang vokal:* rıkı 19^{12}, faıkır 60^{24}, eıgı 22^{14}, magı 65^{19} *o. s. v., når derimod den foregående vokal er kort, findes både* e *og* ı: norege 88^{2}, noregı 11^{11}.

[1]) *Også Gislason har på det anførte sted* (*14*[1]) *trykt* helt (*Frp. XXXIX*).

ȩ *forekommer kun i betonede stavelser og kan dèr bruges i de samme tilfælde som* e: *a)* Gȩfıt *16*[15], rȩþ *3*[3]; *b)* glȩ́þı *72*[1], fȩ́héımı *91*[16]. *Som sideform til* eı *findes det i:* uȩ́ttı *38*[9], *hvorimod det ikke, måské tilfældig, forekommer som sideform til* ø *i former som* snørı *o. lg. Ejendommeligt er:* ȩ̧a (*semper*) *19*[18].

æ *bruges ligeledes kun i betonede stavelser og har dèr også de samme betydninger som* e: *a)* næċqua᷄rꜧ *11*[13]; *det er måské tilfældigt, at det ikke forekommer* = é (*og heller ikke som dette i steden for* eı); *b)* -ǽflðı *50*[10], fǽhéıꝳı *17*[21]. *I steden for* ø *bruges det i:* ſnærı *11*[17], ſnærıſc *15*[25] *o. fl. st., hvor* æ *sikkert gengiver udtalen* e, *ikke* ø. *På følgende 4 steder må det derimod antages at betegne udtalen* ø: Goþrǽþr 8[9], ſtærſto *47*[10], þrænða *50*[25], ohægýnðı *89*[17], *med hvilket forhold den ovenomtalte brug af* ꜵ = æ *er parallel. At man dog ikke af denne vekslen kan slutte, at* ǿ *allerede i en så tidlig tid i udtalen var faldet sammen med* ȩ́, *kan indsés (foruden af det usandsynlige, der a priori ligger deri) af: a) at man på slige steder aldrig finder de ellers med* æ *ensbetydende tegn* e *og* ȩ, *men kun* æ, *der i form ikke fjærner sig så meget fra* ꜵ *eller* ꜵ, *b) at* ꜵ *også bruges = kort* ȩ *i* fraꜵmſtr *19*[15], *hvor der aldrig har fundet en slig sammenblanding sted, samt c) at* æ *i* Goþræþr *8*[9] *må betegne det korte* ø, *om hvilket det samme gælder som om* ȩ *i* fraꜵmſtr. *Jeg tör altså med sikkerhed påstå, at* æ

i disse tilfælde kun er en mindre nöjagtig betegnelse af lyden ø, *men ikke gengiver nogen særlig udtale. Dette må derimod være tilfældet med* æ *i* æſtrıþ = Ástríþr *30*[16], *en form, der umulig kan være blot grafisk forskellig fra den sædvanlige.*

ae *for* æ *skrives et par steder:* uaerı *14*[8], ſaét *57*[15] (*jvf.* ȩa *19*[18]).

eı *skrives også* ȩı *eller* æı: ſveıꝁ *52*[9], ſvȩ́ıꝁ *76*[13], ǽıſtr *31*[19]. — *Ejendommelig er brugen af* eı (ȩı, æı) *for* e (ȩ) *i:* ðreıpıt *31*[21], ðreıpıꝁ *31*[23], herteıchıt, -kıꝁ *31*[22,23], ueırıt *17*[2], *36*[24], ueıꝁland*ı* *34*[8], lanða mǽırı *38*[16], heıf*ır* *40*[14], *47*[6], veıgıt *48*[15], læıgı (*jaceret*) *49*[24], uȩ́ırıt *56*[18], hȩıf*ır* *55*[22], eıgıll *78*[16,23]; *har det* ı, *der i alle disse ord, med undtagelse af det fremmede navn* ueıꝁlanð, *står i den nærmest følgende stavelse fremkaldt disse ejendommelige former?* — æı *for* ey *bruges i:* ǽıſvſla *31*[24].

ey *og* æy *er langt sjældnere end* ꝙ, *det første forekommer kun i* leẏnaſþ (leynask) *31*[7], *det sidste lidt oftere:* ſnæẏpu *38*[13], ſvþr æẏıar *43*[19], Gnæẏft (*læs* Græẏft) *55*[20]. *Særlig mærkes* ſæẏtıaẏ (*septendecim*) *84*[19].

ı *bruges vekslende med* y *i:* mıclo *24*[5], fırır *27*[25], brınıoꝁı *15*[22] (*sé s. 103*) *o. fl. st.; vekslende med* e *i* mıþal (*70*[8], *82*[24]) = meþal (*24*[19], *60*[1]). — *Om brugen af* ı *i ubetonede stavelser sé under* e.

ȷ *bruges ganske i samme betydning som* ı: J þvı bılı *27*[15], ȷorþena *15*[19].

o *betegner i betonede stavelser a)* o: kono 18^{18}, bloþ 3^{12}. *Særlig mærkes, at der ved siden af de yngre former med* u *forekommer ældre former med* o *i følgende ord:* Goþráþr 3^{22}, Goþræþr 8^{9}, goþraþe 19^{13}, *hvorimod det enkelte* goþ *ikke forekommer;* goll *findes kun i sammensætningen* goll-roþin 15^{1}, *ellers* gull; fona 3^{14}, fon 70^{10} *men almindelig* fun-; mon 36^{1}, montu 35^{18} *o. fl. st., men almindelig* mun-. *Mærk ligeså* golaþingf 12^{2}, 75^{4}, gǫla(r)ðali 24^{18} *men* gavla ðal $25^{5,19}$, gaularðali 13^{5}. *b)* ǫ: Sciolðungr 3^{1}, bláþ róf (blóþrǫs) 41^{7}. *c)* ø *kun i* comr 22^{6}, 54^{14}, gorfimar 85^{25}, *-um* 88^{25}, more 76^{17}. — *Særlig mærkes* þrio (= þrjú) 83^{14}. — *Den nægtende forstavelse hedder altid* ó: óarani 52^{12}, óroafþ 73^{22}.

I ubetonede stavelser er o *almindeligere end* u; *det første forekommer 652 gange, det sidste 230 gange. Foran* r *bruges altid* o: konor 24^{9}, fyftor 47^{23} *o. s. v., den eneste undtagelse fra denne regel, der måské forekommer, er:* uiþ laugvr 33^{3}, *hvor* v *er meget tvivlsomt (sé anm.). I dativ af* hann *skrives aldrig* o *men kun* u: 35^{7}, 54^{11}, 75^{13} *o. s. v.*

ǫ, *der ligesom* ę *kun bruges i betonede stavelser, kan dèr anvendes på de samme steder som* o: *a)* ǫfáy 29^{8}, blǫþ 3^{13}, ǫlog 20^{6}; *b)* mǫgnuf 92^{2}, hǫguit 47^{7}, fǫlo (*condiderunt*) 71^{23}, fǫ́r (*vulnera*) 83^{14}; *c)* cǫmr 67^{19}, fǫra 17^{10}.

ø (*på 2 steder forekommer* ǫ: cǫmr 19^{11}, fǫnfca 27^{22}) *anvendes temmelig sjælden (6 gange): a)* = ø: auzørar 8^{4},

fø*r*þom *78*[15], gerʀſimum *89*[5], Gørþiſc *89*[11]; *b*) = ey *i* ſcǿti *16*[14]. *Påfaldende er ø'et i* þeſſø (þesso) *36*[11].

u *og* v *bruges som i alle gamle håndskrifter fuldstændig i flæng*: ɢuþraþr *4*[4], gvþvęſi *6*[17], uar *2*[3], var *6*[24]. *Dę kan bægge* (*navnlig* v) *bruges i betydningen* y: furir *56*[20]; fvrir *22*[13]; *om* u *og* v *i denne betydning sé under* y. *Som nys anført anvendes* u *næsten overalt i* sunr: ſunr *26*[3], ſunar *3*[17], ſvnu *19*[4] *o. s. v.; på samme måde er* guþ (*32*[1], *53*[15], *86*[17] *o. s. v.*) *almindeligere end* goþ, *der, som anført, kun bruges i sammensætninger, hvor dog også* guþ *forekommer:* ɢuþ raþr *4*[4], guþrun *24*[16] *o. s. v.; det samme gælder om forholdet mellem* gull *og* goll: gulli *70*[22], ɢullharalðr *21*[5]. (*sé i øvrigt under* o). — *I* fugurþar *63*[14] *er* u *vist fejl for* i.

y *kan også bruges i betydningen* u, v; *for* u *står det i* ný (*50*[17]) = nú, tvi tẏgr *88*[17], livgſpar *68*[23] *bör måské læses* liygſpar (*sé anm.*); v *betegner det i* tyeim *9*[9]. — y *bruges gennemgående i* byskop: *13*[18], *71*[5], *86*[7] *o. s. v.;* myclo (*6*[22]) *veksler med* miclo (*24*[5]); ór (*31*[16]) *og* ýr (*16*[5]) *er omtrent lige almindelige.* voxnom *59*[21] *er vist kun en fejl, der er opstået ved, at skriveren først har villet skrive* vxnom, *men derefter rettet det til* oxnom, *men glemt at sætte en prik under* v. — *Så vel over* y *som over* v *sættes der i reglen en prik, som almindelig i gamle håndskrifter; denne prik må altså ikke forveksles med den, der i andre tilfælde bruges i Ágrip for at betegne en vokals korthed. En særegen form for* y *er* ẏ,

der forekommer i laṷnð *9*[8], haṷrþı *26*[21], áṷ (*insulam*) *66*[15] aṷꞪı *66*[19]; *jeg antager, at tegnet er opstået ved, at skriveren først har skrevet* au, *men derefter, for at betegne, at det skulde læses som* ay, *har sat en krølle under* u'*et.*

Angående *konsonanterne* *i almindelighed må mærkes, at der ingen stræng forskel göres mellem enkelte og dobbelte lyd:* ſcıkıo (skikkjo) *25*[16], beıðıſc *67*[25], lıgr (*jacet*) *6*[21], hett (hét) *17*[3], opprvþar (óprýþar) *23*[21], lanððı *49*[14]; Ꞥ, ʀ *o. s. v. anvendes derfor så vel til at betegne den enkelte som den dobbelte konsonant, hvorfor man f. eks. ikke kan vide, om* eꞤ *har enkelt eller dobbelt* n, *fordi det i reglen skrives med* Ꞥ *så vel i betydningen „men", „end"*[1]) *som „endnu": de kan bægge skrives både med* Ꞥ *og* n: *a)* ЄꞤ *1*[22], Єn *18*[25]; *b)* eꞤ *8*[8], en *22*[21]. *Det samme gælder følgelig også om* þeiri, þeira *o. s. v.*: þeırrı *31*[24], þʀı *81*[16], þı *34*[9], *54*[5] *o. s. v.*

h *har i hdskr. altid formen* ƕ. *Det bevares regelmæssig foran* r *og* l: hrǽıꞤ *69*[22], hlvt *11*[19]; *kun i følgende få tilfælde er det udeladt:* ravr (hreyr) *30*[6], rınða *84*[9], ranaſunr *81*[6], rıþ *84*[15], láut *41*[25], lvt *82*[9]; *derimod findes der intet eksempel på bortkastelse af* h *foran* n. *I indlyd efter konsonant er det bortfaldet i* ſıgvatr *52*[17], *55*[15], faſtalðr (fasthaldr) *70*[24]. *Overflødig er det tilföjet i* hlvþ ſcvlðı (lýþskylde) *49*[19], *samt i følgende navne:* maıgꞤhuſ *56*[10], haıclǫ́e

[1]) an *forekommer ikke.*

(= Ǫglóe) *21*[12] *og* hvrnaıarl[1]) (=Yrnajarl) *22*[15]*; det samme gælder måské også om* heſſiu tuna *78*[3]*, der i Fsk. 152*[4] *kaldes* Esjutún (*nu:* Østun); *da* Hesjutún *imidlertid også forekommer i Hkr. 640*[12]*, er det dog ikke sikkert, at* h *ej hører hjemme hèr. — Af artiklen forekommer kun formerne* eꝁ (*14*[15]) *og* ıꝁ (*43*[23]) *o. s. v., aldrig* hıꝁ, *der kun bruges som pronomen* (*32*[20]). — *Om* h *i forbindelserne* ch *og* th *sé* c *og* t.

p *indskydes undertiden efter* m *foran en dental*: ſumpt *31*[21,22], ſampnaþe *74*[25], ſümprı *89*[10]. pt *for det almindelige* ft *forekommer kun i* þopt ýꝁ (*læs* þoptıꝁ) *5*[7], ſcıpt (*mutatum*) *56*[3], ſcópta *78*[22].

b *er på følgende 8 steder bevaret i* umb: *2*[24], *11*[23], *13*[25], *18*[5], *22*[24], *32*[11], *49*[3], *82*[19], *ellers (18 gange) hedder det* um[2]).

f *har i den del af håndskriftet, der tilhører de to første hænder, altid formen* f, *aldrig* ꝼ, *der kun forekommer på de fire sidste spalter; undertiden kan det få en meget stor lighed med* ſ, *f. eks. i* fın, fvrır *4*[11,19]. *Det veksler med* v (u) *i indlyd mellem vokaler:* æfı *70*[16], ǽvı *20*[1], hafa *35*[24], haua *48*[15]*; også* ýfınðr *13*[22] *ved siden af* áyuınðr *8*[11] *o. s. v.*

---

[1]) *Jvf. Bugges bemærkninger herom i fortalen til „Jómsvíkingasaga. i latinsk Oversættelse af Arngrim Jonsson. Udgiven af A. Gjessing“ s. XII–XIII.*

[2]) óf = umb *er ikke ualmindeligt: 33*[14], *36*[19], *44*[8] *o. fl. st.*

Forbindelsen pt *skrives som nys anført almindelig* ft: aftaꞪ *4*[18], eftır *70*[16], gıftıſc *23*[18] *o. s. v.* — fn *er almindeligere end* mn *(sê under* m*):* nafꞪ *53*[3], ıafꞪır *9*[17], ſafꞪaþı *38*[14] *o. s. v., ja endog* hıfꞪneſcre *(cœlesti) 35*[12]. *Metatesis af* f *og* l *findes i* frechelft (= frekęflt) *91*[18], *eller er det kun en skrivfejl?*

v *har kun på ét sted i de 92 første spalter den angelsaksiske form* ƿ: ſperþı *20*[19], *ellers bruges overalt* v.

fv *for* v *findes i stednavnet:* ſęlıu hverfvı *77*[20]. *Foran* o *findes* v *tilföjet i:* ſvάro *86*[5], *bortkastet er det derimod* hauro tuegıa *64*[7] = hvauro tvegıa *63*[20]. *I navnet* Norvegr *er* v *altid bortfaldet:* noregr *10*[5], norege *65*[5], noregſ *36*[13] *o. s. v.* *Om* v*'s vekslen med* u, y *og* f *sê disse bogstaver.*

m (ꝳ) *bruges for* mn (fn) *i sammensætninger med* jafn: ıam borıꞪ *67*[23], ıamſterkr *14*[19] *o. s. v. samt i* ıamt *24*[9]. mn = fn *findes kun i:* famnaþı *80*[4] *og* faumnoþo *82*[16]. mfn = fn: namfꞪ *9*[13], namfꞪı *57*[1]. mpn = mn: fampnaþe *74*[25] *(jvf.* p*).*

t *har i hdskr. — som almindelig andensteds — form omtrent som et græsk* τ, *deraf forklares skrivfejlene:* ſparþıſt *(for* ſparþıſc) *41*[13] *og* ſvıt *(for* ſvıc) *57*[13].

Efter t *går* þ *ofte over til* t: at tu *6*[15], haltu (= halt þú) *14*[9], uıltu *14*[20] *o. fl. st.* *Påfaldende er* vır,tum *79*[7] (þ *bevares ellers altid efter* k), blǫ́t áx *7*[22] *(er* t'et *fejlagtig overført fra en genetivform* blóts, *der ikke vilde være*

uden analogier fra de andre gamle håndskrifter?), uıtcuþr *81*[5] (= uıþ kvþr *83*[13]); *ejendommeligt er ligeså* ıarıtlave *45*[3], ıarıtlaff *53*[25]. — *Udlydende* t *for* þ *findes i* Gęfıt *(date) 16*[15]. t *for* ts (z) *haves i* ueıtlo *1*[24], vetloꝛ *65*[20], uę́ıtlo *72*[19]. *Udeladelse af* t *efter* ſ *findes i* crıſnaþı *37*[6], krı́ſne *89*[3] *o. fl. st. i samme ord, men* crıſtnıſ *44*[5] *o. s. v. Om former som* betþt *19*[16] = betzt *1*[10] *sé nærmere under* þ *og* z.

th *forekommer kun i det fremmede navn* bartholomæuſ *82*[19].

d *har altid formen* ꝺ; *det bruges for* þ *på følgende steder:* Quaꝺ *62*[1], quaꝺ *14*[21] *(men* quaþ *17*[13], *55*[15] *o. fl. st.)* ouırꝺr *74*[5], cvrꝺ *63*[18] *(jvf.* cvrþꝺ *60*[21]*)*[1]). *Ved siden af* hanꝺteknır *78*[7] *findes også* hantekıꝛ *43*[11], *67*[13]; anꝺſvaır *35*[5], *men* anſvaır *35*[22], *62*[21].

þ *er tegn dels for en frikativ, dels for en sibilant: A. Som i alle de ældste islandske håndskrifter bruges* þ *så vel til betegnelse af den tonende som den tonløse interdentale frikativlyd:* ð *og* þ *(tegnet* ð *forekommer kun på de få nedennævnte steder). Det er — foruden på de også fra det nyislandske sprog bekendte steder — regelret bevaret efter alle de i Wimmers oldnordiske læsebog*[2] *VI ff. nævnte konsonanter, altså efter* l *og* (n)[2]), *når rodstavelsen er* k o r t, *i alle tilfælde efter* m, k *og* p *samt efter* (lf)[2]), lg *og* ng:

---

[1]) *Eksempler på* d *for* þ *i* kvaþ *og* vırþ *kendes også andensteds fra:* quad *A. M. 237 fol. sp.* 5[21], virde, virder *St. hom.* 5[19,21].

[2]) *Eksempler på* þ *efter* n *og* lf *mangler tilfældig.*

fiolþı *16*[3], ðvalþefc *60*[17], faímþar *74*[4], framþı *86*[14], fpecþar *69*[8], ftvrcþı *7*[10], fvıpþr *67*[25], kıpþufc *31*[1], fvlgþ *61*[24], fvlgþı *75*[15], hengþr- *78*[18], hengþı *29*[10]. *Ved falsk analogi synes* þ *at være overført til* uınþ lanðc *38*[19], uınþlanðı *39*[1]. — *På ét sted står der* þ *efter* l *med foregående lang rodvokal:* ouınfælþ *54*[20], *men* uınfælð *85*[6]. *Kun ét eksempel på* t *for* þ *efter* k *findes:* vır,tum *79*[7], *men da der er en rettelse i ordet, kan man ikke tillægge det nogen betydning.* — þr = nnr *findes hyppig:* fiþr *65*[15], uıtcuþr *81*[5] *o. s. v., men* fanr *35*[7]. *Ved siden af* frıþla *26*[14] *findes* frıllo *90*[11], *hvor dog det første* l *er en rettelse for* þ. *Ved analogidannelse efter infinitiv findes en dél præteritumsformer på* þð *i steden for* ðð*:* fiþðı *4*[15], hlyþðı *23*[19], beıþðefc *69*[9], auþðı *79*[10], gvrþðr *83*[4] *(sé flere sådanne former under* ð*). Endnu ejendommeligere er* cvrþð *60*[21]*; det må vist være opstået ved en fejl, i det skriveren først har skrevet* cvıþ, *men derefter har villet rette det til* cvrð *(jvf. 63*[18]*), hvorved han dog glemte at sætte en prik under* þ. — þ *er bortfaldet foran* r *i* ıarþar *72*[22] *men* ıarþaþr *84*[21].[1])

B. Som sibilant bruges þ *på følgende steder* = z: betþt *19*[16], beþt *37*[23], baþftra *47*[24], baíþto *(optimi) 53*[17], baþztra

---

[1]) *I steden for* figraþ *67*[10] *synes der ligeledes oprindelig at at have stået* figrar *(sé anm.).*

54^{1}, baꝛtþtu 57^{24}, uıtþ.an 62^{2}, gaꝛtþſca 71^{8}, clemetþ 73^{11}, baꝛtþto 85^{4}, baþzter 90^{5}. *Det forekommer desuden i følgende medialformer:* quaþc *(snarere* = kvazk *end* kvaþk*)* 29^{8}, leynaſþ 31^{7}, geraþ 31^{8}, baþc 51^{17}, gerþuſþ 71^{13}, anꝺaþeſþc 72^{20}, óroaſþ 73^{22}.

ð *skrives i håndskriftet således, at tverstregen ikke gennemskærer den øverste streg af* ꝺ. — *Det anvendes i navnet* haralð $68^{3,25}$ *til at betegne* dr *(jvf.* ꝺ*). Desuden bruges det i følgende ord:* quaꝛðꝺo 9^{7}, beıðꝺıſc 18^{11}, ſcŕvðꝺer 88^{24} *(for disse 3 ords vedkommende jvf. de nys anførte eksempler på* þꝺ*),* quað 14^{20}, 35^{14}, 52^{17}, 68^{21}, 71^{16}, 75^{11}, 79^{20}, lanðc 32^{5}. ð *har på alle disse steder vistnok betydningen* d, *der også bruges i de samme tilfælde,* beıꝺıſc *forekommer således* 67^{25}, quaꝺ *på de under* d *opregnede steder, og en udtale* lanðs *må sikkert ansés for en umulighed;* ð *synes i det hele taget at have været skriveren et fremmed tegn, med hvis brug han ej var ret fortrolig.*

s *har i reglen formen* ſ; s *er sjældnere. Det bruges kun to gange i former af verbet* vera: uaſ 27^{14}, vaſ 84^{5}; *på det første sted synes der kun at stå* uaſ *for tydelighedens skyld:* þat uaſ of var. *På følgende steder kunde man have ventet* z *i steden for* ſ: alſcvnſ 8^{22} *(jvf.* alz 7^{17}*),* englanſ 18^{9}, *men* lanꝺſ 19^{24}, $73^{19,24}$ *(jvf.* lanz 86^{19}*),* haralꝺſ 19^{2} *o. fl. st. men* haralꝺz *f. eks.* 21^{7}, herlencr 49^{18}, útlenſcr 49^{18}, comıſc 60^{12} (= comıtzc 40^{9}), reþſc 41^{5} (= rꝫþzc

18[21]*),* goþſ *63*[8]*, men* raþz *33*[4]*. Særlig mærkes* callatſ *63*[2]*,* comſ *92*[4]*; i* fvnðıſ *28*[25] *er* c *måské kun glemt, da det er det sidste ord på siden.*

z *α) opstået af* ts; *kun sjælden skrives der* z *for* ts: uelzc (*af* velta) *29*[9], malz (*af* malt) *48*[22], helzc *49*[19], crıſz *64*[5]*; i reglen skrives* tz: betzt *1*[10], uıtzco *7*[8] *o. fl. st.,* knutz *21*[6], gætzlo *86*[23], getzc *92*[14] *o. s. v.*

β) opstået af ds: lanz *18*[12]*, 86*[19] *o. s. v.,* elz *5*[18], haralz *22*[19] *o. fl. st.,* eınualz *7*[14] *o. s. v.; men hyppigst finder man* ðz: lanðz *3*[6] *(i alt på 12 steder over for* lanz*),* ſunðzenſ *43*[8]*,* haralðz *21*[7] *(i alt på 4 steder over for lige så mange gange* håralz*),* eıꝤualðz *42*[10] *o. s. v. Derimod finder man aldrig* tz, ts *eller lignende på slige steder.*

γ) þs *er ofte gået over til* ts *skrevet* tz: ẏtztr (= ǿztr) *12*[11], fíTſz *13*[9], fítz *24*[3], fıtz *47 i margen, 67*[18], gaıtzco *56*[6]*, 89*[13] *(jvf.* gáıtþſca *71*[8] *under* þ*). Overgangen* þs—ts (= tz) *finder dog ikke sted, hvor* þ *kommer frem i andre böjningsformer af ordet:* ẏfır bragþz *15*[6], rę̇þzc *18*[21], raþz *33*[4], orþz *50*[20], z *er hèr vist skrevet i steden for* s *på grund af det foregående* þ *(jvf.* s*). Enestående former er* halvarz *92*[7] *og* mıclagarz *88*[2]*, hvilket sidste dog er tvivlsomt (sé anm.).*

δ) efter ll *og* nn *skrives bestandig* z *(kun i sammensætningen* alſcvnſ *8*[22] *findes* ſ*):* alz *7*[17], *8*[12] *o. fl. st.,* ælztalagı *3*[14], ıllzco *50*[12], fanzc *26*[18], *56*[2], m̄ᶻ = *mannz 65*[14]

o. fl. st.; herhen bör vel også fanz (= fannzk) *66^{22} regnes. Efter enkelt* l *og* n *står derimod altid* ſ: remolſ *26^{12}*, hanſ *passim. Mærk dog* ıarlz *43^{17}, men* ıarlſ *f. eks. 29^{10}.*

ε) *i indlyd mellem vokaler findes* z (tz) *kun i* auzørar *8^{4} og* nıtzı *66^{13}.*

Som mediumsmærke bruges z *i* braz *4^{22} og* fanz *66^{22} (jvf.* þ *og* s*).*

r *har dels formen* r, *dels (efter* o*)* ꝛ; *for* rr *anvendes undertiden* ʀ. — *I* sunr *er* r *altid bevaret (4^{9}, 58^{1}, 70^{4}, 90^{12} o. s. v.), ja endog i sammensætninger som:* afcelfſunr *78^{16}*, ranaſunr *81^{6} o. fl.; hyppig skrives det dog forkortet* .s. *29^{20}, 63^{15} o. s. v. Ved siden af* nıþr *76^{6,17} o. s. v. står også* nıþ *64^{5};* aftr *9^{8}, 16^{14} o.s.v., men* aft *42^{15};* þrımr *31^{5}, men* þrım *21^{4}. Fra komparativ er* r *indtrængt i* ſıþoꝛſto *2^{17}. Rimeligvis ved „folkeetymologi" er det første* r *i* carlmarna *89^{8} tilföjet (jvf. dog Frp. s. 220). Eksempler på* r *i steden for* hr *findes anførte under* h. r *er bortfaldet (eller assimileret) foran* s *i* fvſta (= fyrsta) *36^{20}*, hveſſu (= hverso) *61^{17}*, ſcvſſe (= skyrse) *87^{7}. Nominativsmærket* r *mangler i navnene* ſnıófríþ *4^{10}, 5^{13},* þoꝛleıf *6^{11},* ǫrlıng *8^{7},* æſtrıþ *30^{18},* brvgıofot *54^{7},* gıllıcrıſt *90^{16}. Påfaldende er* r*'et i* caupangrſ *74^{24}* = cavpangſ *75^{25}.*

n (Ŋ) *betegner så vel lyden* n *(Brückes* n^1*) som* ŋ *(Brückes* π^1*) hvilket sidste tegn ikke forekommer i Ágrip*[1]*):*

[1]) *På de fire sidste spalter forekommer det vel, men kun i betydningen* nn.

mófn *80*[7], ıngı *80*[14]. — n *for* nd *findes i* uıꝼlanðı *2*[22], neıꝼl*anðı* *34*[8], *men* uęnðlanðe *34*[3], hantekıꝼ *43*[11], *67*[13], anfvaır *35*[22], *62*[21]. *Særlig mærkes* áengıaꝼ (= áeggjan) *5*[11], engıar calfr (= Eggjar-Kálfr) *50*[8]. — *Om* enn *og* en *er talt oven for (s. XVII).*

Ved l *mærkes kun:* ouınfǽll *24*[6], uınfæl *56*[9], *men* nınfælð *85*[6]*;* frıllo *90*[11] = frıþlo, *som der først har stået;* frechelft *91*[18] (= frekęflt). l *for* hl *findes på de under* h *anførte steder.* l *er udeladt i* ıarf *22*[18] (= ıarlf) *jvf.* karm*anne* = karl- *El. 63*[22], *mulig er det dog kun en skrivfejl.*

k *veksler med* c *således, at* c *kan bruges overalt, hvor* k *kan bruges, men ikke omvendt.*

c *er dels eksplosivlyd, dels sibilant.*

A. Som eksplosivlyd bruges c *i samme betydning som* k: gıftıfc *23*[18], mǫtoþofk *24*[22], toco *30*[13], toko *73*[18], cæte *71*[18], kerlę́ıc *79*[6]. — *I den til got.* -leiks *svarende afledningsendelse er* c *hyppig bevaret foran* t: lıchılıct *40*[15], haırmolect *52*[10]*; men* c *findes også, hvor man oprindelig har haft* g: lact *77*[13] = lagt *85*[10]. *Mærk ligeledes* haıclǫ́e (= Ǫglóe) *21*[12]. *En ejendommelig skrivemåde er* flvctu *87*[2] (= flutto), *det må dog vist bero på en fejl, jvf. omvendt* fvıt *for* fvıc *57*[13] *(sml. dog Frp. 94).* — *Foran de såkaldte „bløde“ vokaler skrives der undertiden (20 gange*[1]*)*

---

[1]) *Heri er naturligvis ikke indbefattet de fremmede navne:* pafchar *37*[16], mıchıalf *37*[18], nıcholaus *81*[7].

ch *i steden for* c *eller* k: michil 9^{14} *o. fl. st.*, flochiꝫ 16^{17}, cheꝫa 30^{8}, ſtvrchiaꝫ 62^{3}, oſamþvchi 92^{19} *o. s. v.*, *de samme ord kan dog også skrives med* c *eller* k, mikil *forekommer således* 44^{13}, ſamþvcki 11^{14}. *At* ch *hèr må betegne en udtale, der er forskellig fra* k*'s udtale foran de „hårde" vokaler, synes mig klart, så meget mere som to andre håndskrifter,* A. M. *237, fol.* (*Bjarnarson: Leifar fornra krist. fræða ísl. 162—167*) *og* A. M. *619, 4to* (*Unger: Gammel norsk Homiliebog*), *efter hvad J. Hoffory har oplyst i et foredrag i det filologisk-historiske samfund, gör en lignende adskillelse mellem* k *foran de „hårde" og foran „bløde" vokaler, i det der i første tilfælde regelret skrives* c, *i sidste* k; *men* ***hvilken*** *denne udtale har været, om det har været den nyislandske udtale som* kj, *eller blot den velære udtale af* k, *sér jeg mig ikke i stand til at afgöre. — Passivendelsen er — med undtagelse af de få, under* þ, s *og* z *nævnte tilfælde — altid* -ſc (-ſk): ec raþomſc 14^{20}, beriaſc 58^{21}, mǫtoþoſk 24^{22}, comitzc 40^{9} *o. s. v.* *Særlig mærkes* geſc 36^{10} (= gekksk), feᶠ,c 92^{21} (= fekksk) *og* toſc (tóksk) 39^{4}.

B. Som sibilant bruges c *på følgende steder efter en dental på samme måde som* z: iatce (= játse) 5^{9}, haralðc 29^{25}, garþc 31^{17}, 53^{13}, lanðc 32^{5}, lanðc 38^{19}, kriſc kirkio 76^{7}, kric kirkio 84^{21}. baþc 51^{17} *kan enten være* = baþz *eller* bazk, *snarest dog det første.*

ꝗ *bruges kun foran* u; queꝁna *8*[17], quaðꝺo *9*[7]. *Påfaldende er* quıot (= kjǫt) *88*[1] (*jvf. Gislason: Årb. 1866, s. 381*).

gſ *veksler med* kſ (cſ): margſ (*af* margr) *54*[25], rıculıgſtı *89*[22]; *men at* gſ *kun er en „etymologisk“ skrivemåde, og at udtalen i virkeligheden har været* ks, *sés af, at* gſ *også anvendes for „virkeligt“* ks: grımlegſ (= grimmleiks) *8*[22], margſ (*signi; men* g *er en rettelse for* k) *35*[23]. gı *for* ı (= j) *findes i* ſcraygıa *13*[22], hvſfrægıa (= húsfreyja) *48*[25], orcnaygıar *69*[13]. *I* glíkr *er* g *altid bortfaldet:* lıcare *79*[14]. *Særlig mærkes:* ǫrengt (= órennt) *49*[2]. — ɢ *betegner i ind- og udlyd* gg: uıɢıar *77*[2], hǫɢ *82*[22], *men det anvendes også for enkelt* g: ſeɢıa (*dicunt*) *23*[25].

x *betegner* ks: uacxa *9*[24], þexꝺalr *77*[19], uırþılıxtı *8*[3], uacrlıxtı *91*[5] (*jvf.* g).

Forkortelserne er de i alle gamle norsk-islandske håndskrifter almindelige og ikke talrige. En liste over de vigtigste af dem findes bag i bogen, nærmest til brug for de læsere, der ikke har øvelse i at læse selve håndskrifterne.

At der med spalte 89 virkelig begynder en ny hånd, der går til spalte 92 inklusive, synes mig at fremgå af: a) at skriften, skönt den har en dél lighed med den første hånds, dog, som man vil sé af faksimilet, har en noget forandret karaktér; b) at blækkets farve er mere mørk og glinsende; c) at linjernes antal, som på de foregående spalter (med

nogle få, let forklarlige undtagelser) altid var 25 på hver spalte, hèr er 23 på de to første, 22 på de to sidste spalter; d) at retskrivningen, skönt den stemmer så nöje med første hånds, at jeg i det foregående har kunnet behandle dem under ét, og frembyder de samme ejendommeligheder som denne (ꝫ, þ = z, ch *m. m.*), *dog udviser følgende afvigelser:* **ao**, *der aldrig bruges i første hånd*[1]), *anvendes hèr som tegn for* ǫ *i* laogþo *89*[1]; *det samme gælder tegnet* ⁊ (= ok), *der ligeledes forekommer 89*[1]; *første hånd sætter aldrig aksent over et „band“ som* m̀, *hvilket hèr forekommer:* m̀́ (= mér) *90*[5].

Anderledes forholder det sig derimod med den t r e d j e h å n d *(sp. 93—96); selv ved et flygtigt blik hèr i udgaven vil enhver straks sé, at vi har med en ganske anden retskrivning at göre, vi træffer en mængde ny tegn:* ꝺ, ꝺ̀, ꝼ, ſi, ꝉ, ŋ, ꝥ, ⁊ *o. fl., adskillige forkortelser, som er første og anden hånd ukendte:* þr̄ (= þeir) *93*[2], è (= er) *93*[4], m̄þ *93*[6] *og* m; *95*[12] (= meþ), sᵃ (= svá) *96*[20], .ꝩ. (= viþ) *94*[16], (= var) *93*[20], ſ̄ (= skal) *95*[19] *o. fl.*

Ved retskrivningen kan følgende mærkes:

a *anvendes i steden for* ǫ́ *i* raþom *93*[6] *(men* ǫ́ſt *95*[6], bermǫlogr *94*[3] *o. s. v.).*

ꝺ *betegner kort* ǫ: ꝺnꝺoþofc *93*[5], gꝺfgra *95*[18]; *i* nꝺcq*ui* *94*[13] *betegner det sandsynligvis ø.*

---

[1]) la,nꝺ (o over the comma) *33*[19] *kan naturligvis ikke regnes herhen, så meget mere som o'et er fejlagtig tilföjet: der må læses* lanꝺ.

ɑ = *a*) au: hrɑſtr *94*[2], Frɑva *96*[1]) *o. fl.*; *b*) av (af): hɑa *96*[4,15]; *c*) ǫ: hɑſþo *93*[1], gɑfog *95*[2] *o. fl.*

e *betegner både* e *og* ę; recr *96*[12], tecr *96*[11]; *i sidste tilfælde bruges også* ę: vęnðır, *96*[9], męlır *96*[1]. — e = ei *forekommer i* eyſteɦ *94*[14] = eyſteıɦ *94*[12]. *I ubetonede stavelser anvendes* e *15 gange*, ı *51 gange.*

ey *bruges på samme måde som i „normal" retskrivning:* eyſteın *93*[3], hleypr *96*[14] *o. s. v.*

o *betegner så vel* o: þıoſtolfr *93*[10], oꝼ *96*[16], *som* ǫ: fcoɀvngr *95*[4], omvnðı *93*[9]. *Særlig mærkes* fono *94*[19], (*første hånd bruger næsten altid* fun-, *sé s. XVI*). ø *betegner det i* bꝥ (*fratres*) *93*[18] *og* hogr *96*[18]. — *I ubetonede stavelser bruges kun* o (*36 gange*), *aldrig* u.

ǫ *forekommer kun i betydningen* ó: ǫla *93*[10], ǫſt *95*[6] *o. s. v.*

ø: *betegner kun* ø: bø *96*[5], kømɀ *96*[10] *o. s. v.*

pt *er eneherskende over for* ft: opt *95*[5], eptır *93*[8] *o. s. v. Særlig mærkes* Scampt *95*[1].

f *og* ꝼ *bruges ved siden af hinanden*: of *94*[11], oꝼ *96*[5]. fn *forekommer i* ıafnafc *96*[17].

v *og* ƿ *bruges i flæng:* vıþ *95*[17], ƿıþ *96*[22].

Ved d *mærkes* ovırð *95*[19] (*jvf. s. XX*).

þ *betegner kun* þ *og* ð (*tegnet* ð *forekommer ikke*): þręla *96*[16], fcılþo *93*[18], vlmþfc (*fejl for* vlmþıfc) *95*[8].

---

[1]) *sé Wimmers fornnordisk formlära § 72 anm.*

ſ *og* s *er enstydende:* ſer *95*[15], ser *95*[16]. *Særlig mærkes:* þegarſ (= þegar eſ) *94*[12], *ellers bruges* r *i* er (*94*[14]), **var** (*94*[6]) *o. s. v.*

z *forekommer kun i* lajz *93*[8] *og* meızloꝛ *95*[14].

ꝛ *for* hr *haves i* rygbroteꜧ *94*[7]. *Særlig mærkes:* verrom (vér erom) *96*[4]; ſegr (= ſęgır) *95*[8], *96*[1,20]; ragnhıꝉꝺr (= ragnhıllꝺar) *95*[3].

ꜧ og ŋ *betegner bægge* nn: mıcıꜧ *96*[7], eıŋ *96*[5].

Ved l *mærkes kun* frıꝉa *94*[20].

c *betegner kun* k: mıcıll *94*[22], paſclıgr *95*[22].

Aksenter anvendes 24 gange og kun over oprindelig lange vokaler.

Prikker sættes dels over y: hleẏpr *96*[14], *dels over konsonanter for at betegne deres fordobling:* leġr *96*[17], þoṫı *94*[14]; *desuden anvendes de på følgende steder:* þeım *93*[8], ėrlıngı *93*[16] *(jvf. dog anm.)*, hėt (= hét) *95*[21].

Efter disse oplysninger om håndskriftets ortografiske ejendommeligheder vil jeg søge at afgöre spörsmålet om, hvor vidt det er norsk eller islandsk.

Da de to udgaver af Ágrip udkom, var det den almindelige mening, at det var norsk, så vel i henseende til affattelses- som opskrivningssted. Denne mening er i den senere tid vist bleven fuldstændig blottet for tilhængere, og der er, mig bekendt, i den sidste halve snes år kun udtalt

følgende to modstridende anskuelser: 1) dr. Vigfússons, der kalder den „the only example of an Icelandic abridgement“ (Prolegomena til Sturlunga LXXXVII). 2) prof. G. Storms, der, sluttende sig til Gislason (Frp. XXXVIII), vel mener, at håndskriftet er skrevet på Island, men dog antager, at det må være en afskrift efter en norsk original (Årb. 1871 s. 425 ff., Snorre Sturlassöns Historieskrivning s. 25 ff.).

At der i virkeligheden heller ikke kan være nogen tvivl om, at håndskriftet er islandsk, sés af, at sprogformen og retskrivningen, på nogle få undtagelser nær (hvorom straks neden for), har en fra oldnorsk aldeles forskellig karaktér; vi træffer således i hele Ágrip kun på 5 steder a *for* ǫ, *medens man, som bekendt, ikke kan blade ret længe selv i en så gammel bog som den norske homiliebog uden at finde former som* faður, gangum, kallaðum *o. s. v.; ja endog* scalu (*n. hom. 212*[22]), manu (*n. hom. 213*[8])*; ligeledes er former som* giafa (= gefa*; n. hom. 111*[25]), mykil (*n. hom. 190*[24]) *o. m. m. aldeles ukendte for Ágrip. Det samme gælder om brugen af* øy (= ey [əy]), æı (= eı) *og* (æu (= au).

þ *bruges næsten bestandig i betydningen* þ *og* ð, *medens de norske håndskrifter, som bekendt, har en stor forkærlighed for* ð *både i forlyd og i indlyd. Som oven for påvist er i Ágrip* þ *altid bevaret efter* l, n (*med foregående kort rodvokal*), m *o. s. v.; i de norske håndskrifter kan man finde så vel* ð *som* d (t) *på disse steder* (dvaldezk *n. hom. 167*[6], scilðu *95*[5], urøctar *111*[30], nøycðe *74*[21] *o. s. v.*). *Det ejendommelige norske* n *i* aldrigin (*n. hom. 190*[9]) *er ligeledes Ágrip aldeles fremmed.* h *bevares i Ágrip i reglen foran*

r *og* l; *i de norske håndskrifter er det endog regel, at det falder bort. — Kort sagt alle de ejendommeligheder, der karakteriserer de norske håndskrifter som sådanne, vil forgæves søges i Ágrip, som altså må være skrevet på Island.*

Et andet spörsmål er det derimod, om det sprog, vi træffer i Ágrip, virkelig kan ansés for rént islandsk, eller med andre ord, om Ágrip ikke nedstammer fra en norsk original, hvorfra skriveren ved slavisk afskrivning har bevaret enkelte Norvagismer.

Af historiske grunde har Storm (Sn. St. Hist. s. 25 ff.) søgt at bevise, at Ágrips forfatter har været en Nordmand, ikke en Islænding. Såfremt de forudsætninger, fra hvilke Storm går ud, er rigtige — og derom tör jeg ikke selv udtale nogen grundet dom — forekommer det mig, at de slutninger, han drager af dem, er bevisende for hans ovenanførte mening. Han anfører nemlig bl. a., at forfatteren har benyttet de norske sagaskriveres og skaldes værker, men ikke de islandske, at han har haft en sjælden lokalkundskab i Nidaros, hvor han endog nævner enkelte bygninger, og anfører adskillige i Trondhjem hjemmehørende folkesagn, medens han røber fuldstændig ukendskab til de særlig islandske sagn, og kun én eneste gang nævner en Islænding.

Ved at undersøge sprogformen i håndskriftet, vil man komme til et hermed nöje stemmende resultat, i det det vil vise sig, at der midt imellem den store masse Islandismer hist og hèr findes former, som tydelig røber deres norske oprindelse.

Ved a *mærkes således de s. VIII anførte former:*

calloþ, hafþo; lanðum, lanðom *og* hvarfaþo[1]); *ti endskönt der ganske vist fra islandske håndskrifter kan anføres eksempler på den samme mangel på omlyd, er de dog så få, at de må antages enten at være opståede ved ligefremme fejl eller tilskrives norsk indflydelse; da der ingen grund er til hèr at antage det første, ansér jeg det for afgjort, at de er overførte fra en norsk original.*

Det samme gælder bortkastelsen af h *foran* r *og* l *i de på side XVII anførte ord:* raır, rınða, rana, rıþ, láut *og* lut *samt fra sidste hånd:* rýgbrotıŋ, *om hvilken bortkastelse det ligeledes gælder, at den er regel på norsk, men så sjælden på islandsk, at den, når den findes, må være opstået ved skrivfejl el. l. Også denne egenhed ved Ágrip betragter jeg — ligesom Storm — som værende opstået ved tankeløs afskriven efter et norsk forbillede.*

Fra böjningslæren kan der som en utvivlsom Norvagisme anføres n. acc. neutr. plur. af sjá: þeſſoı (*34*[25], *35*[21], *55*[12], *62*[21]), *en form, om hvis norske oprindelse, der ingen tvivl kan være.*

Af disse tre absolut norske ejendommeligheders tilstedeværelse i Ágrip mellem de øvrige islandske former slutter jeg altså, at Ágrip oprindelig må være forfattet i Norge, men at den afskrift, vi nu har bevaret, må være tagen på Island, et resultat, der, som det vil sés, stemmer nöje med det, hvortil Storm er kommen væsentlig ad historisk vej.

Tör man nu altså, som jeg mener, ansé det for sikkert, at vi i Ágrip har et sprog, der ikke kan betragtes som rent islandsk, bliver spörsmålet om håndskriftets alder meget

[1]) faþoı *62*[20] *regner jeg ej hid, sé anm.*

vanskeligt at besvare. På den ene side vil man nemlig ikke kunne afgöre, om moderne former som líkr *for* glíkr, er, var *for* es, vas *o. lign., stammer fra afskriverens egen sprogbrug eller fra hans norske original, hvorved man altså mister et af hovedkriterierne ved fastsættelse af et håndskrifts alder, i det, som bekendt, disse yngre former langt tidligere trængte igennem i Norge end på Island; på den anden side kan der heller ikke tillægges en slig arkaisme, som den bestemte adskillelse mellem ę og ǿ nogen afgörende betydning, da hèr det omvendte er tilfældet: at islandsken tidligere opgav den gamle adskillelse end norsken, der aldrig har kendt en slig sammenblanding. Det er derfor let forståeligt, at meningerne om håndskriftets alder har været meget delte: M u n c h anså det først (i sin udgave fra 1834) for at skrive sig fra det 14. årh., hvilken mening han dog senere — som vænteligt var — forlod, sé f. eks. fortalen til Olav Tryggvasons saga s. VI, hvor han kalder det „et Haandskrift, der neppe kan være stort yngre end 1200“. Denne sidste mening deles også af S t o r m (Årb. 1871 s. 414) og B u g g e (Årb. 1873 s. 2). G i s l a s o n fastsætter dets alder til „á öndverðri 13 öld“ (Frumpartar XXXVIII), medens V i g f ú s s o n (Prolegomena til Sturlunga) kalder det „a vellum from the end of the twelfth century“. Skriftens karaktér synes mig snarest at vise hen til det 13. å r h u n d r e d e s f ø r s t e h a l v d e l; den næsten fuldstændig gennemførte brug af* þ = ð *tillader næppe at tænke på en senere tid end det 13. århundredes midte; ti at denne overvejende brug af* þ *ikke kan skyldes norsk indflydelse, er klart, da* ð *jo på norsk kom langt tidligere i brug end på islandsk.*

Om mine prinsiper ved udgivelsen kan jeg fatte mig i korthed. Jeg har stræbt at give et så vidt muligt påhdeligt aftryk af håndskriftet, hvorfor jeg har bibeholdt alle forkortelserne, linje- og spalteinddelingen o. s. v., ligesom jeg også har efterlignet formen af de bogstaver, der i nogen væsentlig grad fjærner sig fra dem, vi nu bruger[1]*). Alle mere eller mindre hypotetiske tilföjelser i teksten har jeg sat i skarp parentes: [ ]; i bueformet parentes: ( ) har jeg sat sådanne udraderede ord og bogstaver, som det åbenbart var skriverens hensigt skulde udgå; ved prikker: --- har jeg betegnet, at noget i håndskriftet var udraderet eller på anden måde udslettet, som jeg ikke så mig i stand til at læse.*

Med hensyn til et enkelt punkt, ordafdelingen, må jeg bede om venlig overbærenhed hos læseren. „Den grafiske ordadskillelse i de gamle membraner er ingenlunde altid let at gengive, med mindre man i trykken nöje vilde afpasse efter originalen alle afstandene imellem de enkelte bogstaver“[2]*); men dette lod sig ikke göre i en udgave som denne, ti derved vilde man blive nødt til at göre linjerne af meget forskellig længde, hyppig anvende spærret tryk o. a. m. hvilket vilde göre et höjst frastødende indtryk uden at medføre nogen tilsvarende nytte; jeg har da været nødt til at ty til en anden fremgangsmåde. I det ark, der blev trykt først (tredje og fjærde halvark, dog med undtagelse af de senere om-*

[1]) *Jeg beklager, at enkelte af typerne ikke er blevne ganske tilfredsstillende, navnlig er der en slem uoverénsstemmelse mellem ꝩ, når det står alene, og når det er sammenslynget med* a: ꜹ.

[2]) *Gislason: El. 153.*

trykte spalter 57—64), tog jeg intet hensyn til, om afstanden i cod. var stor eller lille, jeg trykte altså gun hılðı ðottor *(45⁷) i steden for* gun hılðı ðottor, *men derved har det ofte fået udseende af, at skriveren har opfattet et sammensat ord som to eller flere ord, hvilket næppe er tilfældet, da afstanden sandsynligvis oftest er fremkommen ved, at han, efter at have skrevet en stavelse i et længere ord, har gjort en lille standsning; dette gælder navnlig om ord som* goꝛ þıſc *(34¹²), der burde have været trykt* goꝛþıſc. — *Dette er imidlertid ikke den eneste slags fejl, jeg har begået i den henseende; jeg havde i begyndelsen min opmærksomhed altför stærkt henvendt på den masse småting, der er af vigtighed ved en udgave som denne, og havde således med hensyn til ordafdelingen ikke dannet mig nogen bestemt regel at gå frem efter; derved er jeg oftere på de nævnte sider bleven meget inkonsekvent i min ordafdeling; for at tage et eksempel, som enhver vil kunne kontrollere, burde jeg naturligvis på sp. 47 (afbildet på faksimilet) lige så vel have trykt* íſvıcō *(l. 11) som* íauſtr *(l. 18). Jeg håber dog, at disse mangler for störste delen er afhjulpne på de øvrige sider, uagtet jeg ikke er vis på, at jeg overalt har været absolut konsekvent eller heldig i mit valg. Den fremgangsmåde, jeg på disse sider har fulgt, er denne: hvor der i cod. var en så lille afstand mellem de enkelte dele af et ord, at det både kunde opfattes som ét og som flere ord, har jeg stræbt at afpasse den på samme måde i udgaven; hvor derimod afstanden i cod. var så betydelig, at der ikke kunde næres nogen sådan tvivl, gjorde jeg den i udgaven så stor, som det af typografiske grunde var mig mest bekvæmt.*

Endnu én, men mindre betydelig uoverénsstemmelse mellem min fremgangsmåde på sp. 33—48 og i den øvrige del af bogen er den, at der på disse spalter ikke er gjort nogen forskel mellem lige og skrå aksent.

Inden jeg slutter dette forord, er det mig en glæde at kunne omtale den store hjælp, jeg har modtaget af prof. G. Storm og dr. Wimmer, af hvilke prof. Storm har sammenlignet mine korrekturark med sin afskrift og med en sjælden beredvillighed givet mig en mængde oplysninger om steder, jeg enten ikke havde kunnet læse eller havde læst på en anden måde, ham skyldes ligeledes störste delen af de i anmærkningerne meddelte parallelsteder og andre reale oplysninger; dr. Wimmer har gennemlæst fortalen, anmærkningerne m. m. og rettet en mængde deri, både i planen og i enkelthederne, hans kyndige kritik har også fremkaldt den nys omtalte forandring med hensyn til ordafdelingen.

Jeg beder dem bægge modtage min oprigtigste tak for den velvilje og interesse de således har vist mig og min bog. — Med taknemmelighed bör jeg ligeledes omtale, at min ven cand. mag. J. Hoffory for længere tid siden med mig har sammenlignet störste delen af min afskrift med cod. og meddelt mig en del bidrag til fortalen.

De mange ny typer, der har måttet støbes, er tilvejebragte af S. L. Møllers bogtrykkeri, som jeg antager, vil befindes at have på en heldig måde løst de vanskelige opgaver, der blev stillet det ved trykningen af denne bog. Faksimilet, der er udført i Th. Berghs litografiske institut, giver et tiltalende og i alt væsentligt fuldstændig pålideligt billede af håndskriftet.

Maj 1880. V. D.

Forkortelser.

A. M.	=	*codex Arna-Magnæanus.*
Dipl. Norv.	=	*Diplomatarium Norvegicum.*
El.	=	*Gíslasons udgave af Elucidarius i Annaler for nordisk Oldkyndighed 1858.*
Flat.	=	*Flateyjarbók.*
Fms.	=	*Fornmanna sögur.*
Frp., Frumpartar	=	*K. Gíslason: Um frumparta íslenzkrar túngu í fornöld.*
Fsk.	=	*Fagrskinna.*
Hkr.	=	*Ungers udgave af Heimskringla.*
Mork.	=	*Morkinskinna.*
n. hom.	=	*Gammel norsk Homiliebog udg. af Unger.*
OH.	=	*Saga Ólafs konungs hins helga (1853).*
OHm.	=	*Ólafs saga hins helga (1849).*
R.	=	*codex regius af Sæmundar edda.*
St. hom.	=	*Homiliubók utg. af Wisén.*
Årb.	=	*Aarbøger for nordisk Oldkyndighed.*

ÁGRIP

AF

NOREGS KONUNGA SÖGUM.



regı oc ħ ſetı ho-------- -ſc heım ſē þıo--------- ħ þa eıɴ tekıɴ tıl [ħſ] var ħ þa callaþr [ħal]ꝺr lufa þuıat maþreɴ uar þa eıgı [harfa]gr. Eɴ ſıþaꝩ b[rꝩ] tıſc nafɴ ħſ oc uar callaþr haralꝺr harfagre þvıat maɴa ua[r ħ] lıſtulıgaſtr oc hærþr betzt Eɴ ħ haſ at ſcvra ſpvrꝺa ꝺaga þaɴ er crıſtɴ ɱ ga. hvat heıþn ɱ myɴꝺo tıl ıola uıta meþ þvı. at ıol vaꝛ ero rıſıɴ af bvrþ ꝺrotteɴſ varſ. heıþɴ ɱ gþo ſer ſamcvꝺo oc ıtıgɴ uıþ oþıɴ. eɴ oþıɴ heıt ɱaꝛgo naſnō. ħ heıt vıþrır: oc ħ heıt haꝛ oc þrıþı oc ıolne oc var af ıolne ıol calloþ. Eɴ ſıa er haꝛtr aꝺavþ ꝺaga halfꝺanar. ħ þa ueıtlo a haþalanꝺı. eɴ þa er ħ foꝛ þaþaꝩ ıſlęþa.

[þa ꝺruc]naþı ħ ıraꝛnꝺ [ır]vkıɴ uıc þar er navta brvɴr uar. oc uar ſaꝛþr tıl ſteıɴſ ſıþaɴ ahrınga rıkı oc uar þar haugþr.

haralꝺr toc eft halfꝺaꝩ rıkı ꝥ er faþ ħſ hafþı haft. oc af laþı ſer meıra rıkıſ meþ þeım hættı er Ꝩeɴ var ſnēma raſcr oc rıſulıgr uextı at ħ helt orroſto uıþ næſta konūga oc ſıg-raþı alla oc eıgnaþeſc ħ fvrſtr konūga eıɴ noꝛreg atyıtꝗgſ alꝺre. Oc helt eıa ſıþoꝛſto aꝛroſto vıþ ꝭ þan er sceıþar bnꝺr het ıhafrſvagı fvr ıaþre. oc ſlvþı bnꝺr tıl ꝺanmarcar. oc fell ıorroſto auıɴlanꝺı ſem ſeg ıkvæþı þvı er heıt oꝺꝺɱıoꝛ er goꝛt er ūb konūga tal. meþ þeſſō oꝛþō.

Scıolꝺungr rac meþ ſcılꝺı . ſceıþar . branꝺ or lanꝺı . ręþ ſa kr ſıþaɴ . ſmıallr no regı allū . Eɴ þ uar x. uetr er h̄ barþıſc aþr tıl lanꝺz eɴ h̄ vrþı allvalz kr at noregı . oc ſıþaþı uel lanꝺ ſítt oc frıþaþı. Oc at tı ſuno . tyıtıaɴ . oc mþ moꝛgō conō . como þo tveír eıɴ tıl kſ nafɴſ Eırıcr bloþax . oc hacoɴ goþı . var eırıcr blǫþax ælztalagı ſona h̄ſ . aɴaʀ hocoɴ ı yngſta lagı . er á þal ſteıɴ englanꝺſ kr toc ıſunar ſtaþ . þrıþı olafr ꝺıgr beıɴ . ııȷ . bıorɴ caupɱ ſum callá buno. . v . Goþoꝛmr . vȷ . halfꝺan ſvartı . vıȷ . ꝺagr . vııȷ . hrıngr . ıx . Goþrǫþr ſcırıa . x . rǫgɴvalꝺr . xı . Sıgtrvgr . xıȷ . fro þı . xııȷ . hrærecr . xıııȷ .

trvggvı . xv . Gvnrǫþr xvȷ . Auſteıɴ . xvıȷ . Sıgvrþr hrıſı . xvııȷ . Guþrǫþr lıome . xıx . hafꝺan hvıtbeıɴ er ſu mer calloþo hafꝺto . xx . Rogɴvalꝺr raykıll er ſum calla ragɴar . er var ſvɴr ſıɴ cono eıɴar er collóþ var ſnío frıþ ꝺott ſvaſa ſın coɴungſ oc bʷ honū tıl moþoꝛ ſıɴ ar . var h̄ callaþr ſeıþ kʳ . þ er ſpamaþr . oc var ſtaþ faſtr ahaþal lanꝺı oc ſıþ ꝺı þar oc var callaþr ſcrat tı .

Iola aftaɴ er haralꝺr ſat at mat . þacō ſváſı fvrır ꝺvʀ oc ſenꝺı kı boþ at h̄ ſcvlꝺı vtt ganga tıl h̄ſ er kr braz reıþr uıþ þeı ſenꝺı boþō . oc bar ıſamı reıþı h̄ſ útt er boþ h̄ſ haf þı borıt ınn. Eɴ h̄ baþ h̄ hın

þa eıgı fvrır þvı at ſıþr [ı] annat ſıɴı oc gaf honv̄ bıor ſcıɴ eıt tıl. oc qͣþ ſıc ua̍ þan ſıɴeɴ er h̄ hafþı ꝛat at ſettıa gamma ſıɴ annan ueg brecconnar aþopt ýɴ. þar ſem þa uar k̄ɴ. Eɴ k̄ɴ geo útt oc varþ honū þeſſ ıatce. at h̄ gec vfır ígamma h̄ſ meþ á engıaɴ ſumra ſıɴa Maɴa. þoat ſum̀ léttı. Stoþ þar upp ſnío fríþ ꝺotter ſvaſa. kveɴa væɴoſt oc bvrllaþı ker mıaþar fvlt kongıno̅. oc h̄ toc alt ſamaɴ oc haꝛnꝺ heɴ-ar. oc þegar co̅ ſem elz hıtı komı ıhaꝛrunꝺ h̄ſ. oc uılꝺı þegar hafa hana. a̍þrı nott. Eɴ ſvaſı ſagþı at þ mvnꝺı eıgı ua̍. nema honū nauþgo̅. nema ko nūgreɴ feſtı hana. oc ſen gı at lǫgo̅. oc h̄ feſtı oc

[ſecc oc] vɴı ſva mþ [aꝛrſ] lom at rıkı ſıtt oc alt þ er h̄ſ tıgɴ bvrıaþı þa fvr let h̄. oc ſatt hıa heɴı not oc [naliga] ꝺag, meþaꝛ þau lıfþu bæ þı. oc ıı. uetr ſıþaꝛ hon var ꝺavþ. Svrgþı h̄ hana ꝺavþa en lanꝺz lvþr allr ſvrgþı h̄ uıltaɴ.

Eɴ þeſſa uıllu at legıa co má tıl læcnanar þoꝛloıf ſpacı. er meþ uıtı lagþe þa uıllo. oc meþ eft̀ mælı meþ þeſſo̅ hættı. Eıgı er k̄r cvɴlegt at [tu] muǹ ſva fríþa kono oc kvɴſtora. oc tıg̀ɴ hana aꝺvnı oc á gvþ vęſı ſem hͦ baþ þıc. Eɴ tıgɴ þıɴ er þo mıɴı eɴ haꝛſ̀ oc heɴar íþvı at hͦ lıgr of lengı ıſama ſat-naþı. er myclo ſanlıgra at hͦ ſe hraꝛrþ. oc þegar er hͦ var hraꝛrþ þa ſlaꝛrı á oþeſıanı oc ylꝺv. oc

vanskeligt at besvare. På den ene side vil man nemlig ikke kunne afgöre, om moderne former som líkr *for* glíkr, er, var *for* es, vas *o. lign., stammer fra afskriverens egen sprogbrug eller fra hans norske original, hvorved man altså mister et af hovedkriterierne ved fastsættelse af et håndskrifts alder, i det, som bekendt, disse yngre former langt tidligere trængte igennem i Norge end på Island; på den anden side kan der heller ikke tillægges en slig arkaisme, som den bestemte adskillelse mellem ę og ǿ nogen afgörende betydning, da hèr det omvendte er tilfældet: at islandsken tidligere opgav den gamle adskillelse end norsken, der aldrig har kendt en slig sammenblanding. Det er derfor let forståeligt, at meningerne om håndskriftets alder har været meget delte: Munch anså det først (i sin udgave fra 1834) for at skrive sig fra det 14. årh., hvilken mening han dog senere — som vænteligt var — forlod, sé f. eks. fortalen til Olav Tryggvasons saga s. VI, hvor han kalder det „et Haandskrift, der neppe kan være stort yngre end 1200“. Denne sidste mening deles også af Storm (Årb. 1871 s. 414) og Bugge (Årb. 1873 s. 2). Gislason fastsætter dets alder til „á öndverðri 13 öld“ (Frumpartar XXXVIII), medens Vigfússon (Prolegomena til Sturlunga) kalder det „a vellum from the end of the twelfth century“. Skriftens karaktér synes mig snarest at vise hen til det 13. århundredes første halvdel; den næsten fuldstændig gennemførte brug af* þ = ð *tillader næppe at tænke på en senere tid end det 13. århundredes midte; ti at denne overvejende brug af* þ *ikke kan skyldes norsk indflydelse, er klart, da* ð *jo på norsk kom langt tidligere i brug end på islandsk.*

Om mine prinsiper ved udgivelsen kan jeg fatte mig i korthed. Jeg har stræbt at give et så vidt muligt pålideligt aftryk af håndskriftet, hvorfor jeg har bibeholdt alle forkortelserne, linje- og spalteinddelingen o. s. v., ligesom jeg også har efterlignet formen af de bogstaver, der i nogen væsentlig grad fjærner sig fra dem, vi nu bruger[1]*). Alle mere eller mindre hypotetiske tilföjelser i teksten har jeg sat i skarp parentes: []; i bueformet parentes: () har jeg sat sådanne udraderede ord og bogstaver, som det åbenbart var skriverens hensigt skulde udgå; ved prikker: --- har jeg betegnet, at noget i håndskriftet var udraderet eller på anden måde udslettet, som jeg ikke så mig i stand til at læse.*

Med hensyn til et enkelt punkt, ordafdelingen, må jeg bede om venlig overbærenhed hos læseren. „Den grafiske ordadskillelse i de gamle membraner er ingenlunde altid let at gengive, med mindre man i trykken nöje vilde afpasse efter originalen alle afstandene imellem de enkelte bogstaver“[2]*); men dette lod sig ikke göre i en udgave som denne, ti derved vilde man blive nødt til at göre linjerne af meget forskellig længde, hyppig anvende spærret tryk o. a. m. hvilket vilde göre et höjst frastødende indtryk uden at medføre nogen tilsvarende nytte; jeg har da været nødt til at ty til en anden fremgangsmåde. I det ark, der blev trykt først (tredje og fjærde halvark, dog med undtagelse af de senere om-*

[1]) *Jeg beklager, at enkelte af typerne ikke er blevne ganske tilfredsstillende, navnlig er der en slem uoverénsstemmelse mellem* ꝩ, *når det står alene, og når det er sammenslynget med* a: ꝩ.

[2]) *Gislason: El. 153.*

trykte spalter 57—64), tog jeg intet hensyn til, om afstanden i cod. var stor eller lille, jeg trykte altså gun hılꝺı ꝺottor *(45[7]) i steden for* gun hılꝺı ꝺottor, *men derved har det ofte fået udseende af, at skriveren har opfattet et sammensat ord som to eller flere ord, hvilket næppe er tilfældet, da afstanden sandsynligvis oftest er fremkommen ved, at han, efter at have skrevet en stavelse i et længere ord, har gjort en lille standsning; dette gælder navnlig om ord som* goꝛ þıſc *(34[12]), der burde have været trykt* goꝛþıſc. — *Dette er imidlertid ikke den eneste slags fejl, jeg har begået i den henseende; jeg havde i begyndelsen min opmærksomhed altfor stærkt henvendt på den masse småting, der er af vigtighed ved en udgave som denne, og havde således med hensyn til ordafdelingen ikke dannet mig nogen bestemt regel at gå frem efter; derved er jeg oftere på de nævnte sider bleven meget inkonsekvent i min ordafdeling; for at tage et eksempel, som enhver vil kunne kontrollere, burde jeg naturligvis på sp. 47 (afbildet på faksimilet) lige så vel have trykt* ıſvıcṓ *(l. 11) som* ı́auſtr *(l. 18). Jeg håber dog, at disse mangler for största delen er afhjulpne på de øvrige sider, uagtet jeg ikke er vis på, at jeg overalt har været absolut konsekvent eller heldig i mit valg. Den fremgangsmåde, jeg på disse sider har fulgt, er denne: hvor der i cod. var en så lille afstand mellem de enkelte dele af et ord, at det både kunde opfattes som ét og som flere ord, har jeg stræbt at afpasse den på samme måde i udgaven; hvor derimod afstanden i cod. var så betydelig, at der ikke kunde næres nogen sådan tvivl, gjorde jeg den i udgaven så stor, som det af typografiske grunde var mig mest bekvæmt,*

Endnu én, men mindre betydelig uoverénsstemmelse mellem min fremgangsmåde på sp. 33—48 og i den øvrige del af bogen er den, at der på disse spalter ikke er gjort nogen forskel mellem lige og skrå aksent.

Inden jeg slutter dette forord, er det mig en glæde at kunne omtale den store hjælp, jeg har modtaget af prof. G. Storm og dr. Wimmer, af hvilke prof. Storm har sammenlignet mine korrekturark med sin afskrift og med en sjælden beredvillighed givet mig en mængde oplysninger om steder, jeg enten ikke havde kunnet læse eller havde læst på en anden måde, ham skyldes ligeledes största delen af de i anmærkningerne meddelte parallelsteder og andre reale oplysninger; dr. Wimmer har gennemlæst fortalen, anmærkningerne m. m. og rettet en mængde deri, både i planen og i enkelthederne, hans kyndige kritik har også fremkaldt den nys omtalte forandring med hensyn til ordafdelingen.

Jeg beder dem bægge modtage min oprigtigste tak for den velvilje og interesse de således har vist mig og min bog. — Med taknemmelighed bör jeg ligeledes omtale, at min ven cand. mag. J. Hoffory for længere tid siden med mig har sammenlignet största delen af min afskrift med cod. og meddelt mig en del bidrag til fortalen.

De mange ny typer, der har måttet støbes, er tilvejebragte af S. L. Møllers bogtrykkeri, som jeg antager, vil befindes at have på en heldig måde løst de vanskelige opgaver, der blev stillet det ved trykningen af denne bog. Faksimilet, der er udført i Th. Berghs litografiske institut, giver et tiltalende og i alt væsentligt fuldstændig pålideligt billede af håndskriftet.

Maj 1880. V. D.

Forkortelser.

A. M.	=	*codex Arna-Magnæanus.*
Dipl. Norv.	=	*Diplomatarium Norvegicum.*
El.	=	*Gíslasons udgave af Elucidarius i Annaler for nordisk Oldkyndighed 1858.*
Flat.	=	*Flateyjarbók.*
Fms.	=	*Fornmanna sögur.*
Frp., Frumpartar	=	*K. Gíslason: Um frumparta íslenzkrar túngu í fornöld.*
Fsk.	=	*Fagrskinna.*
Hkr.	=	*Ungers udgave af Heimskringla.*
Mork.	=	*Morkinskinna.*
n. hom.	=	*Gammel norsk Homiliebog udg. af Unger.*
OH.	=	*Saga Ólafs konungs hins helga (1853).*
OHm.	=	*Ólafs saga hins helga (1849).*
R.	=	*codex regius af Sæmundar edda.*
St. hom.	=	*Homiliubók utg. af Wisén.*
Årb.	=	*Aarbøger for nordisk Oldkyndighed.*

ÁGRIP

AF

NOREGS KONUNGA SÖGUM.



régı oc h̄ ſetı ho-------- -ſc heım ſē þıo-------- h̄ þa eıɴ tekıɴ tıl [k̄ſ] var h̄ þa callaþr [h̄al]ðr lufa þuıat maþreɴ uar þa eıgı [harfa]gr. Eɴ ſıþaꝩ b[rꝩ] tıſc nafɴ h̄ſ oc uar cal laþr haralðr harfagre þvıat maɴa ua[r h̄] lıſtulı- gaſtr oc hǽrþr betzt Eɴ h̀ haſ̀ at ſcvra ſpvrða ðaga þaɴ er crıſtɴ̀ m̄ ga. hvat heıþǹ m̄ myɴðo tıl ıola uıta meþ þvı. at ıol vár ero rıſıɴ af bvrþ ðrotteɴſ varſ. heíþɴ̀ m̄ gþo ſér ſamcv̄ðo oc ıtígɴ uıþ oþıɴ. eɴ oþıɴ heıt̀ margō naſnō. h̄ heıt̀ vıþ -rır: oc h̄ heıt̀ háſ̀ oc þrıþı oc ıolne oc var af ıolne ıol calloþ. Eɴ ſıa er háutr aðavþ ðaga half ðanar. h̄ þa ueıtlo á haþalanðı. eɴ þa er h̄ fóꝛ þaþaꝩ íſlgþa.

[þa ðruc]naþı h̄ ıraunð [ır]vkıɴ uıc þar er navta brvɴr uar. oc uar faırþr tıl ſteıɴſ ſıþaɴ ahrınga rıkı oc uar þar hꝩgþr.

Haralðr toc

eft̀ halfðaꝩ rıkı þ er faþ̀ h̄ſ hafþı haft. oc af laþı ſer meıra rıkıſ meþ þeım hǽttı er ᛘ eɴ var ſnēma raſcr oc rıſulıgr uextı at h̄ helt orroſto uıþ næſta konūga oc ſıǵ -raþı alla oc eıgnaþeſc h̄ fvrſtr konūga eıɴ noꝛreg atyıtgſ́ alðre. Oc helt ena ſıþoꝛſto aʀoſto vıþ k þan er sceıþar bnðr (w) hét íhafrſvagı fvr ıaþ -re. oc ſlvþı bnðr (w) tıl ðan- marcar. oc fell íorroſto auıɴlanðı ſem ſèg íkvæ þı þvı er heıt̀ oððmıoꝛ er goꝛt er ūb konūga tal. meþ þeſſō oꝛþō.

Scıolꝺungr rac meþ ſcılꝺı. ſceıþar. branꝺ or lanꝺı. ręþ ſa ꝁr ſıþaɴ. ſnıallr no regı ꜹllū. Eɴ ꝥ uar x. uetr er ħ barþıſc aþr tıl lanꝺz eɴ ħ vrþı allvalz ꝁr at noregı. oc ſıþaþı uel lanꝺ ſítt oc frıþaþı. Oc at tı ſuno. tyıtıaɴ. oc mꝥ moꝛgō conō. como þo tveír eıɴ̀ tıl ꝁſ nafɴſ Eırıcr bloþax. oc hꜹcoɴ góþı. var eırıcr blǫþax ælztalagı ſona ħſ. aɴaʀ hocoɴ ıyngſta lagı. er á þal ſteıɴ englanꝺſ ꝁr toc ıſunar ſtaþ. þrıþı olafr ꝺıgr bęıɴ. ıııȷ. bıórɴ cꜹpᴍ ſum̀ callà buno. v. Goþoꝛmr. vȷ. halfꝺꜹ ſvartı. vıȷ. ꝺagr. vııȷ. hrıngr. ıx. Goþrꜹ́þr ſcırıa. x. rǫgɴvalꝺr. xı. Sıgtrvgr. xıȷ. fro þı. xııȷ. hrꜹrecr. xıııȷ.

trvggvı. xv. Gvnrꜹþr xvȷ. Auſteıɴ. xvıȷ. Sıgvrþr hrıſı. xvııȷ. Guþrꜹþr hıome. xıx. hafꝺan hvıtbeıɴ er ſu mer cꜹlloþo hꜹſꜹto. xx. Rogɴvalꝺr raykıll er ſum̀ calla ragɴar. er var ſvɴr ſıɴ cono eıɴar er colloþ var ſnıofrıþ ꝺott̀ ſvaſa fın coɴungſ oc bw honū tıl moþoꝛ ſıɴ ar. var ħ callaþr feıþ ᛘ. ꝥ er ſpamaþr. oc var ſtaþ faſtr ahaþal lanꝺı oc ſıþ ꝺı þar oc var callaþr ſcrat tı.

Iola aftaɴ er haralꝺr ſat at mat. þacō ſváſı fvrır ꝺvʀ oc ſenꝺı ꝁı boþ at ħ ſcvlꝺı vtt ganga tıl ħſ er ꝁr braz reıþr uıþ þeı ſenꝺı boþō. oc bar ıſamı reıþı ħſ útt er boþ ħſ haf þı borıt ınn. Eɴ ħ baþ ħ hın

þa eıgı fvrır þvı at ſıþr [ı] annat ſıɴı oc gaf honv̄ bıor ſcıɴ eıt tıl. oc qͣþ ſıc u̕a þan ſıɴeɴ er ħ hafþı ıat at ſettıa gamma ſıɴ annan ueg brecconnar aþoptýɴ. þar ſem þa uar ꝁɴ. Ɛɴ ꝁɴ geo útt oc varþ honū þeſſ ıatce. at ħ gec vſır ígamma ħſ meþ á engıaɴ ſumra ſıɴa ᴍaɴa. þoat ſum̕ léttı. Stoþ þar up ſnío fríþ ꝺotter ſvaſa. kveɴa vǽɴoſt oc bvrllaþı ker mıaþar fvlt kongınō. oc ħ toc alt ſamaɴ oc haꝛnꝺ heɴ-ar. oc þegar cō ſem elz hıtı komı ıhaꝛrunꝺ ħſ. oc uılꝺı þegar hafa hana. a̕þrı nott. Ɛɴ ſvaſı ſagþı at ꝥ mvnꝺı eıgı u̕a. nema honū nauþgō. nema ko nūgreɴ feſtı hana. oc ſen gı at lǫgō. oc ħ feſtı oc

[fecc oc] vɴı ſva mꝥ [aꝛſ] lom at rıkı ſıtt oc alt ꝥ er ħſ tıgɴ bvrıaþı þa fvr let ħ. oc ſatt hıa heɴı not oc ꝺag[nalıga], meþaꝛ þau lıfþu bæ þı. oc ııȷ. uetr ſıþaꝛ hon var ꝺavþ. Svrgþı ħ hana ꝺavþa en lanꝺz lvþr allr ſvrgþı ħ uıltaɴ. Eɴ þeſſa uıllu at legıa co má tıl læcnanar þoꝛloıf ſpacı. er meþ uıtı lagþe þa uıllo. oc meþ eft̕ mælı meþ þeſſō hættı. Ɛıgı er ꝁr cvɴlegt at[tu] mun̕ ſva fríþa kono oc kvɴſtora. oc tıgɴ̕ hana aꝺvnı oc á gvþ vǫſı ſem hͦ baþ þıc. Ɛɴ tıgɴ þıɴ er þo mıɴı eɴ haꝛſ̕ oc heɴar íþvı at hͦ lıgr of lengı ıſama ſat-naþı. er myolo ſanlıgra at hͦ ſe hráꝛrþ. oc þegar er hͦ var hraꝛrþ þa ſlaꝛrı á oþeſıanı oc ylꝺv. oc

hverſcynſ ıllū ſnycc af lıcamanū. Var þa hvatat balı oc h̊ brenꝺ. blanaþı þo aþr allr lıcamıꜧ. oc ullu áur ormar oc æþloꝛ froſcar oc paúꝺꝺor oc alſcynſ ıllyrmı. Sęıg hon ſvá ıǫſco. eꜧ kōgr ſteıg tıl uıtzco oc hvgþı af heīſco. Stvrþı ſıþan rıkı ſıno oc ſtvrcþı glaꝺꝺıſc h̄ af þegnū ſınē. oc þegnar af honū. eꜧ rıkıt af hváuro tveggıa. Oc ſát at noregı eınualz kr ſextogo uetra ſıþaꜧ er h̄ hafþı ınnan tıo uetra. aflat alz noregſ. anꝺaþeſc ſıþa ar̊galanꝺı. oc uar havgþr aháugō upp frá hafl æyıar ſunꝺı.

Eꜧ eft haralꝺ toc eırıcr blǫt áx uıþ rıkı. eꜧ hocon b̊þer h̄ſ uar ueſtr ı englanꝺı meþ aþalſtenı kı. er ſaþ h̄ſ lıſſ hafþı h̄ ſenꝺan tıl foſtrſ. Eırıcr blóþax. uar frıþr ſvnō mıkıll oc ın uırþılıxtı. h̄ attı gun hılꝺı .ꝺ. auzorar lafſcegſ. þa ſvn v̊ þ̊ Galı oc goþþormr. haralꝺr gͮfeldr oc ęrlıng ſıgurþr ſlęva. eꜧ ero nefꜧꝺ fleırı. Goþrǫþr lıómı oc ragꜧfráþr. halfꝺaꜧ oc áyuınꝺr oc goꝛmr. oc helt noregı .v. uetr alz mþ þeī tveım uetrū er honū uar fvr kg heılſat ılanꝺıno þaer haralꝺr lıfþı. eꜧ þrıa ſıþan. Gunhılꝺr kona h̄ſ uar alra qꜧna fegrſt lıtıl cona ſynō eꜧ mıkıl ráuþō h̊ gáurþıſc ſva ıllráuþog eꜧ h̄ ſva áhlyþıꜧ tıl grımlegſ oc tıl alſcvnſ aþıanar. uıþ lvþıꜧ at þungt uar at bera. h̄ rǫþ ólaf ꝺıgrbeıꜧ. b̊þoꝛ ſıꜧ.

oc bıorɴ . oc fleírı bͦþr
ſına . þvı uar ħ calla
þr bloþøx . at maþrr
en uar ofſtopa
Maþr . oc graupr oc all
ra meſt af raþō heɴar
Þa quaꝺꝺo uıtrır ɱ hoco-
-ɴ. aftr ílanꝺ meþ launꝺ
tyeī uøtrō eſt̀ anꝺlatt́ ha
ralꝺſ hár fagra . oc ħ`caır
tueī ſcıpō ueſtaɏ . oc ſat
ſva ū uetr at ħ hafþı eıgı
konūgſ nāfɴ. Hocon uar
maɴa uænſtr mıchıl oc
lıſtolıgr oc ſva ſtercr
at engver fengofc honū
ıafɴ . ħ uar haſþı allo hǽ
rı eɴ aþreʀ ɱ hár et þ á
haſþı fē ſılkı gult uǽrı
ħ uar [ı] allō rıꝺ̀a ſcap oc
coꝛteıſı ūfrā of aþra Meɴ
ħ var nalıga tvıtǿgr er ħ
cō ílanꝺ. Eɴ honū toc
brat ſva ſlocr at uacxa.
at øırıcr mattı þa eıgı

uıþſtoþo hafa . oc ſlẏþı ħ
þa oc cona ħſ tıl ꝺanmar
car fvrſt. En hocon ſat
þa eıɴ conūgr at noꝛegı
oc uar noregr ſva goþr ū-
ꝺır ħſ rıkı at ħ var eıgı
munaþr beͥt fvr utaɏ þat
at eıgı uar cͥſtɴı á. Eɴ ħ
var crıſtıɴ oc attı cono he
-þna . oc ueíc mıoc af cͥſt
nını fvr heɴar ſacar oc
fvr uılꝺar ſacar uıþ lvþ
eɴ er ámót ſtoþ cͥſtnīnı
hꝋlt þo ſvɴuꝺagſ hꝋlgı
oc frıa ꝺaga faſto. hocoɏ
fár tıl ꝺanmarcar ſuþr
tueī ſcıpō oc barþıſc þar
oc hráþ .x. ſcıp meþ tueī
ſ(cı)pom . ıþı foꝛ lagþı ħ unꝺ
ſıc ſelunꝺ(r) oc ſeaɴ ꝫ oc
gaut lanꝺ et ueſt(w) . oc h-
elt ſva aftr ínoreg .
a ħſ ꝺꝋgū ſnarofc marger
ɱ tıl crıſtnı af uınſæl-
ꝺō ħſ . en ſum haſnoþo

blǫ́tō þót eıgı crıſͭnaþeſc han reıſtı necquerar kır kıoꝛ ı noregı oc ſettı lǽrþa m̄ at. Eɴ þ̀ brenðo kırkıoꝛ nar oc uaꝛgo preſtana fv rır honū ſvat h̄ máttı eıgı þvı halða fvr ılluır kıṑ þà. Oc þar eft̀ gþ̀o þraꝛ- -nð̀ foꝛ at honū amáꝛrı́ ne oc boþo h̄ blǫ́ta ſē aþ ra ka ı́ noregı . ella rǫkō ù þıc af rıkı . nemá þu g̀ rır næ̀cquǽrɴ hlut ıſam þvckı eft̀ oſſ. En fvr þvı at h̄ ſa acafa þà(e-þa)-- -----a honð honū (ſ[nær]ı) at haꝛſþıgıa raþı . þa ſnæ rı h̄ ſva tıl at h̄ fvr quaþ eıgı ı́necquerō hlvt ıýf̀ bragþı tıl uıngonar uıþ þa . Sva er ſagt at h̄ bı tı áhroſſ lıfr oc ſva at h̄ bra ðvkı ūb . oc beít eıgı bà . en blotaþı eıgı aꝛþro uı́ſ. En ſva er ſagt at

ſıþaꝛ gec honū alt þyg eɴ aþr . h̄ ſettı gola þıngſ laꝛg . eft̀ raþa goꝛþ þoꝛlle ıſſ ſpaca er uerıt haf þı forþū . En þaer h̄ hafþı xv uetr halðıt noregı meþ uıɴ ſǽlð oc meþ frıþı þa ſotto ſvmr eırıcſ bloþ ǫxar ı noregı gamlı gunhılðar ſunr er þà braꝛþra uar ẏtztr oc uaſclegaſtr atg̀ vaꝛllo. oc goþoꝛmr oc haralðr g felðr oc all̀ þ̀ bþr oc hel ðo (fyrſta) oꝛroſto ı́caꝛrmt uıþ augualz neſſ. uıþ haꝛ con ---------------

þar fell goþoꝛmr halfðaɴ . avſınðr . eɴ aþrer comoſc aſlótta unðaɴ. Eɴ aþra oꝛroſte lıtlo ſıþaʀ ı́ fráþı eɴ uıþ hocoɴ. oc uarþ ho coɴ eɴ aꝛſrı. En þ̀ braꝛþr ſlvþo óꝛ lanðı all̀ nema gamlı han ſlvþı tıl laꝛðz

oc ınáfra of ſvrna ꝺal tıl þoɴꝺheımſ. eɴ meɴ hoco. nár meþ lẏıþınſ fvltılgı. ſotto amot honū oc fell ꝺo ı gaular ꝺalı þar ſem nu er callat gamla leír af ħſ nafɴı.

Eɴ þvı næſt a .ıx. uetra freſtı ſıꝛſz þ bráþr haf þo ínoreg ſott meþ bar ꝺaga. þa helꝺo þ bráþr er eft u. haralꝺr gfelꝺr er þa uar merklıgaſtr at gāla fallıɴ meþ gvhılꝺı moþoꝛ ſıɴı aftr ılāꝺ. oc helꝺo orroſto uıþ hocon aſıttıō ıſtoꝛþ. hıa bvſcopſ ſteıɴı. þar uoro ſıonr of eıɴ amot hoconı. Þar uar meþ þeı ıþvı lıþı ſamaþr er het ẏſınꝺr ſcrẏgıa. ħ var cappı mıchıl meırı eɴ aþrır ꝍ oc bıto varla ıorɴ ħ gec ſva ūb ꝺageɴ at eckı uetta helt uıþ honū. þvıat engı haſþı fáng á ımot honum ħ for ſva greɴıanꝺı oc emıanꝺı oc ruꝺꝺı ſva at ħ hıo abaþar henꝺr oc ſpvrþı hvar ħ noꝛþ ꝍ kr uaerı. hvı lavnıſc ħ nu. haltu ſva frā ef þu uıl ħ hıtta q þ kɴ. eɴ ħ auſtıſc at mr uıþ oc hıo abaþar henꝺr meþ mı kıllı breþrı avxı ſv at ı ıorþo nam ſtaþar. Þa mæltı þoꝛalfr eɴ ſterkı ıſlenꝺzcr maþr er þa uar meþ koɴ nıtıaɴ uet gamal oc callaþr uar ıā ſterkr kom. uıl tu hra qꝺ ħ at ec ráþōſc ımot honū. ɴeı qꝺ ħ mıc uıl ħ hıtta ſcal ħ oc þvı mıc fıɴa. varp af háſþı ſer ꝺvlhettı er ſcalꝺa ſpıll haſþı ſett

ahıalm gollroþıɴ er konūgren hafþı ahaꜹſþı tıl lýnðar at þa uærı ħ toꝛkenðrı ---- eɴ aþr. þvı at ħ uar auþcenðr fvr hæ þar facar oc ýlır bragþz Sıþan gec konūgrıɴ unð -an merkıonō fram ımot honū kappanō. ıſılkı ſcvr tu oc hıalm ahaꜹſþı ſcıol -ð fvr ſer eɴ ſverþ ıhenðı. er kverɴbıtı hǫt. Oc ſýn ðıſc maþreɴ ſva bvıɴ aꜹllō (aꜹþrō) haꜹclıgr. þa ǫþ caꝑ ıɴ. at frāꝰ ımott oc týıhē ðı ǫxına oc hıo tıl ꝁſ en ꝁɴ hvac vnðaꜹ lıtt þat oc mıſtı cappın ħſ. oc hıo ı ȷorþena nıþr oc ſtavp þeſc eft nocquot ſva. eɴ ꝁɴ hıo ħ meþ ſverþıno ımıþıo ıſvnðrꝰ ſvat ſıɴ ueg fell hvar hlutr eɴ. Єɴ eft ꝥ er kempā uar fallıɴ þa ſnærıſc bar

ðagıɴ ahenðr þeı bꝥrō oc fello þa. ꝥ goꝛmr oc er -lıgr ıþı oc fıolþı ᴍ. eɴ al -ler bꝥr þa flyþo tıl ſcıpa oc ſva vr lanðı hveʀ ſē comaſc mattı. Єɴ ꝁɴ ho con rac flottaꜹ mꝥ ſıno lıþı þa flaꜹg aꜹr at kom ſuer engı uıſſı hveʀ ſcavt oc flǫ unð brvɴ ſtvcvɴa ıarmeɴ ǫfra ımvſına Є eɴ ꝥ er ſagt at mꝥ gaꜹr nıgō gvɴhılðar ſnærıſc aſtr meþ ſcøtı. oc uarþ þa amuɴı. Gǫſıt rum ꝁſ bana oc lǫt fara ſcavt tıt ıflochıɴ er at motı 'for oc ſærþı ꝁɴ ſē aþr ſagþı. Єɴ þa er ꝁɴ ken ðı at ꝥ var bana ſar fvr þvı at honū mattı eı gı bloþ ſtoþva. þa baþ ħ ꝁɴ flvtıa ſıc tıl alrecſ ſtaþa. eɴ aleıþ ıɴı coma ꝥ uıþ hello þa er nu he

collop,
—at hoconar hella . þar hafþı h fꜹðr ueırıt af. ambott þı er hett þora moꝛſtong h̊ uar af møſt kvɴıoþ oc fꜹð þvı var h̊ ſva colloþ . En er kɴ ſa at at honum løıþ þa ıþraþeſc h mıoc møtg þa uıþ guþ . uın hſ bvþu honū at føra lıc hſ tıl engl ueſtr oc ıar þa at kırkıō. Ec em eıg-ı þeſſ uerþr qᵃþ h . ſva lıf þa ec ſē heıþn ᴍ ımoꝛg-o ſcal mıc oc ſvr þvı ſv-a ıarþa ſē heıþna ᴍeɴ . Vøttı ec m̄ þaþaɴ af mı mıſcvɴar af guþı ſıol-ſū eɴ ec ſıa uerþr . oc ay ðaþeſc á hoconar hello. en haɴ var hꜹgþr aſæ heıᴍı anoꝛþhoꝛþa lanðı . h hoꝛ-moþo bæþı uın hſ oc o uı-n . eıgı uar meıra ſe bo rıt ıhꜹg meþ honum eɴ ſverþ hſ kverɴbıtı oc bunaþr hſ ıſteıɴ þro uar h lagþr ıhꜹgınō.

Єɴþ goꝛþıſc þa umb eırıcſ æſı bloþꜹx ar . er h ſlvþı vr lanðı at h ſluttıſc meþ ſcı pa lıþı ueſtr tıl englanſ oc uar þar ıutılego oc ı hnaþı . oc beıððıſc mıſcv-nar af englanz kı ſem aþalſteıɴ kr hafþı ho nū heıtıt . Єn h þa af konūgınō ıarlſ rıkı a noꝛþ ıb lanðı . gþıſc þar er meþ rꜹþō gunhılð-ar kono ſıɴar ſva grır oc graupr uıþ lvþſıɴ at h þøttıſc uarlla ba mega . af þvı røþzc h ıh noþ oc ıuıkıng uıþa ıueſtr lanðū oc fell eı-rıcr ıſpanıa lanðı ıu tılego . Єn gunhılðr

ſnaꝛrıſc aftr tıl ꝺanmar car tıl haralꝺſ kſ. er þa var kr ıꝺanmoꝛco. Oc var þar mþ ſvnu ſina tıl þeſſ er þ uǫro raſcŋ ᴍeŋ mıoc ſva at alꝺrı.

Eŋ eft fra fall hoconar to co norþᴍ eft raþı hoco ŋar kſ. haralꝺ g[w]felꝺ tıl kſ ınorege. Eŋ haralꝺr g[w]felꝺr cǫmr aftr ıland oc naer rıkı meþ b[o]þrō ſinō ſıgvrþı flǫſo goþraꝛþe lıoma oc ragŋ fraꝛþı haralꝺr uar þa b[o]þra fraꝛſtr oc uænſtr,[eıŋa] oc betþt at ſer gR. þvı uar þetta queþıt. Ǫa ſtanꝺa m au gu. of elꝺ tıl g[w]felꝺar at [uar] maþreŋ,frıþr ſynō.

haralꝺr ---------- var kr. xv. uetr ħ fvlgþı rǫ þō moþoꝛ ſıŋar oc gorþı harþaꝝ rett lanꝺſᴍ[a]. oc þ allır braþr. uar ū þa ævı ınoregı ſvltr. oc ſavra oc hverſcvnſ ıllr yfır gangr Þeır u[o] all oſſtopa ᴍ oc bar ꝺaga. u[o] oc nalega all ſvr þvı ꝺrepn at meŋ motto eıgı þola þeī oſrıkı oc ǫlog

Sva er ſagt at uoꝛſar gþo faꝛr at haralꝺı kı. oc þeī br-aꝛþrō, aþıngı eıno oc uıl [oc ſıgurþı] ꝺo taka af lıfı. eŋ þ co moſc unꝺaꝝ. En þ ꝺrǫpo ſıþaꝝ ſıgr[∞]þ flǫſo aalrecſſtoþō var þar ſtocſ foꝛıgı vǫmvnꝺr uǫlo brıotr ꝺrap (ħ)ſıg[∞]þ m[r] ſa er het þoꝛkel claypr. er ſıgurþr haf þı tekıt kono ħſ nauþga lagþı ħ ſıg[∞]þ gegŋō meþ ſperþı. Oc hefŋꝺı ħſ þeg ar hırþ ᴍ[r] ħſ faer het er lıngr gale.

haralꝺr g[w]felꝺr g[erþı foꝛ] [at] tr[vg]va braþr[ung ſıŋ oc ꝺrꞁ] Eŋ þorolfr lvſa ſ[ceg] hlıop [vnꝺ]an meþ olaf ſon t[∞]gva

ſıþaꝝ con vgs

J Þan tıþ, bauþ haralðr ða na kr. haralðı gfelð tıl fin af uel.ħ com ılıma fıoꝛþ þrim fcıpō.en þar cō ahenðr honū. Gullha -ralðr.s.knutz bþoꝛ.s.ha ralðz blatanar. meþ ıx fcıpō.oc meþ raþa gorþ þra hoconar ıarlf er þa uar ıarl ınorege at foþoꝛleıf fıнȝı. fıþan þeır bþr reþo foþoꝛ ħf aharclọe ıþronð heımı. En er haralðr kr gfellðr fa at ħ uar fvıcō oc oflıþı bornнȝ.þa mæltı ħ uıþ gu-llharalð þ hlaug mıc þa qþ ħ at oc fe fcāman þın fıgr fvr þvı.at hocuнȝ ıarl frænðı varr fea her meþ lıþı oc ðrepr vþr afaꞇr off.þe gar leıþ oc hefнȝ fva var. þar fell haralðr kr gfellðr at halfı ılımafırþı oc lıþ ħf alt. Eнȝ hocon ıarl ðrap þegar gullharalð oc uan

fva noreg unð fıc mþ fcat gılðı uıþ ða na kg.

Eнȝ eft fra fall haralðf cōr hocon ıarl tıl rı kıf oc hafþı eın нoreg all -an mıoc fva.oc unð ıarlf nafнe fē ħf foꝛellrar hau-fþo haft. Æt ħf var af holaнyıō oc af maнrō.oc ıa-rla æt ıhvara tueGıa quıfl.oc uılðı ħ fvrır þvı eıgı tıgna fıc kf nafne. Faþ ħf het fıgurþr hvr na ıarl. eнȝ moþ ħf ber -glıot.ð.þorıf þegıanða ıarf af maнrı.ħ attı olo fo ðottoꝛ haralz harfag ra h uar moþ berglıotar ħ hafþı en at nyfeng no rıkı gagnftoþo ıfır -ftōnı. af gunhılðı ka moþoꝛ oc la hvart ūb an-nat meþ ıllū prettuꝳ.

Þvıat þ ſcoꝛtı hv arkı þa. hocon ıarl var maNa uæſtr ſýn vm eckı -- haır ----- uırþı lıgr. han uar ſpechıngr mıkıl ıuıtzco ſıNı. oc va-rþ h fvr þvı ſ,aıgn eN gun-hılðr ıſınō raıþō. han at tı en uıngott uıþ haralð kg. er þa reþ fvr ðanmoꝛ-co. oc baꝛnðı h tıl at h ſcvl-ðı coma flæraþō uıþ Gun hılðı. oc coma heNı oꝛ lan-ðı meþ þeī hættı. at h ſen ðı heNı rıt ſıt. oc ſenðı m at bıþıa heNar. Oc h ſenðı henni rıt oc quaþ þ ſaımſt at h gaımol gıftıſc gallom kı. oc h hluþðı aþ. oc uar hennar foꝛ g prvþþılega tıl opprvþar. Þvıat þegar h cō tıl ðanmarcar. þavar h tekıN oc ſaıct ımvrı eıNı. oc lauc ſva h ſınō ðaıgom. at þvı ſē marg ſeGıa.

EN hocon ıarl ſat ırıkı .xx. uetr ſıtz haralðr graſelðr fell. at halſı ılıma ſırþı. oc ſat meþ rıkı mıclo oc ouın ſæll mıchıllı oc margſal ðrı er a lęıþ upp. oc meþ eıNı þrı er h ðro tıl helıar. at h let ſer konoꝛ allar ıāt heımılar. er h fvſtı tıl. oc uar engı queNa munr ı þvı gaırr. oc engı greıN hverſ cona hver uærı eþa ſvſt eþa ðott.

EN h fvſtı eıt hvert ſıNı tıl kono þrar er guþ-run het lunða ſǫl. hon bıo alvnðō ıg,ǫla(r) ðalı. oc gþı h af meþal huſum þræla ſına at taka hana. oc ſlvtıa ſer tıl oſaımþar. EN meþaı þrælarN mǫtoþoſk þa hafþı hon ſva lıþı ſafnat at þa uar eıgı coſtr at ſlvtıa hana. oc ſenðı hon

þa orþ hacoɴı ıarlı at h̊ mvnðı eıgı aħſ funð farkıa nema h̊ ſenðı kono þa er ħ hafþı er þora het arꝫmole. Ɛn eſt̀ þau orþ ſac̀ ħ upp ıgav la ðal. meþ allo lıþı ſino. Ɛn halðoꝛr aſcarþıngſ ſtꝫþıo ſcar upp aır alt at ðalenō. oc ſattı alla uega. ſlocr á mót honū. Oc þa er ıarl eɴ ſa lıþıt oc ħ ſan at ħ var ſvıkıɴ. þa ðreıfþı ħ ꝫl lo lıþı ſino fra ſér. Ɛɴ ħ oc þrǽl ħſ carkı rıþu uacar neccorar oc ðrecþo þar heſtı ħſ oc lꝫto eſt̀ ſcıkıo ħſ oc ſva ſverþ à ıſınō eɴþ ſlùttuſc ıhellı eıɴ er eɴ heı t̀ ıarlſ hellì ıgavla ðalı. Oc ſoſɴaþı þar þrælleɴ. oc lꝫ́t ılla oc ſagþı ſıþan er ħ uacnaþı at maþr ſvartr oc ıllılegr for hıa hellınō oc ottaþeſc ħ at ħ munðı ín ganga. oc ſagþı honū

át ullı uar ðrepıɴ. Ɛɴ ıarleɴ ſvaraþı at þa m̄vðı ùa ðreıpıɴ ſunr ħſ. oc ſva varþ oc. Soſɴar þræleɴ í aɴat ſıɴı. oc lǽtr eıgı betr eɴ ſvʀ. ſagþı ſıþar at ın ſamı m̊ hafþı þa ſarıt o ſar aftr. oc baþ ſegıa ıarl-enō. at þa ů lokıɴ ſunð all. Ɛɴ ıarleɴ ſcılþı ıþvı comıɴ enða ðag ſıɴ oc ſl-vtıſc tıl remolſ tıl ko no þ̀rar er þora het er uar ſrıþla ħſ. oc h̊ launðı honū. oc þrælenō ıſvíɴ ſtı ſıno. Sıþar cō ſlocr oc ranſacaþe oc meþ þvıat ħ ſanzc eıgı. þa ætlaþeſc ſlocreɴ at breɴa baeɴ upp at hrıngō. Ɛn þa er ıarleɴ haurþı þ. þauıl ðı ħ. eıgı bıþa pıſla af o uınō ſınō. oc lét þræleɴ ſcéra ſıc abarca. oc lavc ſva ſár lıſıſ m̊ ıſárgo hv́

fı fınū ꝺꜹgō.oc ſva rıkı Var hofoþet ſlut tıl caꝟ pangſ. Oc þa ꝺr lıþet foꝛ ofaɴ of ſteıɴ borg þa uar fıoꝛþreɴ allr fvllr af ſcıpō. er allr lyþreɴ ſottı eft̀ ꜹro ħ af lıfı at taka. Var þa hꜹfuþıt ſlut ıhꜹlm. oc caſtaþı hveʀ m ſteını at. Eɴ þræleɴ carcr bar ıhof hꜹfuþıt oc uæntı ſer af þvı lıſſ. eɴ ħ uar þo upp hengþr. Þat uaſ of var er hꜹcoɴ ꝺo. J þvı bılı cō olafr truggva .s. af eɴ glanꝺı ınoreg.--------- ------------------ Eɴ eırıcr hoconar ſunr ſtoc oꝛ lanꝺı----------- oc foꝛ tıl hanꝺa olafı e nom ſǫnſca ıſvıþıoþ.

Oc þ̀ ſveıɴ broþ̀ hanſ ɴ hocoɴ ıarl reþ eıgı fırır

þuı eıɴ fvr noregı at ħ ættı eft̀ þa at taka er næſt hꜹſþo aþr fvrır ho nū konūgar uerıt. ne ma fvrır ſtvrcſſacar oc megınſ. oc at ħ uar uıtr m þoat ħ ſnꜹrı uıtı ſıno. tıl ıllz. Oc fvrır þeſſ an narſ ſacar. at æt ꜹll gu nhılꝺar ſuna. var þa ſa rıɴ oc ſlꜹcþ nalega. Oc þoat ħ værı nǫccoꝛ þa var ꜹllū m aheɴı hatr oc væ nte ſer þa bet. oc gaſſc uꜹɴ at lꜹgı.

ɴ ħ attı þo æterɴı tıl konūgſ þeſſ at tel ıa lang feþgō. er herſır het. ħ uar kr ı nꜹmo ꝺale. het cona ħſ Vıg þa. er eɴ heıt ꜹen eft̀ Vıgþa ınꜹmo ꝺalı.

Eɴ herſer mıſtı heɴar oc uılꝺı tyna ſer eft̀ hana. ef ꝺꜹmı fvnꝺıſ

til at þ hefþi necqueʀ kr fvrr, gaɼrt. Enðaɼmi funðufc til at iarl hefþi þ gaɼrt. en eigi at conūgr hefþi þ gaɼrt. Oc han fǫ́r þa abaɼg nec querꝫ. oc ueltifc fvrir ǫfaɼ. oc quaþc þa hafa uelzc ór ks nafꝫi. oc hengþi fic fiþaɼ uarlſ nafꝫi. oc uilði hſ af fpn-gr fiþaꝫ aualt eigi uiþ konūgſ nafni taka. Eꝫ faɼn nǫnði til þeſſa ma hayra i haɼ́la-yia tali er aý uinðr orti er callaþr var ſcalða fpilli.

ꝫ til rikiſ eft hocon iarl ſtǫ́ig olafr tgva. s. oc tignaþi fic kſ nafꝫi inoregi. er ættar rétt atti af haralði harfagra. þuiat olafr het funr haralðc erfaþ var tgva er of ðaga gunhilðar. s[funa]. toc kſ nafꝫ. oc ualð araɏ-mariki. oc uar þar tekiꝫ af lifi afaɼta nefi. oc er þar haugþr. oc calla ꝧ[þar] trvggva ravr. En af tac hſ fegia eigi all eino hætti fum cheꝫa buaɼnðū at þei þotti vfir boþ hſ hart. oc ðraɼpo h aþigi Sum fegia at h fcvlði gafǽt uiþ foþoꝛ broþoꝛ funo fina. oc toco þ h af meþ fvicō oc illræþom gunhilðar ka ꝧoþoꝛ. oc trva þvi fleſt.

ꝫ eft frafall hſ þa flvþi æſt þ er trvggvi hafþi fengit auþ laɼnðū braɼ́t til orcꝫ ay ia meþ olaui þrǫuet-rū fvni finō. oc truggva. at foꝛþafc bæþi fla ræþi Gunhilðar. oc fv́na heꝫar. oc hoconar

ıarlſ er ꜹll kıpþuſc þa, ūͤᷠ noreg. Þvıat eıgı uͦ þa eꜧ ſvǹ gunhılꝺar af lıfı tecꜧ̀. Oc cō hͦ tıl orcꜧ ayıa meþ þrımr ſcıp ſꜹgnū . Eꜧ meþ þuı at eıgı mattí leynaſþ feʀþ heꜧar . oc mart cvꜧı tıl ſvıca gàþ Þaſenꝺı hͦ barnıt abraut meþ maꜧı þeī er ſumer calla þorolf luſar ſceg (ſùm loþſkegı).oc hafþı ħ ba-rnet alávnungo abrav-t tıl noregſ . oc flvttı mþ mıclō ꜹtta tıl ſvıþıoþar Oc ór ſvıþıor vıllꝺı ħ fa ra tıl hꜹlm garþc . þvıat þar uar nocquot ættǹe ħſ. En þa quomo ǽıſtr at ſcıpı þvı er ħ var á oc var ſumpt ꝺreıpıt af eꜧ ſumpt h̀ teıchıt . foſtrı ħſ ꝺreıpıꜧ eꜧ ħ h̀ teıkıꜧ fvr áy þeırrı er heıt̀ æı ſv́ſla eꜧ ſıþan ſélꝺr ınauþ.

ꜧ guþ er þetta barꜧ hafþı coſıt tıl ſtóʀ ra hluta ſtıltı honū tıl lavſ nar meþ þeī hǽttı at mͬ com tıl eſtlanꝺc ſenꝺı ᴍͬ ħſ af ħǫlmgarþı . er uar ſenꝺr at taka ſcát af lꜹ ꝺıno . oc uar frǽnꝺı barꜧſ enſ oc lauſtı frænꝺa ſıꜧ . oc hafþı tıl hꜹlm garþſ . oc uar ħ þar ūb hrıþ . ſva at eckı var margra ᴍͣ uıtoꝛþ aħſ ǽttꜧ̀e. Eꜧ þaer ħ uar xıȷ. uetʷ gamall . þagerþıſc ſva tıl at ūꝺag necquerꜧ atoꝛ gı þa kenꝺı ħ ıhenꝺı ᴍaꜧı ꜹxı þa . er þorꜹlfr hafþı haft . oc leı́taþı eft̀ at bvr þō hve honū hefþı ſu ꜹ́x comıt . oc uarþ . af hınſ an ſvꜹrō ſanfrꜹþr at þ var bæþı ꜹxʷ foſt ħſ oc ſva banı. oc toc ꜹxına or henꝺı honū oc ꝺrap þꜹ er þan-gat hafþı . oc hefnꝺı ſva

foſt ſinſ . Eɴ þar uar man helgr michil oc miclar uiþ laugvr uiþ m aftac . oc fec ħ ꝥ til raþz at ħ hliop ahalð ðrot nigareɴar oc mꝥ baɴ heɴ-ar . oc af þvi at hvatligt þotti ua uerket manni xij uet gōlom at uiɴa oc af þvi at ſanlig þot te hefɴðiɴ ua . Þa þa ħ miſcun af konūginum oc toc ſiþau at uaxa uit orþ of han . oc ſua met orþ oc ꜹlt yfir læiti. Eɴ ſiþau er alęiþ aſtvnði na þa uar honū fengit liþ . oc ſcipa ſtol . oc for ħ bæþi aeit la,nð oc ꜹn noꝛ lꜹnð oc ħ iaþe ocꜹ cꜹþo ſloc ħſ brat noꝛþ meɴ . oc gautar o,ðaner ouan nu ſtoꝛ uir ki . oc aflaþi ſer meþ þvi fræg þar . oc goþſ orþ lagſ.

h aɴ ðrvgþi uiþa h ſcap bæþi a uęnðlanðe oc a flæmi gia lanði . a englanði oc a ſcot lanði a irlan ði . oc a moꝛgō ꜹþrom lꜹnðū . hafþi iþuliga uetr ſęto ſina a ueiɴt i boꝛg þi er het iomſ boꝛg. Eɴ hvegi len gi ſem ħ ðrvgþi ſlikt at hæfi þa goꝛ þiſc ſva til of ſiþir at ħ lenði þar uiþ i einō ſtaþ i en glanði ſē uar eiɴ mi kil guþſ uinr . oc ſa. ein ſęto m . oc frægr af . gꜹþō uiſænðū . oc margfrꜹþō . Oc ſvſtiſc olafr at fręſta þeſſ oc gþi ęiɴ ſiɴ þionoſto m i konūgſ bunaþi ħſ hialpræþa at leita ſer unð ħſ nafɴi . Oc fec þ-eſſoꝛ anſvꜹr. Eigi er

tu ꝁr. Eꜧ ꝥ er raþ mít at tu ſer trur konūgı þıno̅. Oc ſvſtı olaf oc at meırr ħ at fınna er ħ hafþı havŕt ſlíc anꝺſvaı r. Þvıat nu toc ıuı af honū at ħ var ſanr ꝓ ꝓħe. Eꜧ ı ħſ uıþr talaı oc þeſſ enſ goþa ꝏ foꝛtaı lo. þa mꝉı han uıþ ħ mþ þeſſo̅ aırþo̅ af heı lagrı uıtron oc hıſꜧ neſcre fram ſvꜧ.. Þu mo nt ùa qᵃð ħ agætr ꝁr oc agæt uerc uıꜧa. Þv munt morgo̅ þıoþū tıl truar coma oc tıl ſcır nar. montu bǽþı ꝥ̀ í þvı oc ſva morgom aıþ ro̅ hıalpa. Oc tıl þeſſ at tu ıuıſc eıgı um þeſſoꝛ mín anſvaır. þa mon tu þta tıl margſ ha fa. Þu munt uıþ ſcı ꝑ þın ſvıco̅ maŕta. oc flocco̅. oc moꜧ abar ꝺaga reıtaſc oc mon tu tyna noc quoro lıþı oc ſıalfr ſar fa. oc mon tu af þvı ſarı ban vǽꜧ ѷa oc a ſcılꝺı tıl ſcıpſ borıꜧ Eꜧ af þeſſo ſarı montu heıll uerþannaı vıȷ nat ta. ac brat eft̀ þat uıþ ſcırꜧ taka. alt gecſ eft̀ þeſſ ſogo oc co̅ han ſva tıl trvar. Þvı næſt tıl noregſ oc hafþı meþ ſer Sıgurþ bvſcop er tıl þeſſ var (g) uıgþr at boþa lvþo̅ guþſ nafꜧ. oc en necquera lærþa ꝏ. þang branꝺ ꝑſt. oc þoꝛmoþ oc en necquer ꝺıocn. Oc of crıſt nıſ boþ co̅ ħ ſvſta þı gı á. ı moſtr a haırþu lan ꝺı. oc var auþ uelt at ſlv tıa bæþı at guþ ſtuꝺꝺı oc monnū haıfþı ueırıt leıþ aþıaꜧ hoconar ıl

la . oc toc þ luþr uiþ t eƕ olafr uiþ riki . Han hafþi . vij uetr oc xx er ħ com i noreg . Oc a þei v. uetrū er han bar kſ nafƕ i norege . crisnaþi ħ . v . laund ƕoreg oc iſ land oc hialt land . aurc ayiar oc it . vj . fær ayiar Oc reisti fvrſt kirkior a ſialf ſinſ haufuþ bolō oc felði blaut oc blot ðrvc kior oc let i ſtaþ coma i uilð uiþ lvþiƕ hotiþa ðrvcchior iol oc paſchar . Joanſ mſſo mungat oc . hauſt aul at michialſ meſſo.

Olafr uar michil m̃ har ſvnilegr hvitr a harſ lit allan ret hærþr oc manna ſnaure ligaſtr oc beþt at ſer gorr i alre coſt eiſi.

ƕ brat eft þetta quangaþeſc olafr oc toc . ſvſtor ſveinſ tiv go ſcegſ ðana kſ . er þy,i het . er her togi nec querr i uin lanði hafþi feſta (ſ) nauþga oc helðoſc fvr þvi eigi þav feſtar maul. En eft ſamq mo þa . þauetti ſveiƕ kr a halð þingom þei er iat uoro oc ſcilat meþ ſvſtor hſ . oc þotti olafi ki ſv nei ſa meþ ſnæypu . Oc at heſ ƕa þeſſ þa ſafƕaþi ħ h til ðan marcar oc beiþ liþ ſinſ ilanða mæiri . Oc meþ þvi at ſeiƕcaþeſc q ma þa . þa helt ħ vſir til uinþ lanðc meþ . xi . einō ſcipō . oc vænte liþſ eft ſer . Eƕ þa er ſu vauƕ varþ at lvgi . af þvi at flo cr eƕ vænði þegar aftr er ħ var or lanði . Þa æt laþeſc ħ at aſla ſer geƕgiſ.

ıuınþlanðı af ſınō ſann uı nō er honū haꝼþo ı́ atıle go hòll uìn ùıt oc truggvęr felagar. En ꝥ toſc eıgı þvı at ſveı́ƞ kr hafþı quat tıl lıþſ meþ ſer olaf ſvı́a kg. oc eırıc ſvƞ hoconar ılla oc quamo þeſſır at honū fvrır ſı́o lanðı. meþ tvem ſcıpō oc atta togū ſcıpa. Sveıƞ hafþı. xxx. ſcıpa. oc olafr xxx. ſcıpa. Eırcr ıı. oc xx. Oc lagþı at honū fvrſt ſveıƞ mꝥ xxx ſcıpa. oc for man tıon mıcla. oc uenðı aftr mþ ſnavþu. Eƞ þvı næſt lagþı tıl olafr eƞſveƞſce mþ ıofƞo lıþı vıþ ſveıƞ. oc bar aftr ıafƞa ſnavþo. Sıþaꝛ lagþı eırıcr at oc bar afra ſcıolð. Eƞ tıl falz olaff kſ var eckı vıtat. hıt uar ſétt at þa er mıoc rę̄naþo oꝛroſtaꝛ at ħ ſtoþ lıff þa en ı lvftı́ngıƞı a ormınō langa er hafþı tuav rum oc xxx. Eƞ þa er erıcr ſcvlðı ganga upp ı ſtaf-neƞ aleıt ħſ þa ſlérı hoſı ſy rır ħ ſē ęllðıng uærı. Eƞ kƞ ſıalfr hoꝛſıƞ er hoſet hvarſ af. Sùm m̄ geta ħ abatı bravt hafa comıtzc oc ſeg ıa at ħ hafı uorıt ſeƞ ſıþaꝛ ı mvnc lıfı nocqro. a ıorſa la lanðı. En ſùm geta at ħ hafı ſvrır borþ fallıt. Eƞ hvackı er lıfı. ħſ heıſ̀ lvct þaer ꝥ lıchılıct at guþ hafı ꝭolena.

Ƞ meþ þvı at ſveı́n þottı þa ſem ħ hefþı unıt noreg meþ af takı olaff. þá ıattı ħ Eırı kı oc ſveı́nı ſvnū hoco nar norege. oc helt eı rıcr eıƞ lanðı ſıþan ſveıƞ fell á fra. ðana kr. Oc þa er erıkr hafþı alz ſtvrt

noregı . xıı . uetr meþ ıar lſ naſɴı . Þa gaf ħ uþþ hꜹ cone ſvnı ſınō lanꝺıtt· en ħ ſǫ́r tıl engꞇ ueſtr oc reþſc ılıþ meþ knutı magı ſınō er ħ uaɴ engꞇ. oc ꝺo þar af blꜹþ rof er ho nū uar vſr ſcorɴ.

ɴ ſva mıcla coſtꜹ . oc ſtunꝺ ſem olafr tr[a]vgg . s . lagþı a at fremıa crıſnı er uıþ eckı uetta ſparþıſt ꝥ er guþı uærı tıgɴ ı oc crıſtɴıɴı ſtvrcr . Sva lꜹgþo ꝥ̀ feþ gar alt megıɴ fram at ꝺreckıa crıſtɴım . oc , gæ[ſva] uıſc ef eıgı hefþı guþ þa ſına mıſcun tıl ſent mꝥ tıl q[o]mo olaſſ grꜹnſca . er þat mūꝺ . hafþı hvg ſın mıoc auàlꝺar ſıgrı ſē ħ̀ ma brát havra . oc ueıc ſıþan tru ſıɴı tıl crıſtnı oc laút af ſtaþ feſtu t[v]ar eılıfa ſælo oc helgı . Ɛn at ꝏ uıtı æt erɴı ħſ tıl rıkıſ þa ma ħ̀ nu hávra.

aralꝺr faþ̀ olaſſ eɴſ helga ħ uar ſvnr guþraꝺþar . eɴ guþ rꜹþr ſunr braırnar . en bıorn ſunr haralz harfagra. er fvrſtı eıɴ ualꝺz kr var yfır noregı . Ɛn mart er ſagt fra uıþ lenꝺı ſer þar olaſſ . Ɛn hvegı uı þa er ħ for þa ſóttı ħ þe gar aft er guþ uılꝺı op na rıkı fvrır honū . Oc cō ħ ſıglanꝺı ueſtaɴ af engꞇ mꝥ knꜹrrō tueī oc cō at uıþ ſálo oc ſıgl ꝺı ſıþꜹ ı ſꜹþunga ſunꝺ Oc ſva ſē guþ ſcıpaþı tıl þa uar ſeɴ for hoconar er þa ſtvrþı lanꝺı eft̀ eırıc foþor ſıɴ . xv . ue t[w] gamal en uænſtı maþr

oc ſtefnꝺı ıſauþunga ſunꝺ ſem alra manna leıþ uar ıþ munꝺ. oc ouıtanꝺı at olafr ꝺıgrı la ſvrır. oc hafþı eıgı hocon lıþ meıra eɴ lang ſcıp eıt oc ſcvtu eına. Eɴ þa er kɴ varþ vaʀ uıþ ferþ ħſ lagþı ħ ſıno megıɴ ſuɴꝺzenſ hvarro ſcıpıno. Eɴ þa er hocon rarı a þa heımtofc brat ſcıp ħſ ſaman oc uarþ ħ. þar han tekıɴ. oc þa ħ lıf oc ſva lıþ ħſ alt af kongıno. oc fvr ſvarr lanꝺıt noreg olafi. ælıflıga þa hafþıþ feþgar eırıcr oc hocon lanꝺı raþıt xıııȷ vettr. meþ ıarlz nafɴı. oc ſveıɴ hoconar ſunr. En helgı olafr gaf honū hoconı ſvþr æyıar ſem ſum ſegıa. oc ſtvrcþı ħ ſva at þa uar ħ halzı oc þar var ħ kr meþan ħ lıfþı.

ɴ þa toc ın helgı olafr uıþ noregſ rıkı oc ſturcþı rıkı ſıtt mþ cſtnı oc allō goþō ſıþō oc bar þo meþ mıchıllı o haıgþ þvıat marg leıtoþo a ınnan lanꝺz oc utan alra helzt fvr crıſtnıſ ſacar er ħ bauþ. ħ uar en fvrſta uetr lengſ tō meþ ſıgurþı magı ſınō auıplaınꝺū. en of uarıt efter ſǫttı ſveıɴ ıarl meþ her ſcılꝺı ılanꝺ ħſ oc helꝺo orroſto fvr neſıō palma ꝺag uıþ greɴmar. oc ua[nn] olafr ſıgr. þar fell mıkıl hlutr lıþ ſveınſ. en ſveıɴ helt unꝺa[n]. Eınaʀ þamba ſcelm caſtaþı ackerı ı ſcıp ſveıɴſ oc ſıglꝺı meþ ħ nauþga[n] abraut tıl ꝺanmarcar. Sıþaɴ for ſve-ıɴ auſtr ı garþa oc com alꝺregı aftr.

S ıþan baþ olafr ꝺottor olafſ ſænſca af trıþar ſvſtor ıngırı þar er fvʀ var heıtıɴ ho

nū. oc ƀ ſaþ heӈar heıtō þeī ſvr reıþı ſacar. oc gıſtı ıarıtlave auſtr uegſ ꝁı. oc gat olafr ꝺıgrı meþ hen nı baırӈ. Єӈ þeıʀa aır nef nı eþa aırferþ uıtō ū eıgı nema ū gun hılꝺı ꝺottor þa er toc otto ħtogı a ſax lanꝺı. Olafr uar frıþr ſvnō oc lıſtulıgr ıarpr--har hafþı ħ oc rauþara ſkeg rıþuaxıӈ meþal maþr -- eckı haır ħ var a xx. alꝺrı er ħ cō ı no reg. oc ſvnꝺıſc uıtrū mon nū ı noregı ħ mıkıt af bgþ ı uıtzco ſiӈı oc allū uaſc leıc ū hverӈ man fram.

e ӈ a þeſſo melı reþ knutr ſvr englanꝺı er ħ hafþı unnıt meþ hıol -p oc meþ fulttıngı enſ helga olaſſ. oc launaþı ı helga olafı eıgı betr eӈ ħ bar ſe unꝺır hofþıgıa er ı noregı uǫro. ſem ſı

þaꝛ raynꝺıſc at þ ſcvl ꝺo ſvıca lanꝺıt unꝺaꝛ honū. Uar ı þi tolo erlıngr aſola. calfr a eggıo. þorır hunꝺr oc mar g aþrer. Єn þa er ın helgı olafr for auſtr tıl motz uıþ knut ꝁg þa maıttı ħ. ærlıngı oc uæntı at ħ varı tıl lıþ ueıtzlo caımıӈ ı mot honū. Єӈ ħ reþ tıl ꝁſ þa meþ barꝺaga. oc helt oꝛroſto uıþ ħ. oc uan ı helgı olafr ſıgr. oc va -rþ erlıngr ſva nauþ ſta- ꝺr at engı uar aӈaʀ coſtr. en ħ hlıop amıſ cun ꝁſ. oc ħ ueıttı ho nū uaırӈ þa er aþrer ſǫtto at honū. Єӈ aſ lacr het mr ſıtıa ſcal lı er ſtaſӈ buı var ꝁſ. ħ gec aftr aſcıp oc hafþı unꝺ ſcautı ſer laynılega

hanꝺ aꝩxı . oc uarþ engı fẏʀ varr uıþ eꜧ h̄ hafþı haꝩgvıt h̄ ı haꝩfuþ bana far . oc q̊ þ ſva at oꝛþı. Sva ſcal marca nıþıngıꜧ Eꜧ kꜧ ſvaraþe . ꜧu heıſır þu hǫguıt noreg oꝛ henꝺı m̀ . Eꜧ þa uarþ h̄ vaʀ af þeī maꝩnnū er þar toc h̄ . at all ſtærſto ꝍ ı lanꝺıno v̊ ı ſvıcō uıþ h̄ Oc ſnaꝩrıſc h̄ þa noꝛþr ıſıo-rþ þan er heıt flꜹgſar ſıo-rþr . ınfra boꝛgūg oc gec þar af ſcıpō . oc up at ꝺal þeī er heıt valꝺalr . oc hęlt ſıþaꝩ oꝛ lanꝺı ꝯ oc þvı næſt ıauſtr uega . oc hafþı ſun ſıꜧ meþ ſer . Magnꝰ goþa.

e ꜧ knutr ſcıpar þa ı rıkı fvrſt hoconı ſyſtoꝛ ſvnı ſıno . oc gıflaþı lanꝺ unꝺ ſıc . af allra baþ-ſtra ꝍ ſunū . En lagþı fol-cet tıl aþıanar oc tıl hlvþ-ſcılꝺıſ . En hocon foꝛſc ū varıt eft ı engľ hafı . Eꜧ ęr knutr fra þ . þa ſettı h̄ ſveıꜧ ſun . ſıꜧ . oc alſıuo moþor h̄ſ ırıkıt.

v ar þa ı fvrſtv ſva mıkıt ꝺancra ꝍ męt oꝛþ at eınſ þa uıtꜧı ſcvlꝺe rın ꝺa tıo noꝛþ m,aꜧa . Engı ſculꝺı na af lanꝺı at fara nema meþ kſ laufı . Eꜧ ef faꝩrı þa fellı unꝺ kg egn þeſſ . Eꜧ hveʀ er maꝩ vægı ſcvlꝺı haua fvr veıgıt lanꝺı oc laufū aꝩrı . Ef ꝍ uarþ ıut legþ oc taꝩmþıſc honū arfr . þa eıgnaþeſc kr arf þaꝩ.

a t ıolō ſcvlꝺı hveʀ bu anꝺı konūgı fa af arnı hverıo mælı malz oc lær af oxa . þre uetrū . Þ var callat uınar toꝺꝺı . oc ſpan ſmıorſ . oc hvſ frægıa

hver rvckıar to . ꝥ var lıhʒ ϙrengt fva mıkıt at fpent fengı ūb mefta fıngrı oc lengfta . Bvenðr fcvlð̀ oc at g̀a huf þau ꜹll er ꝁr uılðı hafa abuftoþō fınō . Sıo ᴍ̄ fculðo g̀a eıhʒ lıþ fꜹrꜹ . oc g̀a fvrır hverhʒ er . v . uetra gamal u̇ı . oc þar eft̀ hꜹm lor eıga . hverr ᴍ er a haf rꜹrı fculð gıalða ꝁı lanð vꜹrþo hvaþꜹ fē h̄ rꜹrı . Ehʒ ꝥ ero fım fıfcar . Scıp hvert er fꜹrı af lanððı brꜹt fcvl ðı ꝁr hlaþa rū ufır þvert fcıp . ᴍaþr hveʀ er tıl ıflanz fꜹrı fcvlðı gıalða lanð av ra h̀len cr ðc út lenfcr . Oc helzc fıa hlvþ fcvlðı tıl þeff er fıgurþr ꝁr ıorfa la farı gaf af oc brꜹþ h̄f fleftar þeffar anavþ.

e hʒ þo at fıa nauþ oc ıl lıng læıgı á lanðı . þa trauftufc ᴍ̄ eıgı upreıft at ueíta fvrır fvna fıhʒa fa car er í gıf lıng u.

Hʒ eft̀ ꝥta þa fꜹk ıhʒ helgı olafr aftr ılað um fvıþıoþ . oc cō af ıa- -ta lanðı tıl þronðheıf . oc cō nıþr íuer á ðale . oc toc þa engıar calfr uppreıft amót hænum oc æflðı orrofto meþ ꜹl lo mǫgnı . bæþı fvrır ca- -pf facar oc ıllzco . oc fec meþ fer fıolᴍ̄nı alra helzt fvr þeff facar at crıftnı bǫþ h̄f . cꜹmı eı gı alanðıt . er m̄ uıffo at h̄ mvnðı ný bıoþa oc ftvrkıa meþ ꜹllo mǫgnı fē fvʀ hafþı h̄ g̀t . Oc fec þo ꝥ tıl orþz at goþra ᴍ fvǹ fcvlðo eıgı fvrır gıfl ---- u̇a . oc helt orrofto uıþ olaf ꝁg á ftıcla ftoþō . ꝥ v̊ hꜹfþ ıngıar fvr lıþı þrænða.

mþ calui. Þorir hunðr erl enðr ór gerþi . aſlacr af ſiꜧ ayiō . En mþ olafi u iſerþ .. haralðr bþ hſ xv . uetra gamal en vænſte (Ƴ) maþr oc mikil uex[tı]. Rogꜧvalðr brvſa . ſ. oc biorꜧ eꜧðigri J þri orroſto fell erlenðr oz gþi fvrſtr maꜧa ór braunða liþi. Þ var oc ſnē ma orroſto er olafr kr fell . h hafþi ſverþ ihen . ði . eꜧ hvarki hafþi h hi -alm ne brynio . han fec -- ſár af huſcarli calfſ ákne . þa hneig h------ oc baþc fvrir oc ſcaut niþr ſverþino . Þorir hunðr oc þozſteiꜧ knar ra ſmiþr boro ban ozþ af olaui ki. Oc ſteig ſva eꜧ helgi olafr . af þi orroſ-to . ór þeſſo riki . ihimi-riki . Biorꜧ eꜧ ðigri fel -l at hauþi kꝏ . En þozſte-

in knarra ſmiþr var þe gar ðrepin afautr kꝏ . J þri orroſto fell aſlacr af. ſin ayiō . oc ſio[l]þi ꝏ af braunða liþi.

Ꜧ þa toc lanðz folc et eft fall kſ fulliga uiþ ueſolð þangat ut er ſveiꜧ var oc alſiva . Oc . uar þa haurmolect unð þvi riki at bua bæ-þi meþ oſrælſi oc meþ ó-arani er folcet liſþi mr uiþ bv ſiar matt eꜧ ꝏaya. f vr þvi at alðregi uar ár aþa ðogō ſē havra ma í uiſo þeſſi . er ſigvatr q[a]ð Alſiuo mon ævi . ungr ðrē gr muna lengi . er oxa mat oto . iniſcaf ſē haf rar . Annat var þa er olafr . augꜧ banðaþr reþ lanði . hverr atte þa hrau ſa hialm[r] hlauþno corni.

ɴ in helgi olafr bar þeſ ſa heimſ xv. uetr kſ nafɴ í noregi til þeſ er ħ fell. þa uar ħ halfertogr at alðri. Oc uar þa er ħ fell fra bvrþ ðrottenſ varſ. þvſhunðraþ uet^w oc ix uetr. oc xx. Eɴ i orroſtō þì er ī helgi olafr fell í. Þa varþ haralðr bþ̊ ħſ faʀ. ħ ſlvþi eft̀ fall ħſ. bráut ýr lanði oc íauſtr uega. oc ſva til micla garþc. oc ſegia ſum̀ at ħ taki kſ nafɴ. [i noregi] eɴ ſum ſyɴia ɴ þa er guþ toc at birta iartegnū ū in helga olaf þa ręþoſc bauþto m̄ til at fara ór lanði. at ſǽkia Magnꝰ ſvɴ īſ helga olafſ. Þviat m̄ fvnðu miſſ ræþi ſin. oc iþroþoſc oc uilðo þa þ bauta a ſvni ħſ er þ̀ hauſþo a ſiolfū honū brotit. oc ſǫtto í auſtr vega til iaritlaſſ kſ. oc bo

ro til þeſſ allra baþzt^w m̊ oʒþ ſenðing oc baýnar ſtaþ. at ħ ſcvlði til lanðz ſǽkia. Oc u^o hauſþi gar ìþi fǽr rogn valðr iarl einaʀ þamba ſcel m̀. ſvéiɴ brvgio fot. cal fr arna. s. Eɴ þà báuɴ uar ęigi fvʀ haurþ ne fram geng. eɴ þ̀ unno honū lanð. oc trúnaþ þviat ingi gerþr ðrotnīg ſtoþ a moti. ɴ þui næſt cōr ħ i lanð fiorū uetrū eftir fall foþor ſinſ olaſſ kſ. Oc meþ þvi at þau ſveiɴ oc alfifa uiſſo manna þocca viþ han oc ouin ſælþ ſina. Þa ſlvþo þau til ðan marcar. En Magnꝰ kr toc uiþ riki. meþ alþvþo þocca of ſiþ̀. Þoat mþ margſ ang^i. væri ſvrſt

þvıat ħ haꜹf rıkı ſít meþ har- -þrǽþı fvr áꜹſco ſácar ſinar. oc agırꝭꝺar raꜹþo naytıſ. ħ var nalıga .xı. uet er ħ co í lanꝺ. ħ attı þıg ı nıþ -ar oſı. oc reıſtı meþ freco ſacar gıft uıþ þraꝛnꝺı alla oc ſtungu all̀ nefi íſcıꝭ felꝺ oc uettu all̀ þaꜹgꝭ. en engı anꝺ ſvaꜹr. Stǫþ uıp þa ꟽ atlı at nafꝭı. oc mꝉı eıgı fleırı orþ eꝭ þeſſoꝛ. Sva ſcorpnar ſcor at fáꝛtı ꟽer at ec ma eıgı ór ſtaþ coma- -aſc. Ɛꝭ ſigvatr quaþ þar þegar uıſu þeſſa. hǽt er þ er all̀ ætla. aþr ſcal uıþ þvı raþa. harer m̄ er ec havrı. haꜹtt ſcıolꝺungı á mótı. Gnæyſt er þ er haꜹ ſþō. hnıftır helꝺr oc nıþr í felꝺı. ſlægıt hęıſ̀ þaꜹgꝭ aþǫgna. þıng m̄ nǫyſom ſtınga. Oc rauſſc þıng þ. mþ hǽttı at ꝁr baþ alla ꟽ̄ fınnaſc þar ū moꝛ geneꝭ. Oc fanzc ·þa ıħſ oꝛ þō at guþ hafþı ſcıpt ſca pı ħſ. oc uar þa fræca ſny- -ın tıl mıſcuꝭar. ħet aꜹl lū mꜹnnū gaꜹtzco oc efꝭ ꝺı ſem ħ het. eþa betr oc aflaþeſc honū af þvı uın ſæl mıchıl. oc nafꝭ þ at ħ var callaþr maꜹgꝭ huſ go þı.

ꝭ þa er ħ hafþı nocq ra uetr lanꝺı ſtvrt laꜹgō ſcıpat oc aꜹllū goþō ſiþom oc crıſtnı ſtvrct þa mıntıſc ħ. araūgvꝭꝺı þav er uıþ faꜹþoꝛ ħſ haꜹf þo uęırıt gaꜹr. oc helt ħ tıl ꝺan marcar er all̀ u full fuſir furır hefꝭꝺa ſa car. Ɛn þa uar ſveıꝭ fra fallıꝭ í ꝺan moꝛco oc ſva knutr faþ̀ ħſ í englꝉ. oc reþ þa. fvrır ꝺan moꝛco bþer ſveınſ. haꜹrþa knutr

at nāſɴı oc helt h̀ amo tı magnuſı . oc funꝺuſc ı breɴ ayıō . ſoro uıtrır m̄ ameþal . oc mælto tıl ſǽt tar . oc g̀þo mþ þeıma hætte . Ꜳt meþ þuı at kny tı þottı ſem ħ ǽttı ret tıl mælı tıl noregſ. Þa hafþı faþ̀ ħſ aflat oc bꜳþ̀ ħſ at ſetıt . Mꜳgnuſı þottı oc ıllt mıſ hælꝺı ꝥ er fa ꝥ̀ ħſ hafþı . haft af knu tı ſvıt oc lanꝺz flǫ́tta . oc lıſſ aftac . Þa flꜳ́ro ꝥ̀ þo malı ı́þa ſaét at fa þ̀a er lengr lıfþı . ſcvlꝺı ta ca uıþ bꜳþō lanꝺō oc hv́ar ſıno rıkı raþa me þꜳ baþ̀ lıfþı ꝥ̀. Oc ſetto gıſla . oc anꝺaþeſc knutr fvrrı . en mꜳgnᵒ toc þa uıþ ꝺan morc . fvr vtꜳ gagn mǽlı . Þvıat ſvǹ bꜳtþtu maɴa uͦ ı́ gıſlın gıɴe.

ɴ þa er ſveı́ɴ ſunr ulfſ oc aſtrıþar ſvſ tor knv́tſ rıkıa ſpurþı ꝥtaıengꝛ . þa aflaþı ħ allauega herſ er ħ mat tı. En mꜳgnuſ at motı oc funnuſc aſcıpō uıþ neſ ꝥ er callat er helga neſ. oc helꝺo barꝺaga oc flv þı ſveıɴ tıl uınlanꝺz . oc eflꝺı þaþꜳ h̀ annat ſıɴı hvaþꜳ oc er ħ mattı fa oc helt þeī h̀ tıl ꝺanmar car ſvat Mꜳgnᵒ hafþı ſcꜳmo aþr uıtoꝛþ af . oc fvrır þvı lıtıɴ uıþbu naþ oc ǫttaþeſc af lıþ layſı . oc bıoſc þo ſē ħ mattı tıl uıþr toco.

ɴ of nottena er ħ ſcvlꝺı b̀ıaſc of morgoneɴ ∴ oc hꜳnum uar ottı mıkıl araþı ſıno . þa bırtıſc honū faþ̀ hanſ ıꝺrꜳmı . oc

baþ ħ ecki ottaſc ſagþi honū at ħ ſcvlꝺı ſigr uıɴa. oc ſua gaffc. ᴍaꝛ- toſc þ̀ ū morgoneɴ aheı þı þ̀ı er hlvrſcogſ heíþr heıt̀. er lıgr uıþ ſcot boꝛ gar ꜹ́. oc ſcıpaþe ᴍꜹgnꝰ ſva lıþı ſıno íſvlkıngar. ſem ī helgı olafr hafþı aþ ıꝺrꜹmı kent honū. oc á þ̀ı tıþ gec ħ at b̀ıaſc er ħ hafþı aþr ſagt honū of nottena. Þat uar þa er ſol uar ılanꝺ ſuþrı. oc cō fvlkıng ħſ á árm fvlkın go ſveıɴſ. oc ſnaꝛrıſc hͦ ꜹil furır. oc fec ſvéıɴ af morgu þvı mıkıɴ ſca þa er ħ hafþı aþr tıl ſig -rſ ætlat. Þvıat ħ hafþı voxnō ſcı pat. ıꜹꝺꝺ alí þı ſíno. oc burıꝺıt ſpıot abac. eɴ ſıalar fvr avgo Ꞓn nauteɴ snaꝛruſc fvrſt a fra oc uęıc ſva tıl at

ſveıɴ var netıaþr me þal nauta ſlocſenſ. oc ſlocſ mꜹgnꝰ. oc fec ın meſta ſv eıɴ man ſcaþa. eɴ ħ frel tıſc meþ ſlotta. Oc rac mꜹgnꝰ lengı mꝥ aɴꜹ ᴍͣ ſveıɴ oc ſloc ħſ. Ꞓnþ var orþ lag ſvéınſ ſagt oc ħſ ᴍaɴa at ef all̀ berþıſc ſva ſē ſa eɴ frıþı ᴍʳ enungı í ſılkı ſcv́rtoɴı. Þa hefþı eckı barɴ unꝺ ꜹ comıſc. eɴ. þ uar kɴ ſıalfr. Oc uæɴ ꝺı aftr ſıþꜹ tıl h̀ſ ſınſ. oc urþu all̀ honū fegɴ̀. Ꞓɴ aþr hꜹſþo þ̀ ottaſc fall ħſ. er ħ ꝺvalþeſc ſva lengı at ręca flockeɴ meþ eınſ ᛉ hıolp. Ꞓɴ ſveıɴ ſottı ſér frıþ lanꝺ. ᴍꜹgnꝰ kr ſıtr nu ıꝺan morco mꝥ cvrþꝺ oc mꝥ fullū frıþı.

ɴ nu er aſtunꝺına leıþr. þa ſꜹkır haral ꝺr broþ̀ eɴſ helga olaffſ

heím oꝛgarþı , ū auſtr ueg acaupſkıpı uel bv ıꝧ at ſe oc at goꝛ ſımv̄ oc lenðı at ıðanmorc þarer kꝧ maꜹgnꝰ uıſſı hvarkı tıl ħſ netıl ſcıpſ ħſ. oc hattar ſva . at ħ cō þ̊ar ínaꜹnð ſem kꝧ var . oc cō þeī raþgıafa kſ maꜹgnꝰ afunð(ı) uıþ ſıc er ulfr het ſtallere oc talaþe uıþ ħ mal ha ralz ſē ħ uǽrı ſenðı ẏʳ haralðz . eꝧ eıgı ſıalfr haralðr . Baþ ħ ſıþꜹ at ulfr ſcvlðı fretta kꝧ Maꜹgꝧꝰ hveſſu ħ mvꝧðı taka uıþ faꜹþoꝛ bᵒþr ſı nō ef ħ fꜹttı ıland aftr Quaþ uerþleıca mıchıꝧ aùa at uel uǽrı uıþ ho nū tekıt. Tel ec tıl þeſſ quaþ ħ ſcvlðu þà oc ſvl gþ þa er ħ hafþı ueıt enō helga olafı bᵒþr ſı

nō. oc faꜹþoꝛ Maꜹgnꝰ. qᵃð oc haralð uà uıtþ,an Mᶜᵑ. oc ſtvrchıꜹ. oc moꝛg oc mıkıl ſtor uırkı hafa ðrv- -gt utan lanðz. Maþr oc nu uel at ſe buıꝧ oc at gſımō oc af ꜹllo þeſſo mega ħ mıkıꝧ ſtvrc ueı ta frænða ſınō. oc mega ſtanða oc tıl mıkılſ van ða ef ħſ uıþr taka uærı eıgı meþ ueg. Eꝧ ulfr toc glaþ lega uıþ þeſſo ꜹrenðı. kꝧ Maꜹgnuſ toc oc glaþ lega unðır. qᵃþ ſıc af ꜹllū goþō ðrengıō er ħ hafþı meþ ſer uǽtta mıkılſ ſtvrſ oc goþſ raꜹþ- -onaytıſ. Eꝧ mvclo meſt þar ſē faþoꝛ bᵒþ ħſ var. En eft þeſſoꝛ anſuor kſ ſꜹ kır haralðr tıl ſcıpſ. Eꝧ þvı næſt afvnð frænða ſınſ. oc kenðı ulfr þan en mıcla man oc ī lıſtolı

✓ ga.

baþ ħ eckı ottaſc ſagþı honū at ħ ſcvlꝺı ſıgr uıꜧa. oc ſua gaffc. ᴍaꝛ-toſc ꝥ̀ ū morgoneꜧ aheı þı̀ þı er hlvrſcogſ heíþr heıt̀. er lıgr uıþ ſcotboꝛ gar aꝛ́. oc ſcıpaþe ᴍaꝛgnꝰ ſva lıþı ſıno íſvlkıngar. ſem ī helgı olafr hafþı aþ ıꝺraꝛmı kent honū. oc á þı̀ tıþ gec ħ at bı̀aſc er ħ hafþı aþr ſagt honū of nottena. Þat uar þa er ſol uar ılanꝺ ſuþrı. oc cō fvlkıng ħſ á árm fvlkıngo ſveıꜧſ. oc ſnaꝛrıſc hͦ aꝛll furır. oc fec ſveíꜧ af morgu þvı mıkıꜧ ſca þa er ħ hafþı aþr tıl ſıg-rſ ætlat. Þvıat ħ hafþı voxnō ſcı pat. ıaꝛꝺꝺ alí þí ſıno. oc bunꝺıt ſpıot abac. eꜧ ſıalar fvr avgo Ɛn nauteꜧ snaꝛrufc fvrſt afra oc uęıc ſva tıl at ſveıꜧ var netıaþr me þal nauta ſlocſenſ. oc ſlocſ maꝛgnꝰ. oc fec ın meſta ſv eıꜧ man ſcaþa. eꜧ ħ frel tıſc meþ ſlotta. Oc rac maꝛgnꝰ lengı mþ aꜧaͣꝛ ᴍ ſveıꜧ oc ſloc ħſ. Ɛnþ var orþ lag ſvéınſ ſagt oc ħſ ᴍaꜧa at ef allı̀ berþıſc ſva ſē ſa eꜧ frıþı ᴍͬ enungı í ſılkı ſcvŕtoꜧı. Þa hefþı eckı barꜧ unꝺ aꝛ comıſc. eꜧ. ꝥ uar kꜧ ſıalfr. Oc uæꜧ ꝺı aftr ſıþaꝛ tıl hſ̀ ſınſ. oc urþù allı̀ honū ſegꜧ̀. Ɛꜧ aþr haꝛſþo ꝥ̀ ottaſc fall ħſ. er ħ ꝺvalþeſc ſva lengı at ŕęca ſlockeꜧ meþ eınſ Ý hıolp. Ɛꜧ ſveıꜧ ſottı ſér frıþ lanꝺ. ᴍaꝛgnꝰ kr ſıtr nu ıꝺanmorco mþ cvrþꝺ oc mþ fullū frıþı.

ꜧ nu er aſtunꝺına leıþr. þa ſaꝛkır haralꝺr broþ̀ eꜧſ helga olaff

heím · oꝛgarþı , ū auſtr ueg acaupſkıpı uel bvıꜧ at fe oc at goꝛ ſimv̄ oc lenðı at íðanmorc þarer ꝁꜧ magnꝰ uıſſı hvarkı tıl ħſ netıl ſcıpſ ħſ. oc hattar ſva . at ħ cō þar ínaınð fem ꝁꜧ var . oc cō þeı̄ raþgıafa ꝁſ magnꝰ afunð(ı) uıþ ſic er ulfr het ſtallere oc talaþe uıþ ħ mal haralz fē ħ uǽrı ſenðı ꝩ haralðz . eꜧ eıgı ſialfr haralðr . Baþ ħ ſıþaꝩ at ulfr ſcvlðı fretta ꝁꜧ Magnꝰ hveſſu ħ mvꜧðı taka uıþ faþoꝛ bᵒþr ſınō ef ħ fattı ılanð aftr uaþ uerþleıca mıchıꜧ aùa at uel uǽrı uıþ honū tekıt. Tel ec tıl þeſſ quaþ ħ ſcvlðu þà oc ſvlgþ þa er ħ hafþı ueıtenō helga olafı bᵒþr ſınō . oc faþoꝛ Magnꝰ. qᵃð oc haralð uà uıtþ,an M. oc ſtvrchıaꝩ. oc moꝛg oc mıkıl ſtor uırkı hafa ðrv-gt utan lanðz. Maþr oc nu uel at fe buıꜧ oc at gſımō oc af allo þeſſo mega ħ mıkıꜧ ſtvrc ueıta frænða ſınō. oc mega ſtanða oc tıl mıkılſ vanða ef ħſ uıþr taka uærı eıgı meþ ueg . Eꜧ ulfr toc glaþ lega uıþ þeſſo arenðı . ꝁꜧ Magnuſ toc oc glaþ lega unðır . qᵃþ ſic af allū goþō ðrengıō er ħ hafþı meþ ſer uǽtta mıkılſ ſtvrſ oc góþſ raþ-onaytıſ. Eꜧ mvclo meſt þar ſē faþoꝛ bᵒþ ħſ var. En eſt þeſſoꝛ anſuor ꝁſ fa-kır haralðr tıl ſcıpſ. Eꜧ þvı næſt afvnð frænða ſınſ. oc kenðı ulfr þan en mıcla man oc ī lıſtolı √ ga.

þa ua haralð er aþr hafþı callatſ fenðı Y[r] haralðſ. Var her nu ſıþan mıkıl ſag naþar funðr frænða . oc tecr haralðr uıþ haꝩlfū norege . oc tıl ſaꝩk ſem bæþe leıððı ħ tıl æterɴı oc ſva goþ gıof goþſ kſ. Þvıat haralðr uar ſunr Sıgþar ſvrar . eɴ ſıgþr s . halfðanar er ſumır colloþo heıkıl nef . eɴ ſu m hvıt beıɴ. Eɴ half ðaꝩ . s . ſugþar hrıſa . er uar . s . haralðſ harfag. ɴ maꝩgn reþ ſıþaꝩ ðanmorc oc haꝩlfōm norege mþ cvrð oc [meþ] , raꝩ. fvrır utaꝩ alt acall meþaꝩ ħ lıfþı . oc reþ allz hvaꝩ ro tvegıa rıkıno xııȷ . uetr . meþ þeī ſex er ħ hafþı ðanmorc . oc ſec ſott aſıo lanðı . ocanða þeſc þar uet ſıþaꝛ eɴ ha

ralðr caꝩmı ılanð . faꝩþoꝛ broþ ħſ. þa hafþı ħ nale ga .ıııȷ uetr oc xx. (a) Eɴ (ð) lıc ħſ var faꝩrt noꝛþr ı þraꝩnð heī. oc nıþ ſet(r) [ı]ıcſz kırkıo [þar] , ſē faþ ħſ huılır . Oc uar þetta haꝩro tuegıa lanðıno mıkıl harmꝰðaꝩ þı. Þuıat engı lıfþı affprı(ɴ) ngr eft ħ. nema eıɴ ðot ter. er ħ fell ıfra . aungō alðrı. Eɴ ıſǫtt ſıɴı gþı ħ þorı b[o]þ[o:] ſıɴ ſam maꝩþ[w] tıl ſveıɴſ ulfſ .s. meþ þeī hættı at ħ ſagþı honuᴍ eıgı anðlat hanſ. Sagþı helðr ſva . at ħ hafþı honū gefıt uþp rıkıt. En ſve[ı]ɴ þottıſc þo uıta anðlat ħſ . oc toc meþ blıþo uıþ mıkıllı gıof. oc ſottı tıl. Oc let ſtanða alla þa ſcıpan er ħ hafþı ſcıpat ırıkıno . oc ſva gıafar . bæþı uıþ þorı

bͦþoꝛ ħſ oc ſva uıþ alla aþra.

ɴ ħalðr ꝁr tecr(eıɴ) nu eıɴ uıl allō no rege.oc ſtvrþı meþ ħ̀ þo mıkılle.oc þo mþ̄ goþō frıþı.oc uar. eıgı ſa annaʀ ꝁr. er allū maɴō ſtaþı agı ıam mıkıl af. fvr uıtzco ſak̀ oc ------ atg̀uı.

Eɴ haralðr kvangaþeſc brat er ħ cō ılanð. oc toc bͦþoꝛðottoꝛ mͣ þeſſ er ſıþr het.er bıo auſtr aran rıkı kvɴ ſtoʀ mͬ ocat auþ·uel buıɴ. Oc uettı ħ magı ſınō haralðı ꝁı vetloꝛ mıclar. oc g̀þıſc ſva tıl eɴ ſıþar.at ħ uılðı þǽr rıufa oc g̀þıſc af þvı mıſðeılð meþ þeım.oc ſottı ſıþ̄ or lanðı meþ frænða

√ gen

-ge ſıtt.oc ſottı tıl ſve-ıɴſ ꝁſ ıðan moꝛco. mþ̄ vıȷ lang ſcıpom oc þa af honū ıarlſ naſɴ. uıſaþı heım þeı̄ ſem fvlgt haſþo honū. Vılðı eıgı at þ̀ lete eıgner ſınar ſvage konoꝛ eþa borɴ. Eɴ ſveıɴ oc han ðrogo ſveıt ſam-aɴ. oc foro mþ̄ ħ̀ ınoꝛeg

Oc haralðr ꝁr at motı oc mattoſc uıþ nıtzı ıðanmoꝛc ahallanðı. Oc la haralðr uıþ áu þa er ıɴ er uıþ megıɴ lanð. oc hugþuſc þ̀ ſveıɴ at ſıtıa honū uatɴ. Þvıat eıgı uıſſu ꝍ uatɴ ıaúɴı. Eɴ haralðr ꝁr let leıta. ef oꝛmr kvıcr fvnðıſc ı ǽɴı.oc ħ fanz.oc var maðr ſıþar uıþ ǫlð. at raþı ꝁſ.at ħ ſcvlðı þvrſta ſē meſt. Var ſıþaɴ

þraþr bunðinꝫ uiþ ſpoꝛþenꝫ oc h̄ lauſ latinꝫ . ſotti han þegar til uatz . at ðrecca oc uar ſva uatn funðit. En þa er haralðr þottiſc uiþr buinꝫ . þa lagþi h̄ til barðaga þegar liþ h̄ſ uar comit . þat er h̄ la áþiþ . oc uar ſveinꝫ ſigraþ meþ miclo man ſpelle . oc ſlvþi unðan meþ ſamenꝫi . En ſiþr varþ hantekinꝫ oc friþ gefinꝫ . oc ſlvttiſc heím mþ haralði til eigna ſinꝫa.

Nu þa er haralðr hafþi .xix uetr raþit fvrir norege allū . ſitz Magnuſ fell íſra . þa cꝍmr Yʳ af englði toſti at nafnꝫi . h̄ var iarl oc bͦþ̇ haralðſ goþina ſonar . þeſſ er þa reþ fvr engl' . oc iam borinꝫ til lanðz uiþ haralð . oc þo allo ſvipþr . oc beiðiſc

liþ ueitzlo af haralði . oc het honū hanl ſo engl' ef þ̇ fengi unnit . Oc haralð helt þangat ḣ mþ honū . oc unnu þ̇ alt noꝛþimbʷ lanð . En englz kr uar þa inormðie . oc þegar er h̄ ſpvʀ . þa ſcvnðar h̄ aftr mþ h̄ . oc cō þa ſva á ouárt at liþ þa uar fleſt aſcipom En þ̇ vapnꝫlęſ nalega er uppi ᵒu . ſvr utan hang uapnꝫ oc hliſþar uapnꝫ . þa ſnarroſc þ̇ ieina fvlking aller . oc biog goſc uiþ . En konūgrenꝫ ſialfr ſat aheſti . oc reiþ meþan h̄ fvlcþi liþino . en heſtrenꝫ fell unð̇ honū . oc varþ honū af baki . En konġꝫ mælte er h̄ ſtoþ upp . ſialðanꝫ foꝛ ſva þa er vel vilði qᵃð h̄ . oc ſva var oc ſē konġꝫ ſagþi . at h̄ var eigi livg ſpar fvrir þvi at iþeī barðaga enō ſama of ðagenꝫ . Fell bæþi haralð

kr oc toſtı ıarl. oc mıkıt lıþ mþ þeī. Eɴ þat ſlv́þı tıl ſcıpa er unðaɴ cō. Var foꝛıngı fvrır lıþı þvı o-lafr .s. haralðz. eɴ uænſ te ꝩ nalega .xx. er bu anðı var callaþr fvꝛ ſpe-cþar ſacar. oc hǫguærıſ Eɴ h̄ beıþðeſc (oc fec). grıþa af haralðı. oc ſva lıcama faþoꝛ ſınſ. Oc þa hvart tueggıa. fluttıſc ſıþaɴ. mþ paule ıarlle ı orcneyıar. Eɴ ū uarıt eftır tıl noregſ. oc ıarþaþı lıc hanſ ıma rıo kırkıo ınıþar oſı.

Eɴ nu lıgr h̄ ı aelgıoſæt. þvıat þ þottı fallıt at h̄ fvlgþı kırkıo þı er h̄ hafþı latıt gʼa. Er ſv́ ſteıɴ er kı bvſcop lett þangat fara. hræıɴ lıfıſ monnū unð henðr. oc ſcaþe mþ þvı þa eıgɴ aþra er h̄ ſıalfr hafþı þangat gefıt.

ɴ þa .xıȷ. manaþr er haralðr uar ueſtr. oc þ ſeþgar. þa reþ svnr hſ fvrır noregı meþaɴ ſa Magnꝰ het. eɴ frıþaſtı M oc ſcıpta þ bꝛ oc olafr nu rıkı ſıɴ amıþal. Eɴ vǫno ſcıotara .ıȷ. uetrū ſıþaɴ. fell Magɴꝰ afra. oc attı ſoɴ eft. þaɴ er hocoɴ het. oc var ſa fengıɴ ſteıgarþo rı tıl fauſtrſ. Eɴ olafr reþ eın fvr noregı .ıııȷ. vetr oc xx. ſıþaɴ. Oc uar um enkıſ kſ æfı eft haralð harfagra noregr ıſlıcrı farſælo. ſē ū hſ ðaga. oc ſcıpaþı h̄ morgō þeī mǫlō tıl uægþar er haralðr hafþı mþ freco reıſt. oc halðıt han uar mılðr af gullı oc af ſılfrı. oc goþō grıpom. oc gſımū. Eɴ faſtalðr a ıoꝛþō. Allı uıt hſ þvı oc

hıt at ħ ſa at k̄g dǫmınū gegndı.oc ero moꝛg ħſ uerc goþ at ınna.

an g̀þı upp ſteıɦkırkıo at bvſcopſ ſtolenō ımıþar o- ſı.vſır lıcā eɦſ helga olaſſ. frænda ſínſ.oc bıo hana tıl lvcþa.Oc hver ħſ gáꝛtþſca hafı ùıt ocáſt ſǭþ uıþ lvþıɦ þa ma ſcılıa af aꝛþō þeī er ħ mꝛ̄t dag noccoꝛɦ ı mıcla- gılde.Var ħ cátr oc íſcapı goþo.oc g̀þuſþ ꝥ tıl er ꝥta mælto herno. Faꝛgnoþr er os á k̄r at tú ert ſva cátr ɛɦ ħ ſvaraþe.hvı qð ħ ſcal ec nu eígı ùa cátr.er ec ſe bæþı alvþ mınō cæte oc frel ſe oc ſıt ec ıſā kvndo ꝥı er helgoþ er helgō faꝛþoꝛ b þoꝛ mınō. Vm daga foþoꝛ mínſ þa uar lv́þr undır aga mıclō oc áꝛtta.oc fǫlo fleſt̀ ɱ gull ſıtt oc g̀ſımar ɛɦ ec ſe nu áhverıū ſcıɦ er à.oc er þ̀a frelſı míɦ glǫ́þı.

Var oc ſua gott ū ħſ daga at fvr utaꝛ oꝛroſto þa frıþaþı ħ fvrır ſer.oc fvrır lvþ ſınō utaꝛ landſ.oc ſtoþ ħſ nǽſto nagraꝛnnū þaꝛ áꝛgn af honū at ħ uærı háꝛgr.oc háꝛg uǽʀ. ſē ſcaldett ſego. Varþe aꝛgnar oꝛþō.olafr oc fríþ molū.ıorþ ſva at engı þoꝛ þı.alualda tılcalla.

ɦ þa er ħ hafþı raþıt noregı.vıȷ.uetr oc xx meþ þeī enō fryſta er ħ uar ueſtr. eft̀ fall haralz.er maꝛgn bþ ħſ uar ínorege. Þa ſvcþeſc ħ abaꝛ þeī er heıt hauc báꝛr auſtr áranrıkı þar ſē ħ toc ugıtlo . ocan daþeſþc þar.oc uar lıcār ħſ flutr noꝛþr ínıþar áꝛſ . Oc uar ıarþar ıkırkıo ꝥı er ħ hafþı latıt g̀a.

ɦ ħ eft ſtıgr maꝛgnuſ berlegr ſuur ħſ tıl

rıkıſ . ħ var þa nalega tvı
tvgr er ħ toc konungſ nafŋ
əft foþoꝛ ſiŋ. Oc hocon frǽnðı ħſ
annaʀ er ſteıgar þorır
hafþı at fa͛þa . ſē ſagþı
fvʀ . ħ var uel half þrı
togr þa. Oc ua͛ro eıŋ
uetr baþ̀ . oc þan ínıþar
oſı . oc uar ma͛gnᵓ ıkōnſ
garþı . en hocon íſcvla
garþı nıþr fra clemetþ
kırkıo . oc helt ſva íola
uıſt. Þa nā . hocon af ıo
lagıaf ar oc ſcvlð̀ allar
oc lanðaura gıalð uıþ
þra͛nðı . oc uıþ uıþlenðın
ga alla . Þa er uıþ honū
tóko . oc ba͛ttı þar ímot
ma͛rgo a͛þro rét lanðſ
ɱaŋa. En þa toc fvr þeſ
ſa ſoc hugr ma͛gnᵓ at
óroaſþ er ħ þottıſc ha
ſa mıŋa af lanðı oc la-
nðſ ſca͛ttū eŋ ſaþ̀ ħſ
hafþı haſt eþa • foþoꝛ bᵒ

þ̀ . eþa foꝛellar . Þottı ho
nū ſíŋ hlvtr eıgı ſıþr up
gefıŋ . ıþeſſı gıof þeım
tıl ſa͛mþar en hoconar
Þottıſc ıþvı ouırðr oc mıſ
halðıŋ af frǽnða ſınō . oc
ra͛þō þa þorıſ beggıa . varþ
þeī oc aþvı mıkıl vgr .
hverſu magnuſı mvnðı
líca . fvr þvı at ħ helt al
laŋ uetreŋ . vıȷ . langſcıpō
íopıŋı va͛c ıcavpangı.
Eŋū varıt nalega cvŋðıl
meſſo . þa lagþı ħ bravt
anattar þelı . oc tıolðo
þō ſcıpō . oc lıoſ unð̀ . oc
lagþı' tıl hefrıngar bıó
þar of nótteŋa . oc gþ̀ı el
ða ſtóra alanðı uppı . Eŋ
þa hugþı hocuŋ oc lıþ þ
er íba͛nō var . at þ værı
goꝛt tıl ſvíca . oc lét bla
ſa lıþı út . oc ſottı allr
caupangrſ lvþr tıl . oc
vᵒ íſampnaþe of not eŋa.

Ꞓn ū moꝛgonıɴ er lýſtı . er maꝩgnꝰ ſa alz h̀ıar lıþ áaẏ ronō þa helt h̄ út ór ſır þınō . oc ſva ſuþꝛ ıgola þıngſ laꝩg.

ɴ hocon bvrıaþe ſerþ ſína ı vıc auſtr. oc helt mótt ícaup angı aþr . oc ſát áheſtı . oc hét aꝩllō ᴍ uıngaꝩ . oc ſva baþ . Qᵃð ſér uera ſcvgga auılıa frænða ſínſ. Oc all̀ ᴍ he to honū uıngan meþ goþō uılıa . oc fvlgþ ef þvrftı. Oc fvlgþı honū lvþr alr unð̀ ſteıɴ bıoꝛg út. Eɴ h̄ flvttıſc þa tıl fıalz upp . oc for ðag eıɴ eft̀ rıupo eıɴı . er flaꝩg unðaꝩ honū er h̄ ręþ. þauarþ h̄ ſıúcr oc fec bana ſott oc anðaþeſc þar afıallıno . Oc quomo ahalſſ manaþar freſtı aftr tıþıðıɴ tıl cavpāgſ.

Oc m̄ ſcvlðo ganga ımotı lıkı h̄ſ . oc gec allr lvþr amotı oc fleſtr allr grataꝩðı . Þvıat all̀ ᴍ unno honū hvg aꝩſtom . en lıc h̄ſ var nıþr ſettıkrıſc kırkıo.

ɴ eft̀ frafall hoconar þa mattı þóꝛır eıgı vıqua ſcapı ſıno tıl mǫgnuſ er þa toc uıþ rıkı. oc reíſtı upp man þaꝩ er ſvę́ıɴ uar callaþr ſunr haralz flęttıſ fyr ofmetnaþar ſacar . oc æflðuſc af uplaꝩnðō oc quomo nıþr íraꝩ́mſðálı oc áſvn more . ok aꝩflaꝩþo þàr ſcıpa . oc helðo norþr íþronðheı ſıþaꝩ. Eɴ þa er ſıgurþr ulʳſtengr ſpurþı oc marger aþrır h̄ſ uın̉ . þeſſa upp reıſt ſteıgar þorıſ oc fıanð ſcap . þa ſǫſɴoþo þ̀ meþ aꝩr̉var ſcvrþ aꝩllo lıþı

ímotı þorı er þ̀ mótto. oc ſteſɴðo þvı lıþı tıl uıɢıar €ɴ ſvéıɴ oc þorır helðo þan gat lıþı ſıno.oc boꝛþoſc uıþ þa ſıgurþ.oc naꜹþo upgaꜹngo.oc vrþv aꝼrı. · oc uéıtto mıkıt~ man ſpęll €ɴ ſıgurþr ſlvþı afvnð ꝁſ maꜹgnuſ er . þ̀ ſlvttuſc tıl caupangſ.oc hvarfoþo í ſırþıno̅ þ̀ þorır eft̀. €ɴ þa er þ̀ þorır v̊ bvǹ or ſır þıno̅ oc lact ſcıpo̅ ſınom íhefrıng . þacom maꜹgnꝰ. ꝁr utaꜹ íſıoꝛþıɴ. €ɴ þeír þoꝛır laꜹgþo ſcıpo̅ ſıno̅ ṽſır ávagɴ víca ſtraꜹnð. oc ſlvþo af ſcıpo̅.oc q̊mo nıþr íðal þeı̅ er heıt̀ þex ðalr íſęlıu hverfvı.oc var þorır borıɴ íboro̅ vſır ſıallet. Sofnoþo lıþı ſcı pom ſıþan oc ſluttuſc á ahǫlꜹgıa lanð. €ɴ konu̅ ·greɴ maꜹgnꝰ eft̀ þeım.

oc ſa hvarr ſlocreɴ annan afırþı þeı̅ er harmr heıt̀ Laꜹgþo hıǹ ſıþaꜹ tıl heſſıu tuna.þ̀ þoꝛır.hugþuſc ha fa fengıt megınlanð eɴ þat uar aẏ oc urþu þar mar ger hanðtekn̄.meþ ſteíg ar þorı.eɴ ħ ſıalfr ſıþan hengþr íholmı þeı̅ er va̅ bar holmr heıt̀.Þa mlt̄ þorır er ħ ſa galgaɴ ıll ero ıll ráþ.oc quaþ þta aþr ħ vǽrı hengþr oc ſnaraɴ lateɴ ahalſıɴ.vǫro̅ félag ·ar ſıorır.fœꝛþo̅ eıɴ vıþ ſtv rı. €ɴ eıgıll aſcelſſunr afœꝛlanðı eɴ vaſcąſtı maþr var oc þar ðrepıɴ oc hengþr meþ þorı.þvıat ħ uılðı eıgı ſlvıa fra ıngıbıoꝛgo cono ſíɴı.augmunðar.ð. ſẏſtoꝛ ſcópta .Þa mǽlte ꝁɴ maꜹgnuſ er ħ eıgıll hec ágalganu̅ ılla coma honu̅ goþ̀ frǽnðr íhalð.

Eꝥ ſveıꝥ flvþı ıhaf út oc ſva tıl ðanmarcar oc uar þar tıl þes er ħ cō ıſǽt vıþ avſteíꝥ k̇g ſvꝥ .Maıgꝥ᷒. er ħ tóc ıſǽt oc gaırþı ſcv́ tıl ſvéıꝥ ſíꝥ.oc hafþı ıkér lęıc oc ıvır,tū. eꝥ maıgn᷒ k̇r hafþı þa rıkı eıꝥ ſamaı oc ancaꝥa lauſt.oc frıþaþı uel fvr lanðı ſınu.oc auþ ðı allū uıkıngō.oc utıle go maınnō.oc var ᛉ her ſcár oc raıſcr oc ſta,f ſamr oc lıcare íallo haralðı fo þoꝛ feþr ſınō ıſcaplvnðı helðr eꝥ foþoꝛ ſınom.ꝯ

aıGꝥvs foꝛ margar her farar oc fec þ fvrſt tıl acalz agaút lanð auſtr at ħ quað ðal oc uear oc vaırþyꝥıar meþ retto eı́ ga at lıgıa tıl noregſ.qvaþ ſína foꝛella haft hafa foꝛ þō.oc ſettıſc k̇ꝥ ſıþaı uıþ lanða mǽre.meþ mıclo lı þı oc bío ı tıolðō:.oc hv́gþıſc tıl areþar agaut lanð

En þa er ıngı k̇r fra þat þa ſamnaþı han brát hþı ſaman oc ſtefꝥðı afvnð ħſ.eꝥ þa er konūgenum mǫgnuſı ꝛō ſaꝥ nıóſn of ferþ ħſ.þa eggıoþo haıſþı gıar aftr hvarſſ.eꝥ ħ þec þıſc eıgı þ.oc helt amot kongınū ıꝥGa.fvʀ eꝥ ħ uerþı.oc a nattar þelı oc gþı mıkıꝥ manſcaþa.

Eꝥ conūgreꝥ ıngı freltıſc meþ flotta. En ſıþaı var malı ſnv́ıt tıl ſǽttar oc toc maıgn᷒ k̇r marg reto ðottoꝛ ınga k̇ſ oc þeſſar eıgꝥ meþ.er ħ cal laþı aþr tıl.

þeſſı ħfor v mþ maıg nuſı k̇ı . avgmuðr ſcopta ſunr.- ſıgþr ſıg þar ſunr . oc ſıgurþr ulſtrengr.oc marg aþrer

ꝫ eft̉ þetta leıtar kꝫ Magnuſ ıǫrcꝫ ayıar meþ lıþı. Voro þa meþ honū þeſſır haſþıgıar. ðagr ſa þ̉ gregorıſ. uıtcuþr ıoaſ ſunr vlfr rana ſunr. ḃþ̉ ſigurþar ſoþoꝛ nıchola oc marger aþrer ſtorır haſþıngıar. Tecr h ıoꝛc ꝫayıō ſiþaſ ıarleꝫ erleð meþ ſer. oc magnuſ ſvn hſ atḃaꝫ uet gamlan. ernu er heılagr. Lagþı ſc ut ſiþaſ ıherꝫaþ ſvr ſcot lanð oc ſvr bret lanð oc ðrap ıþʀı. ıarl þaꝫ er hugı het eꝫðıgrı. h ſco tıꝫ ıayga oc gec þar af tıl hǫlıar. Ꞓn hın er ſcotit haſþı. kaſtaþı boga nū tıl kſ at þvı er ſum ſegıa. oc quaþ ſva at oꝛþı. at heıl ſcotıt hra kenðı þ ſcǫt kngınū. Venðı heım oꝛ þeſſi her foꝛ.

meþ hlaþnō ſcıpom gvlz oc ſilfrſ oc gſſima.

ꝫ ſom uetrvm ſi þar goꝛþıſc h veſtr tıl ırlanðz meþ ſeı pa ſtolı. oc ſeʀ meþ mıc klo lıþı. oc ætlar at uıꝫa lanðıt oc van necquerꝫ lvt ıſvrſtvꝫı. ðırſþıſc h af þvı oc gþıſc ſiþaſ ó var rare meþ þvı at ıſvrſtu gec honū meþ uılðum. ſē haralðe ſoþoꝛſeþr hſ. er h ſell a englanðı. ðrago han tıl lıf latz oc ın ſa mo ſvık. þvıat ırır ſā noþo amot magnuſi kı ouıgıō her meþ lavnð. ūb aftaſeꝫ ſvr bartholomſ meſſo. þa er þ gengo fra ſcıpō alanð upp at hoggva ſtranðhǫɢ. ſunðu þeır eıgı ſvʀ eꝫ lıþıt com amıþal þra oc ſcıpaꝫa. eꝫ þ conūgrıꝫ

lıtt uıþ bun̄ at ħ klæþō þvıat ꝁꜧ uar upgengıꜧ ıſılkı ıup oc hıalm ahꜹf þı ſverþı gvrþꝺr oc ſpıót ıhenꝺı ſtıg hóſū ſva var han oſt vanr. oc fell ıþeſſı maꜹgnuſ ꝁr. oc mıkıt lıþ meþ honū. þar héıt ávlaþſ ſtırı er ħ fell. oc auvınꝺr ſın[z] .ſ. fell þar mþ̄ honū. oc marger aþrer ſtorır haꜹſþıgıar. Var uıþ kvþr ſtaꝺr nǽſt ꝁᴍ oc fec ſóꝛ þrıo. en þa er ꝁꜧ maꜹgnuſ ſa ſer uıſaꝩ bana þa baþ ħ uıþcvꜧ hıalpa ſ̀ meþ ſlotta. oc ſottı ħ þa oc þ̄ lıþ annat ſē unꝺan comſc tıl ſcıpa oc ſva heım ́ılanꝺ aftr. fec haꜧ ſıþaꝩ af þvı mıchıt metoꝛþ af ſvnū hanſ. at ħ haſþı ſva uel þar haft ſıc Þa var mvrıartac conꝺıal ſa ſunr vſırꝁr aírlāꝺı

hanſ ꝺottoꝛ attı ſıgurþr maꜹgnuſ . s . necquera ſtunꝺ . hon hǫt bıaþmunıo . ᴍaꜹgnuſ ber legr vaſ alz ꝁr.x.uetr.

ꜧ efter mognuſ

þa ſtíga tıga tıl rıkıſ ſvnır hanſ þrır auſteıꜧ oc ſıgurþr oc olafr. all̀ goþ̀ ᴍeꜧ oc lıſtulıg̀. roer ᴍeꜧ haꜹg ſam̀ oc frıþſam̀. oc er mart gótt oc ꝺvrlıct fra þeım at ſegıa . Var olaſſ þo of lıtla rıþ vıþ freſtat þvıat ħ lıſþı eıgı lengr eꜧ tolf uetr efter fra fall foþoꝛ ſınſ. an ꝺaþeſc ícaupangı ſæytıaꝩ uetra gamal . oc uar ıarþaþr ıkrıc kırkıo oc haꜹrmaꜹþo all̀ ᴍeꜧ ħſ fra fall . En íſvrſtu er þ̀ braꜹþr ſıtıa írıkı þrır auſteıꜧ oc ſıgurþr

oc olafr . þa fvſır ſıgurþ at ferþaſc óꝛ lanꝺı tıl ıóꝛ ſala meþ raþe· bͦþra ſíɴa. oc bꜹ́tþto maɴa ílanꝺıno. En at caupa ſer guþſ mıſcvɴ oc uınſælꝺ uıþ alþvþo.þa toco þ̀ all̀ bͦþr af aþıanar oc á navþ̀ oc ıllar alꜹgoꝛ er frę̀k conūgar oc ıarlar hꜹfþo lagt alvþıɴ ſem fvʀ var ſagt.

u leıꝺꝺu þ̀ bͦþr ſva á nę́þı tıl frelſıſ.en ſıþ fer,þaþeſc ſıgurþr ꝁr oꝛ lanꝺı tıl ıoꝛſala meþ ſex togo ſcıpa . fıorum uetrū eft̀ frafall Mꜹgnuſ foþoꝛ ſınſ. Oc hafþı meþ ſer fıól ment oc góþ mēt· Oc þo þa eına er fara uılꝺo ſatt á eɴglanꝺe en fvrſta uętreɴ . en annaɴ útt tıl ıoꝛſala . oc ſætte þar mıkıllı tígɴ . oc þa þar ꝺvrlıgar goꝛſımar.

b eıꝺıſc ꝁɴ af croſſıno helga oc ꜹþlaþeſc eɴ eıgı þo fvʀ eɴ tolf Meɴ oc ſıalfr ħ eɴ þrettanꝺı ſvꜹ́ro at ħ ſcvlꝺı fremıa crıſtɴı meþ ꜹllū mætte ſınō oc erkı bvſcopſ ſtol coma ílanꝺ ef ħ mætte. Oc at croſſıɴ ſcvlꝺı þar ùa ſem ın helgı olafr hvılꝺı. Oc at ħ ſcvlꝺı tıunꝺ frēıa oc ſıalfr gà . oc helt ħ þeſſu ſumu þvıat tıūꝺ framþı ħ eɴ hıno ʷb ħ er tıl mıkılſ geíg mvɴ þı ſtanꝺa ef eıgı hefþı guþ þan geıg meþ ıar tegnū lavſt. Ręıſtı kır kıo uıþ lanz enꝺa oc ſet tı þar croſſıɴ nalıga unꝺ̀ valꝺ heıþīɴa maɴa ſē ſıþꜹ gaffc . hvgþı þar tıl lanꝺz gætzlo oc varþ at mıſræþō . como þar heıþɴ̀ M oc brenꝺo chır ✓ kıona

toco crosen oc kenni maꜽ nen oc ſlvctu hvartuegia bravt. Com ſiþan at inō heiþnō hiti ſva mikill at þ̀ þottuſc nalega breɴa. oc ottoþoſc þan at bvrþ ſem ſcvſſe. Ɛn pſtreɴ ſeg þeim at ſa brvni cǫmr af guþſ megɴe oc af craft. enſ croſſ. oc þ̀ ſcutu þa bati oc ſettu bæþi til laꜽz croſſeɴ oc pſteɴ. Oc meþ þvi at pſtinō þotti eigi heilt at ſetia ħ annat ſiɴi unꝺ ſama uaþa. þa ſlvtti ħ croſſeɴ alavꜽ ungo norþr til ſtaþar enſ til inſ helga olafſ ſē ħ uar ſvareɴ oc nu er ħ ſiþaꜽ.

ɴ mart var oc annat gott iſeʀþ ħſ ſigr vaɴ ħ anecquerō boꝛgom. hęiþnō oc het til toco eiɴar þrar. at ſella af quiot ǫto aþvat ꝺegi inorege. Til micla garz foꝛ ħ oc hlaut þar mikla tigɴ af uiþr toco keſarenſ oc ſtorar giafer Oc let þar eſt til miɴa þar uiſtar ſiɴar ſcip ſiɴ. oc toc af ſcipi ſino eino haꜽfuþ mikil oc ſiar uerþ oc ſetti apetrſ kirkio. Ɛɴ hęim ino reg ſaꜽc ħ um ungra lanꝺ oc ſax lanꝺ. of ꝺan moꝛc eſt þria uetr er ħ foꝛ or lanꝺi oc ſagnaþi allr lvþr quomo hanſ. þa uar ħ tvitygr er ħ cō aftr ilanꝺ or þeſſi ſerþ. oc uar oꝛþiɴ en tiþaſti. uetri uar avſteiɴ ęllre þra bþra. en olafr þa xij. uetra gamal. Ɛro eɴ marger hoſtaþer ſcrvꝺꝺer af þei goꝛſimū er þa ſlvtti ſi

J laogþo uıſta gıalð aſma laí-nð.xv.c.navta oc toco uíþ kríſne. Oc uænðı ſıþaı ſígurþr kr heím meþ mor gom ſtorū gerʀſımum (er) oc fíar hlutum er h̄ haſþí aflat íþeíʀı.oc uar ſıa leıþangr callaþr carlmar na leíþangr. Sía leıþan gr var ſumprı fvʀ en mvr cr et mıcla. Gørþıſc þa gótt of h̄ſ ðaga bæþı of ár oc ofmargfalða aþra gaıtz co.nema þat eıno var at at h̄ mattı varlla ſcapı ſı no ſtvra þaer at honum cō ohægẏnðı þa er á leıþ upp. Enþo þottı h̄ allra konūga ðvrlıgaſtr uéra oc mer kılegaſtr oc alra hęlzt (af) af ferþ ſíнgı. han uar oc ın rıculıgſtı maþr oc maı na hǽſtr ſem faþér h̄ſ oc

forellar.unnı h̄ lvþ ſınū en lýþr eнg honū.Oc bırtı h̄ ǫſt ſíнgı meþ(áſt ſíнgı)þeſſō quıþlıngı. Byarnðr þvc kıa m̄ baþzt.bvgt lanð oc fríþr ſtanðı.

Eн af þvı travſtı en h̄ þóttıſc hafa af aſt ſemþ lvþſenſ.þa lét h̄ ſér lıfanða ſvérıa Mag nuſı ſýnı ſínū lanðıt. íaıllum norege.h̄ uar frıl lo ſunr ocalra maнga væſtr þra er ugrıt hafı.

Нg efter þetta þa ſáker ſá maþr ueſtaı af ırlā-ðı er haralðr hét gıllıcrıſt oc callaþeſc ſunr maıgnuſ oc b þ (o) ſıgurþar bavþ tıl þeſſ ſannoꝛ.oc konūgrın þec þıſc meıʀ meþ eıнg uılıa ſı nō en meþ uıt (w) maнga raþı. Oc traþ haralðr.ıx.plaıg ıoꝛнg ſınðranðı oc uarþ ſcıʀ.

Var ſiþaꝫ ıgoþo yfír lǽte meþ bráþr ſino̅ . þuıat maþren uar vafcr ----- oc lıþ maꝥlıgr . -----hǫr uaꝫxtu̅ oc ı uacrlıxtı . ſynu̅ ꝥ eıþar ſtoþo ſem unnır ů um maꝫgnuſ . haralðr uan oc eıþ aþr h̄ nǽþı ſcır ſlom . at h̄ ſculðı eckı tıl rıkıſ calla meþan maꝫgnꝰ lıfþı . Oc uılðı kꝥ meþ þeı̄ eıþ ſtaf ſtáþfeſta eíþ lýþſenſ oc rıkı ſunar ſınſ oc uaþa utı bvrgıa oc ſtefıa man-tíon . Ɛꝥ þeſſar ſcírſlır ů gvar aſę́ heímı . Oc ſvn ðıſc monno̅ ſcırſlırn frec helſt af þuı at h̄ bar tıl ſa þernıſ en eıgı tıl rıkıſ er h̄ hafþı fvŕır ſvarıt . Ɛn bᷱt eſt þetta . anðaþeſc kꝥ auſtr ıaꝫſlo . Ɛꝥ haralðr oc maꝫgnuſ uoro ítúnſ bergı . oc ů þegar oꝛþ gaꝛr útt tıl mǫgnuſ oc h̄ hvataþı ferþ ſıꝥı . ın tıl aꝫſloar . oc comſ h̄ ſva at gaꝫrſımu̅ . Ɛn lícamr Sıgurþar kſ var ıarþaþr íhal varz kırkıo þaer h̄ hafþı alz raþıt noregı . vıȷ . uetr oc xx .

u uıll maꝫgnꝰ eın ínkı ſettıaſc ſem honu̅ uıſar meþ ꝛetto tıl ſcıpaꝫ ſoþoꝛ h̄ſ oc eıþr al þvþo . Ɛn haralðı getzc eıgı at þvı . oc callar tıl halſſ rıkıſ oc uıll hv-arkı muna eıþa ſına ne ſcıpaꝫ broþoꝛ ſınſ . Oc gıſc nu afvrſtu . vıȷ . notto̅ meþ þeím oſamþvchı oc ðrę́gſc nu ítvá ſtaþı hırþen oc haꝫſ þıngıar oc alþvþa oc ſeᷣc haralðı af þvı aꝫrıt lıþ oc

foſtrar þrā . ⁊ haſþo þr̄ eına hırþ.baþ.ıgı k. ⁊ ſıgþ.k.en eyſteın k. eın ſer. Oc e þeſſer hof þıngıar ændoþoſc aller -----.er m̄þ ſıno rāþo hofþo---(⁊)ðngelıga ſty- rt rıkıno m; þeī ept laz logō þra--(Saþa g þ)⁊ o- mðı.þıoſtolfr.ǫla.ſ.⁊ ota bırtıngr er at ıgırıþı m ıga k.⁊ ogmð ſvıpt.⁊ og- mð ðeng b þ ǫrlıngs ſkac- ka.ſ.kyrpınga oꝛms. er bǫþı.ṗ.mıclo tıgnarı at metoꝛþō erlıgı meþan þ lıfþo baþ.⁊ ellrı at vet ta- lı! þa ſcılþo þ bþ ſıgþ ⁊ ıgı braþlıga ept þ hırþ ſına. Sıgþ k.ṗ.mıcıll Y vextı ⁊ lıþmanlıgr.ramr at afle.marglynð ⁊ mal- ſmıallr . vaŋð lynðr ⁊ van ſtılltr.hraſtr ⁊ glaþr.Eyſteın k.ṗ.har.Y.⁊ ſtyrcr(h)⁊ bermǫ- logr.ſløgvıtr.vnð hyggı,Y.faſ- tr ⁊ ſegıarn.ſvartr ⁊ ſcrvſ- haʀ.Ingı k var hvıtr Y ⁊ vǫŋ ȷ anðlıtı.vanheıll.rygbroteŋ. ⁊ vıſnaþı fotr aꝑaʀ. sva at h foꝛ mıoc halltr.þyþr ⁊ þeckr vıþ ſına m.Sıgþ k.ṗ.offtopa Y.mıcıll of alla hlvtı ⁊ oeıra Y.þegarſ h ox vpp.⁊ s þ eyſteıŋ baþ b þ.⁊ ṗ.þ.nǫʀ ſaꝑı n-æcq er eyſteŋ.ṗ.en h þotı þo allra fegıarnaſtr þrā.ıngı k.ṗ.vın- ſǫll.ṗ.alþyþo.O,nockoꝛo ept a- ðlat rǫþoneytıs kūgaŋa. g- þıſc ſa at bvrþ at Y het geır- ſteın.⁊ at.ıȷ. ſono hıaʀaŋða ⁊ hıſıng.⁊.ſı.ðott.ṗ.frılla ſıgþ k.⁊ þ ıkleıcō.ṗ.h.G eırſteın. ṗ.oeırþ Y mıcıll ⁊ ranglatr

ſat ıtvſtı kens. Scāpt ȷꝼ ħō bıó gaſfog eckıa è gyþa het. s ragnhıl̦dr è āt dagr eılıꝼſ. ſ. aſtan oꝛ pıc. h. p. ſcoꝛv̄gr mıcıl̦. Geırſteıñ fer opt aheña ſvnd. ⁊ vıl̦ gıarna ſa heñar ǫſt. en þ. p. ǫn heñar vılıa. ⁊ þa v lmþſc ħ ımote. ⁊ ſegr þ mvno va mıſraþet. Er þ et fyrſta raþ ſi ⁊ bgþ. at ħ lętr reca ſe heñ ıacra ſına. ⁊ gaf þæ fyr ſacar heñe. ⁊ þar m; letr ħ m; kappı fylgıa ſıno ſe ȷ heñar acra. ⁊ g a heñı mıclar meızloꝛ amarga vega. Oc er h ſer ſi oþocka s mıcıñ. ⁊ ser ſcaþa gøꝛvan. þa mł h vıþ ſına vını. at h mıſſır mıok gæfg ſıña vına ⁊ foꝛſıa ꝏ. e h ſt s marga vega ovırð va. þa ſagþe ſa ᛉ heñe er gyrþ het. ħ. p. þar vp føddr vıþ heñı. ⁊ goþræ ętar. ⁊ paſclıgr ᛉ.

Frava ſegr ħ. þ è ſat er þv męl. mıcıt vanhal̦d hev þv aꝼ þeſō ꝏ beþıt. en ſıǫ p at ħ tıl vıcr þv malı er verrō at hava at g þ. Oc þ bæ at eıŋdag e h geck oꝼ bø ſıñ at h ſa mart ſe ȷſınō ocrō. ⁊ mart g ra mıcıñ ſcaþa. þa p þr h reıþ. tecr eıt ſp,ot. ⁊ hleypr vt ⁊ vęnd þangat tıl ſe ſeıt. p. Ñv køꝛ ı mote heñe g þ. ⁊ tecr af henı ſpıotet. ⁊ gegr ımot ſeno ⁊ recr abrat. oc yv b. e a var aŋ mıl̦ı bøaŋa. ⁊ nv køꝛ ımotı ħō geırſt. ⁊ hleypr þegar at ħō. ⁊ ſeg. at þr hava oꝼ dgıt fra þręla. e ſlıc ſto ħom ıaſnaſc. ⁊ legr tıl ħs. Gyrþ b af ſer lagıt. ⁊ hogr tıl ħs ımot avınſt ſıþo. ⁊ veıt ħō bana ſar. Fer ſıþan a ſvnd gyþo. ⁊ ſegr s bvıt. h hev ⁊ þa bvıt heſta. ıȷ. aŋan pıþ ſe. en ħō aŋan tıl reıþ

Anmærkninger.[1])

Af det udklippede første blad er der et lille stykke tilbage; på første side læser jeg følgende bogstaver (| betegner linjeafdelingen):

— | — | — | þ | fu | fr (*eller* fr) | n (?) | ta (*eller* ca) | eın | af | ꝺel | hı (ı *tvivlsomt*) | þa | er | Ra | tı | gþ (*böjlen af* þ *bortklippet*) | at | at h (h *tvivls., da böjlen er bortklippet*) | oc | Oc h (h *tvivls., da böjlen er bortkl.*) | ꝺr | an (*eller* m, *kun den første bøjle er tilbage*) | oc (c *beskadiget*).

På bagsiden læses ligeså nogle bogstaver, hvilke jeg med prof. Storms venlige bistand (jvf. Snorre Sturlassöns Historieskrivning s. 75) kan udfylde således:

[let ħ taca fıꝁ] eíꝁ | [er margfróþr var] oc[2]) | [vılꝺı nœþa ħ tıl faþ]rar[3]) | [fagro.oc pínꝺı ħ oc fec] þo | [eıgı af honū.

[1]) *Med en stjærne har jeg betegnet de oplysninger, som er mig meddelte af prof. G. Storm.*

[2]) o'*et beskadiget.*

[3]) *af det første* r *er kun krøllen synlig.*

Fıþrıꞃ fottı þjan | [veg tıl hıalpar er ħalðr var ſ]un | [ħſ oc haralðr baþ honū æırþar] oc | [fec eıgı oc hlyppı] har[1]) | [alðr honum þa ı]br[2]) | [avt at ouılıa ꝁſ. oc flut]tıſc | [ſıalfr meþ.] | [þeır como þar ſ]ē | [haſþıngı eıꞃ helt vet]lo | [mıcla oc var þeı at] ſyꞃ[3]) | [þar uel fagnat.oc þa] er | [þeır v þar.var þ ū v]arıt[4]) | [at haſþıngı mɫı tıl] har[5]) | [alðꝫ.ſvrþu mıkıt toꝛrek lę]tr | [faþ þıꞃ fer at er] ec | [toc vıſt næcqra fra] ho | [nū ıvetr. eꞃ ec moꞃ þ] lav- | [na þer ıneþ fegıꞃſaıgo. fa]þ | [þıꞃ er ðavþr oc ſ]cal[6]) | [tu heı fara. ſca]ltu[7]) | [ſa nkı ħſ-- -----n]o- |

Spalte 1[1]—1[7] *meget stærkt afblegede og vanskelige at læse. (Prof. Storms læsning).*

— 1[1] ħ? *måské* ꝁ?

— 1[2] þıo *meget tvivlsomt; måské snarere* hoſ[þıngıꞃ]?

— 1[8] ar *i* harfagre *næsten hélt udslettet.*

— [9] r ħ *i* uar ħ *hélt udslettet.*

— 1[10] z *i* betzt *temmelig svagt.*

---

1) *af* h'et *er kun böjlen tilbage.*
2) r *rettelse for* a?
3) *af* ſ *er kun det øverste synligt.*
4) *den forreste del af* a *bortklippet.*
5) *af* h'et *er kun böjlen synlig.*
6) c *beskadiget; prof. Storm læser* -mon]tu
7) *af* l *er kun lidt af det øverste synligt.*

*Spalte 1^{11}—1^{22} *jvf. Flat. I* 564^{11-18}.

— 1^{11}—1^{12} ſpvrða | ðaga, ı a *urigtig gentaget på grund af linjeskiftet.*

— 1^{17} tı́gꝥ, *aksenten svag.*

— 1^{21} oc ıolne *læs* oc ıolner.

— 1^{22}—2^{5} *jvf. Fsk. 3 anm. 1 (cod. B).*

— 2^{1} naþı ħ, 3^{2} vkıꝥ uıc þar, 1^{8} brvꝥr uar, 2^{4} tıl ſteıꝥſ, 2^{5} rıkı oc, 2^{6} *hele linjen*, 2^{7} eft̀, 2^{8} faþ̀ ħſ — *stærkt afbleget, (det indklamrede ulæseligt):*

— 2^{13} ſıǵ, *således cod.* ɔ: *bindestregen er bleven anbragt således, at den kan sé ud som en aksent.*

— 2^{16} *rummet mellem* tyıtǫ́gſ *og* alðre *har vist aldrig været beskrevet; aksenten over* tǫ́gſ *svag.*

— 2^{20} e *i* ıaþre *rettelse for* ı.

— 2^{23} Mıoꝛ, 2^{24} ūga, 3^{1} Scıolðu, 3^{2} ſceıþar — *utydeligt.*

— 3^{3} rꝫþ, *krøllen under* e *svag.*

— 3^{4-8} *jvf. Fsk.* 9_{1}—10^{2}.

— 3^{8}—4^{8} *jvf. Fsk.* 12^{10-18}.

— 3^{11} tvéır, *aksenten svag.*

— 3^{14} *foran* ælztalagı *indsæt* ı́

— 3^{15} á, *sé anm. til* 2^{13}.

— 3^{19} *foran* ſum̀ *indsæt* er.

— 4^{1} raþr, 4^{2} .xvıȷ., 4^{3} .xvıııȷ., 4^{4} .xıx., 4^{5} er ſu, 4^{6} faſto, 4^{7} raẏkıll — *utydeligt.*

— 4^{5} hafðan *fejl for* halfðan.

Spalte 4[7] raẏkıll : rykkill *Hkr. 63*[17], *Fsk. 12*[18].

— 4[11] ꝁ *i* coꝁungſ *rettelse for* l.

— 4[18]–7[13] *jvf. Hkr. 66*[18] *ff.*

— 4[22] er *læs* eꝁ.

— 5[1–2] *udkradsede og som følge deraf utydelige.*

— 5[1] ı *efter* ſıþr *i höj grad tvivlsomt (læst af prof. Storm).*

— 5[7] þopt ẏꝁ *læs* þoptıꝁ *(*således kaldes gården i et brev fra 1343: Dipl. Norv. V, 166)*; *men* þoptum *Hkr. 66*[19], þotni *Fríssbók 52*[6]*; aksenten svag.*

— 5[8] útt, 5[13] fríþ, 5[14] væꝁoſt — *aksenterne svage.*

— 5[17] a *i* alt *synes at være en rettelse for* l.

— 6[1] *udraderet og meget utydelig, det indklamrede helt ulæseligt; pladsen forbyder tanken om, at der nogensinde efter* fecc *har stået det nødvendige* heꝁar.

— 6[10–11] coma *læs* comr (= komr) *(samme fejl også i Fríssbók 52*[26]*).*

— 6[11] þoꝛleıf *læs* þoꝛleıfr.

— 6[15] mun, *krøllen svag.*

— 7[4] *fra* oc *til* 7[7] yrmı *har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 7[21] E *er i hdskr. betydelig större.*

— 7[22] blǫ́t áx, *begge aksenterne svage.*

* — 8[4] gun hılðı.ð.auzørar laffcegſ *jvf. Fsk. 14*[11] *(B).*

* — 8[5–7] *jvf. Fsk. 14*[16–17].

Spalte 8^{7} ęrllıng *læs* ęrllıngr.

— 8^{8} fłęva, *både krøllen og aksenten svag.*

— 8^{14} ꝁg *rettelse for* ꝁr.

* — 8^{16-19} *jvf. Fsk.* 14^{14-15}.

— 8^{24} ó *jvf. anm. til* 2^{13}.

* — 8^{24}—9^{2} *jvf. Fsk.* 14^{20-21}.

— 9^{1} fłeírı, *aksenten svag.*

— 9^{4} *rummet mellem* uar *og* of *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 9^{8} n *i* laụnð *rettelse for* a.

— 9^{15-16} *måské er der udraderet noget efter* ſtercr *og foran* at.

— 9^{19} uǽrı, *aksenten svag.*

— 9^{20} ı *hélt udraderet, kun aksenten er tilbage.*

— 9^{23} ı́, *aksenten svag.*

— 10^{9} v *i* var *rettelse for* c.

— 10^{14} *krøllen under* e *i* hęlgı *er måské en del af det lige under stående* h.

* — 10^{16-19} *jvf. Fsk.* 18_{6-5}.

— 10^{17} b *i* barþıſc *rettelse for* h.

— 10^{20} c *i* ſıc *synes at være en rettelse for* r*; i margen, som det synes, med tekstskriverens hånd:* oc ſcane.

* — 11^{8-24} *jvf. Fsk.* 18^{10} *ff.*

— 11^{9} máʀ́ı *jvf. anm. til* 2^{13}.

— 11^{10} ɐ *i* ne *rettelse for* ı.

Spalte 11^{13} nǽcquærꝵ, *aksenten svag.*

— 11^{15} (e-þa), 11^{16} (f[nær]ı) *således læser prof. Storm de her udraderede bogstaver.*

— 11^{16} a, *böjlen svag men sikker.*

* — 12^{2-4} *jvf. Fsk.* 18^{8-9}.

— 12^{4} p *i* fpaca *rettelse for* c.

— 12^{11} ẏtztr *måské* ẏ́tztr.

— 12^{15} (fyrfta), *således mener prof. Storm, at de her udraderede bogstaver mulig kan læses.*

— 13^{1} „*Aptari leggurinn á* n *(í* ın*) er eins og út skafinn. Mundi ritarinn hafa ætlað að gera úr því* ıt, *en síðan gleymt því?*“ *(Frumpartar XXXIX).*

— 13^{3} *læs* lẏþsınf; *jeg tror ikke (som Gislason l. c.), at der kan være nogen tvivl om, at det bogstav, der står over* ẏ, *er* s.

— 13^{3} fvltılgı *læs* fvltıngı.

— 13^{5} ı *(efter* ðo*) sér ud som en levning af et udraderet* h („ħ“).

— 13^{8} ɛ *er vist senere tilföjet.*

— 13^{19} *krøllen under* o *i* hǫ *er halvt skjult af stregen over* þeı *i l. 20.*

* — 14^{13-21} *jvf. Fsk.* 24^{16-18}.

— 14^{17} *ved stregen gennem* k *(i* ꝁoꝵ) *er der kradset noget; var det skriverens mening at skrive* koꝵungıꝵ *hélt ud?*

*Spalte 14^{25} *foran* ſcalða ſpıll *glemt* yuınðr.

— 15^{1} *rummet mellem* hıalm *og* goll *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 15^{7} unð´, 15^{10} ſcıol´ — *jvf. anm. til* 2^{18}.

— 15^{14} (aþrō), *således læser prof. Storm det her udraderede.*

— 15^{15} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝰ hıalmaþr oc
brvnıaþr

— 15^{16} ǫ́xına, *aksenten svag.*

— 15^{22} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝰ ıbrınıoꝁı

— 16^{5} v́r, *måské* ýr.

— 16^{6} *af det sidste* c *i* comaſc *er det meste udraderet.*

— 16^{11} ǫfra *læs* hǫgra *(Bugge: Årb. 1873 s. 8).*

— 16^{13} *i margen med tekstskriverens hånd:*

mat
ſveıꝁ
eıꝁ

— 16^{16} lǫ́t, *aksenten svag.*

— 17^{1-2} *jvf. Fsk.* 26^{6}.

— 17^{4} moꝛſtong, 17^{5} mǫſt — *læs* moſtr ſtong, mǫſtr.

— 17^{5} *måské* fáð; *a utydeligt, da blækket er løbet ud; aksenten svag.*

— 17^{6} *af* ı *i* þvı *er det meste udraderet.*

* — 17^{8-16} *jvf. Fsk.* 26^{10-14}.

Spalte 17[12] kırkıō, *rettere var vel* kırkıo.

— 17[17] Vǿttı, *aksenten svag.*

— 17[18] ſiól, *aksenten meget svag.*

— 17[21] a'*et i* haꞩ *rettelse for* e („eꞩ“); *skriveren har altså først glemt* haꞩ.

* — 17[22–24] *jvf. Fsk. 26*[18–19].

— 18[1] bítı, *aksenten svag.*

— 18[3] *mellem l. 3 og l. 5 er der som i udgaven et meget betydeligt mellemrum.*

— 18[5] Ꞓ, *der er betydelig större i hdskr., synes at være en yngre hånds tilföjelse.*

— 18[6] aꝛx *måské* ꜵx.

— 18[11] ıſ *i* beıððıſc *sér ud til at være en rettelse for* u.

— 18[17] er *læs* eꞩ.

— 18[23] éı, *aksenten svag.*

* — 18[25]—19[4] *jvf. Fsk. 18*[1–2].

— 19[1] ſnáꝛrıſc, *aksenten svag.*

— 19[4] *over* u *i* ſvnu *er en streg,* ¨, *udraderet, ligeså over* a *(i* ſına*), der er en rettelse for* u („ſvnū ſınū“).

— 19[7] E *en del större i hdskr.*

— *19[16] *læs* oc eıꞩa betþt.

— 19[21] *Prof. Storm meddeler mig, men des værre først efter rentrykningen, at han efter* haralðr *har tróet at kunne læse* [grafe]lðr.

Spalte 19^{22} v. *(i* .xv.*) burde jeg have sat i klammer, da kun svage ubestemmelige spor er tilbage. Prof. Storm er i tvivl, om der har stået* .xv. *eller* .xii.

— 20^{1} fa͘vra, *aksenten svag.*

— 20^{9} *bindestregen senere opfrisket; interlineartilföjelsen er næppe med tekstskriverens hånd.*

— 20^{12} flę́fo, *aksenten tvivlsom.*

— 20^{14} *bindestregen senere opfrisket.*

* — 20^{14-21} *jvf. Fsk. 31^{8-7} (B).*

— 20^{15} ħ *næsten fuldstændig ulæseligt;* er *stærkt afbleget, måské udkradset.*

— 20^{22} *de sidste linjer på siden udraderede og meget utydelige (prof. Storms læsning).*

— 20^{23} *jeg nærer nogen tvivl om, at linjen virkelig har været så lang.*

— 21^{4} en *rettelse for* er.

— 21^{7} blátaɉar, *aksenten svag.*

* — 21^{12} haᴊclǫe *læs* aᴊglǫe; *sé Hkr. 115^{25}:* á Öglói. *I Aslak Bolts jordebog s. 33 kaldes skibredet* „j Agloo“; *(jvf. Bugges bemærkninger i A. Gjessings udgave af „Jómsvíkingasaga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jónsson“. s. XII ff.)*

* — 21^{16-24} *jvf. Fms. XI 23^{16-24}.*

— 21^{16} þa qᵃþ ħ *urigtig tilföjet af tekstskriveren; står i hdskr. lidt længere ude i margen end i udgaven.*

Spalte 21^{18} frænꝺı, æ *har en lidt sær form.*

— $22^{1,2,3}$ *hèr er et hul i pergamentet, som dog må have været der, för det blev beskrevet, da intet fattes i teksten.*

— 22^{3} *en lignende afstand mellem linjerne som* 18^{3}.

— 22^{5} Ꞓ, *der er meget större i hdskr., er vist senere tilföjet.*

* — 22^{15-20} *jvf. Fsk.* 31^{22-24} *(omskrevet).*

— 22^{15} hvrna ıarl *sé Bugges bemærkninger l. c.*

— 22^{18} ıarſ *læs* ıarlſ *(fejl?).*

— 22^{22} *andet* g *i* gagn *rettelse for* r.

— 22^{23} -ſtōnı, *stregen over* o *ser omtrent således ud:*

— $23^{1,2,3}$ *jvf.* $22^{1,2,3}$.

— 23^{2} *en del af* h *skjult af en blækklat.*

— 23^{3} *måské ikke* fýn *men* fẏn.

— 23^{4} *i margen med en lidt yngre hånd:*

rıþuaxıꜧ

— 23^{10} *bindestregen svag.*

— 23^{15} ꜧ *i* henꜧı *har en sær form.*

— 23^{17} ńt, *aksenten svag.*

— $24^{1,15}$ Ꞓ'*erne, der er meget större i hdskr., måské en senere hånds tilföjelse.*

— $24^{2,3}$ í, ſítz, *aksenterne svage.*

— 24^{13} uæ̇rı, *prikken svag.*

— 24^{18} *læs* ıgaꝺla ꝺalı.

Spalte 24[22] mǫtoþoſk, k *rettelse for* c.

— 25[3] h̊ *læs* ħ.

— 25[4] ıęmole — Rimuli, *de andre sagaer.*

— 25[7] *krøllen under* e *(i* ſtęþıo*) svag.*

— 25[8] aır, aı *utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 25[10] mót, *aksenten svag.*

— 25[14] carkı *læs* carkr.

— 25[21,25] lę́t, ín, *aksenterne svage.*

— 26[2,3] *en del af* a *i* at *og* r *i* ſunr *skjult af en blækklat.*

— 26[4] í *rettelse for* á.

— 26[5] aꜧat, ꜧ *sér ud, som om det var fremkommet ved en rettelse.*

— 26[25] fǿr, *aksenten svag.*

— 27[2] flu̇t, *prikken svag.*

— 27[4] ꜧ *i* ofaꜧ *synes at være en rettelse for* r*(?).*

— 27[14] *fra* Þat *og til l. 17 (inkl.) har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 27[22] ę *synes at være en rettelse for* e; *krøllen svag.*

— 28[2] ǽttı, *aksenten svag.*

— 28[16–17] *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran;* ǽterꜧı, *aksenten svag.*

— 28[21] aı́ *svagt.*

— 29[2] fvrr, gaırt *læs* fvrer gaırt.

Spalte 29[15] ay *i* hayra *rettelse for* ay.

— 29[19–21] *et stort* ϵ *er med grönt blæk sener her foran.*

— 29[22] rétt, *aksenten svag.*

— 30[3] *efter* raymanki *er udfaldet et stykke, endt med* ránríki *(sé Bugge: Årb. 1873 s. 8, Det norske Folks Historie I. 2 s. 15 anm.*

— 30[12] *de tre sidste ord er skrevne over noget u*

— 30[17–18] *et stort* ϵ *er med grönt blæk sener her foran.*

— 30[24] ſv́ *sé anm. til* 2[13].

— 31[1] þ *i* kıpþufc *synes at være en rettelse for*

— 31[4] c *i* co̅ *har fået form som et* o.

— 31[7] leynafþ, þ *er måské en rettelse for* c.

— 31[12] ſum loþſeegı *næsten fuldstændig ulæseli Storms læsning).*

— 31[13] lavn, *aksenten svag.*

— 31[16] ſvıþıor *læs* ſvıþıoþ; v *i* vıllðı *rettelse for* t

— 32[1–2] *et stort* ϵ *er med grönt blæk senere tilföjet h*

— 32[3] ſ *i* lavſ *har en aparte form.*

— 32[14] g *i* gerþıſc *synes at være en rettelse for* r

— 32[25] fn *rettelse for* m.

— 33[3] *måské snarere* laıgor.

— 33[15] ælt, *således cod.* ɔ: a *har fået form ufuldbåret* æ; *er* æ = a+l?

Side 33[19] la,nd, o *urigtig tilföjet; kommaet strækker sig så langt ned, at det kunde sé ud som en aksent over* ı *i* hıaþe.

— 33[20] hıaþe, e *rettelse for* ı.

— 33[22] *efter* o, danar *tilföj:* oc vındr *(Bugge: Årb. 1873 s. 8); kommaet strækker sig ned i* k'*et i* ſtoꝛ uırkı.

— 34[1] *over* h'*et er et stort* H *senere tilföjet med grönt blæk.*

— 34[3] uęndlande *fejl for* frıſlande; *Bugge (l. c.) mener, at der efter* uęndlande *mangler* oc afrıſlande.

— 34[23] hıalpraþa, *måské* -ræþa.

— 34[24]—36[10] *jvf. Hkr. 148[10–27].*

— 35[6] uı *i* ıuı *sér aldeles ud som et* m.

— 35[10] foꝛtaılo *læs* foꝛtaılō; a *i* han *rettelse for* ı.

— 35[16] *andet* þ *i* þıoþū *rettelse for* n.

— 35[23] g *i* margſ *rettelse for* k; *læs* markſ.

— 36[8] *læs* uerþa ınnaı; ı'*et står i hdskr. endnu nærmere op til* r'*et og på skrå.*

— 36[15] (g) *lidt raderet.*

— 36[19] necquer dıocn *fejl for* necquera dıocna; *Tjodrek har på det tilsvarende sted:* habuit et diaconos aliquos; *jvf. Storm: Årb. 1871 s. 431.*

— 36[21] haırþu landı *læs* haırþa landı.

— 36[24] haıſþı *læs* haſþı.

Spalte 4[7] raẏkıll : rykkill *Hkr.* 63^{17}, *Fsk.* 12^{18}.
— 4[11] ꝁ *i* coꝁungſ *rettelse for* l.
— 4^{18}—7^{13} *jvf. Hkr.* 66^{18} *ff.*
— 4[22] er *læs* eꝁ.
— 5^{1-2} *udkradsede og som følge deraf utydelige.*
— 5[1] ı *efter* ſıþr *i höj grad tvivlsomt (læst af prof. Storm).*
— 5[7] þopt ẏ́ꝁ *læs* þoptıꝁ (**således kaldes gården i et brev fra 1343: Dipl. Norv. V, 166)*; *men* þoptum *Hkr.* 66^{19}, þotni *Fríssbók* 52^{6}; *aksenten svag.*
— 5[8] útt, 5[18] frıþ́, 5[14] vǽꝁoſt — *aksenterne svage.*
— 5[17] a *i* alt *synes at være en rettelse for* l.
— 6[1] *udraderet og meget utydelig, det indklamrede hélt ulæseligt; pladsen forbyder tanken om, at der nogensinde efter* fecc *har stået det nødvendige* heꝁar.
— 6^{10-11} coma *læs* comr (= komr) *(samme fejl også i Fríssbók* 52^{26}*).*
— 6[11] þoꝛleıf *læs* þoꝛleıfr.
— 6[15] muǹ, *krøllen svag.*
— 7[4] *fra* oc *til* 7[7] yrmı *har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*
— 7[21] E *er i hdskr. betydelig större.*
— 7[22] blǫ́t á́x, *begge aksenterne svage.*
* — 8[4] gun hılðı.ð.auzørar laffcegſ *jvf. Fsk.* 14^{11} *(B).*
* — 8^{5-7} *jvf. Fsk.* 14^{16-17}.

Spalte 8[7] ęrllıng *læs* ęrllıngr.

— 8[8] flęva, *både krøllen og aksenten svag.*

— 8[14] k̇g *rettelse for* k̇r.

* — 8[16–19] *jvf. Fsk. 14*[14–15].

— 8[24] o *jvf. anm. til 2*[13].

* — 8[24]—9[2] *jvf. Fsk. 14*[20–21].

— 9[1] fleırı, *aksenten svag.*

— 9[4] *rummet mellem* uar *og* of *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 9[8] n *i* laụnð *rettelse for* a.

— 9[15–16] *måské er der udraderet noget efter* ftercr *og foran* at.

— 9[19] uærı, *aksenten svag.*

— 9[20] ı *hélt udraderet, kun aksenten er tilbage.*

— 9[23] ı, *aksenten svag.*

— 10[9] v *i* var *rettelse for* c.

— 10[14] *krøllen under* e *i* hęlgı *er måské en del af det lige under stående* h.

* — 10[16–19] *jvf. Fsk. 18*$_{6-5}$.

— 10[17] b *i* barþıſc *rettelse for* h.

— 10[20] c *i* ſıc *synes at være en rettelse for* r*; i margen, som det synes, med tekstskriverens hånd:* oc ſcane.

* — 11[8–24] *jvf. Fsk. 18*[10] *ff.*

— 11[9] maırı *jvf. anm. til 2*[13].

— 11[10] e *i* ne *rettelse for* ı.

Spalte 11[13] næċquærꞩ, *aksenten svag.*

— 11[15] (e-þa), 11[16] (ſ[nær]ı) *således læser prof. Storm de her udraderede bogstaver.*

— 11[16] a, *böjlen svag men sikker.*

* — 12[2—4] *jvf. Fsk. 18[8—9].*

— 12[4] p *i* ſpaca *rettelse for* c.

— 12[11] ẏtztr *måské* ý́tztr.

— 12[15] (fyrſta), *således mener prof. Storm, at de her udraderede bogstaver mulig kan læses.*

— 13[1] *„Aptari leggurinn á* n *(í* ın*) er eins og út skafinn. Mundi ritarinn hafa ætlað að gera úr því* ıt, *en síðan gleymt því?“ (Frumpartar XXXIX).*

— 13[3] *læs* lẏþsınſ; *jeg tror ikke (som Gislason l. c.), at der kan være nogen tvivl om, at det bogstav, der står over* ẏ, *er* s.

— 13[3] fvltılgı *læs* fvltıngı.

— 13[5] ı *(efter* ꝺo*) sér ud som en lævning af et udraderet* h („ħ“).

— 13[8] € *er vist senere tilföjet.*

— 13[19] *krøllen under* o *i* hǫ *er halvt skjult af stregen over* þeı *i l. 20.*

* — 14[13—21] *jvf. Fsk. 24[16—18].*

— 14[17] *ved stregen gennem* k *(i* ꝁoꞩ) *er der kradset noget; var det skriverens mening at skrive* koꞩungıꞩ *hélt ud?*

Spalte 14^{25} *foran* ſcalða ſpılľ *glemt* ayuınðr.

— 15^{1} *rummet mellem* hıalm *og* ,goll *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 15^{7} unð′, 15^{10} ſcıol′ — *jvf. anm. til* 2^{13}.

— 15^{14} (aþrō), *således læser prof. Storm det her udraderede.*

— 15^{15} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝯ hıalmaþr oc
brvnıaþr

— 15^{16} ǫ́xına, *aksenten svag.*

— 15^{22} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝯ ıbrınıoꝁı

— 16^{5} v́r, *måské* ýr.

— 16^{6} *af det sidste* c *i* comaſc *er det meste udraderet.*

— 16^{11} ǫfra *læs* hǫgra *(Bugge: Årb. 1873 s. 8).*

— 16^{13} *i margen med tekstskriverens hånd:*

mat
ſvęıꝁ
eıꝁ

— 16^{16} lę́t, *aksenten svag.*

— 17^{1-2} *jvf. Fsk.* 26^{6}.

— 17^{4} moꝛſtong, 17^{5} mǫſt — *læs* moſtr ſtong, mǫſtr.

— 17^{5} *måské* fáð; aı *utydeligt, da blækket er løbet ud; aksenten svag.*

— 17^{6} *af* ı *i* þvı *er det meste udraderet.*

— 17^{8-16} *jvf. Fsk.* 26^{10-14}.

Spalte 17[12] kırkıō, *rettere var vel* kırkıo.

— 17[17] Vę́ttı, *aksenten svag.*

— 17[18] ſíol, *aksenten meget svag.*

— 17[21] a'*et i* haꝧ *rettelse for* e („eꝧ"); *skriveren har altså først glemt* haꝧ.

* — 17[22—24] *jvf. Fsk. 26*[18—19].

— 18[1] bítı, *aksenten svag.*

— 18[3] *mellem l. 3 og l. 5 er der som i udgaven et meget betydeligt mellemrum.*

— 18[5] Ε, *der er betydelig större i hdskr., synes at være en yngre hånds tilföjelse.*

— 18[6] aꝛx *måské* aıx.

— 18[11] ıſ *i* beıðꝺıſc *sér ud til at være en rettelse for* u.

— 18[17] er *læs* eꝧ.

— 18[23] éı, *aksenten svag.*

* — 18[25]—19[4] *jvf. Fsk. 18*[1-2].

— 19[1] ſnáꝛrıſc, *aksenten svag.*

— 19[4] *over* u *i* ſvnu *er en streg,* ¨, *udraderet, ligeså over* a *(i* ſına*), der er en rettelse for* u („ſvnū ſınū").

— 19[7] E *en del större i hdskr.*

— *19[16] *læs* oc eıꝧa betþt.

— 19[21] *Prof. Storm meddeler mig, men des værre først efter rentrykningen, at han efter* haralꝺr *har trót at kunne læse* [grafe]lꝺr.

Spalte 19^{22} v. *(i* .xv.*) burde jeg have sat i klammer, da kun svage ubestemmelige spor er tilbage. Prof. Storm er i tvivl, om der har stået* .xv. *eller* .xii.

— 20^{1} favra, *aksenten svag.*

— 20^{9} *bindestregen senere opfrisket; interlineartilföjelsen er næppe med tekstskriverens hånd.*

— 20^{12} flęfo, *aksenten tvivlsom.*

— 20^{14} *bindestregen senere opfrisket.*

* — 20^{14-21} *jvf. Fsk.* 31^{3-7} *(B).*

— 20^{15} ħ *næsten fuldstændig ulæseligt;* er *stærkt afbleget, måské udkradset.*

— 20^{22} *de sidste linjer på siden udraderede og meget utydelige (prof. Storms læsning).*

— 20^{23} *jeg nærer nogen tvivl om, at linjen virkelig har været så lang.*

— 21^{4} en *rettelse for* er.

— 21^{7} blátaȷar, *aksenten svag.*

* — 21^{12} haȷclǫe *læs* aȷglǫe; *sé Hkr.* 115^{25}: á Öglói. *I Aslak Bolts jordebog s. 33 kaldes skibredet* „j Agloo“; *(jvf. Bugges bemærkninger i A. Gjessings udgave af „Jómsvíkingasaga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jónsson“. s. XII ff.)*

* — 21^{15-24} *jvf. Fms. XI* 23^{16-24}.

— 21^{16} þa q^{a}þ ħ *urigtig tilföjet af tekstskriveren; står i hdskr. lidt længere ude i margen end i udgaven.*

Spalte 21^{18} frænꝺı, æ *har en lidt sær form.*

— $22^{1,2,3}$ *hèr er et hul i pergamentet, som dog må have været der, för det blev beskrevet, da intet fattes i teksten.*

— 22^{3} *en lignende afstand mellem linjerne som* 18^{3}.

— 22^{5} Ꞓ, *der er meget större i hdskr., er vist senere tilföjet.*

* — 22^{15-20} *jvf. Fsk.* 31^{22-24} *(omskrevet).*

— 22^{15} hvrna ıarl *sé Bugges bemærkninger l. c.*

— 22^{18} ıarſ *læs* ıarlſ *(fejl?).*

— 22^{22} *andet* g *i* gagn *rettelse for* r.

— 22^{23} -ſtōnı, *stregen over* o *ser omtrent således ud:*

— $23^{1,2,3}$ *jvf.* $22^{1,2,3}$.

— 23^{2} *en del af* h *skjult af en blækklat.*

— 23^{3} *måské ikke* ſýn *men* ſẏn.

— 23^{4} *i margen med en lidt yngre hånd:*

rıþuaxıꝧ

— 23^{10} *bindestregen svag.*

— 23^{15} ꝧ *i* henꝧı *har en sær form.*

— 23^{17} ńt, *aksenten svag.*

— $24^{1,15}$ Ꞓ'*erne, der er meget större i hdskr., måské en senere hånds tilföjelse.*

— $24^{2,3}$ ı́, ſı́tz, *aksenterne svage.*

— 24^{13} uæ̇rı, *prikken svag.*

— 24^{18} *læs* ıgaꝩla ꝺalı.

Spalte 24^{22} mǫtoþoſk, k *rettelse for* c.

— 25^{3} h̊ *læs* ħ.

— 25^{4} ɪęmole — Rimuli, *de andre sagaer.*

— 25^{7} *krøllen under* e *(i* ſtęþɪo*)* *svag.*

— 25^{8} aɼr, aɼ *utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 25^{10} mót, *aksenten svag.*

— 25^{14} carkɪ *læs* carkr.

— $25^{21,25}$ lę́t, ín, *aksenterne svage.*

— $26^{2,3}$ *en del af* a *i* at *og* r *i* funr *skjult af en blækklat.*

— 26^{4} ɪ́ *rettelse for* á.

— 26^{5} aꜧat, ꜧ *sér ud, som om det var fremkommet ved en rettelse.*

— 26^{25} fý́r, *aksenten svag.*

— 27^{2} flut, *prikken svag.*

— 27^{4} ꜧ *i* ofaꜧ *synes at være en rettelse for* r*(?).*

— 27^{14} *fra* þat *og til l. 17 (inkl.) har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 27^{22} ę *synes at være en rettelse for* e*; krøllen svag.*

— 28^{2} ǽttɪ, *aksenten svag.*

— 28^{16-17} *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran;* ǽterꜧɪ, *aksenten svag.*

— 28^{21} aɼ́ *svagt.*

— 29^{2} fvrr, gaɼrt *læs* fvrer gaɼrt.

Spalte 11^{13} næcquærꝗ, *aksenten svag.*

— 11^{15} (e-þa), 11^{16} (ſ[nær]ı) *således læser prof. Storm de her udraderede bogstaver.*

— 11^{16} a, *böjlen svag men sikker.*

* — 12^{2-4} *jvf. Fsk.* 18^{8-9}.

— 12^{4} p *i* ſpaca *rettelse for* c.

— 12^{11} ꝿtztr *måské* ꝿ́tztr.

— 12^{15} (fyrſta), *således mener prof. Storm, at de her udraderede bogstaver mulig kan læses.*

— 13^{1} *„Aptari leggurinn á* n *(í* ın*) er eins og út skafinn. Mundi ritarinn hafa ætlað að gera úr því* ıt, *en síðan gleymt því?“ (Frumpartar XXXIX).*

— 13^{3} *læs* lyþsınſ; *jeg tror ikke (som Gislason l. c.), at der kan være nogen tvivl om, at det bogstav, der står over* ẏ, *er* s.

— 13^{3} fvltılgı *læs* fvltıngı.

— 13^{5} ı *(efter* ꝺo*) sér ud som en lævning af et udraderet* h („ħ“).

— 13^{8} € *er vist senere tilföjet.*

— 13^{19} *krøllen under* o *i* hǫ *er halvt skjult af stregen over* þeı *i l. 20.*

* — 14^{13-21} *jvf. Fsk.* 24^{16-18}.

— 14^{17} *ved stregen gennem* k *(i* ꝁoꝗ) *er der kradset noget; var det skriverens mening at skrive* koꝗungıꝗ *helt ud?*

*Spalte 14^{25} *foran* ſcalða ſpılľ *glemt* ȳuınðr.

— 15^{1} *rummet mellem* hıalm *og* goll *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 15^{7} unð́, 15^{10} ſcıoĺ — *jvf. anm. til* 2^{13}.

— 15^{14} (aþrō), *således læser prof. Storm det her udraderede.*

— 15^{15} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝰ hıalmaþr oc
brvnıaþr

— 15^{16} ǫ́xına, *aksenten svag.*

— 15^{22} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝰ ıbrınıoꝁı

— 16^{5} v́r, *måské* ýr.

— 16^{6} *af det sidste* c *i* comaſc *er det meste udraderet.*

— 16^{11} ǫfra *læs* hǫgra *(Bugge: Årb. 1873 s. 8).*

— 16^{13} *i margen med tekstskriverens hånd:*

mat
ſvęıꝁ
eıꝁ

— 16^{16} lę́t, *aksenten svag.*

— 17^{1-2} *jvf. Fsk.* 26^{6}.

— 17^{4} moꝛſtong, 17^{5} mǫſt — *læs* moſtr ſtong, mǫſtr.

— 17^{5} *måské* fáð; *aı utydeligt, da blækket er løbet ud; aksenten svag.*

— 17^{6} *af* ı *i* þvı *er det meste udraderet.*

* — 17^{8-16} *jvf. Fsk.* 26^{10-14}.

Spalte 17[12] kırkıō, *rettere var vel* kırkıo.
— 17[17] Vétti, *aksenten svag.*
— 17[18] ſíol, *aksenten meget svag.*
— 17[21] a'*et i* haꞑ *rettelse for* e („eꞑ"); *skriveren har altså først glemt* haꞑ.
* — 17[22—24] *jvf. Fsk. 26*[18—19].
— 18[1] bíti, *aksenten svag.*
— 18[3] *mellem l. 3 og l. 5 er der som i udgaven et meget betydeligt mellemrum.*
— 18[5] Ꞓ, *der er betydelig större i hdskr., synes at være en yngre hånds tilföjelse.*
— 18[6] aꝛx *måské* aꝛx.
— 18[11] ıſ *i* beıðꝺıſc *sér ud til at være en rettelse for* u.
— 18[17] er *læs* eꞑ.
— 18[23] éı, *aksenten svag.*
* — 18[25]—19[4] *jvf. Fsk. 18*[1-2].
— 19[1] ſnáꝛrıſc, *aksenten svag.*
— 19[4] *over* u *i* ſvnu *er en streg,* ¨, *udraderet, ligeså over* a *(i* ſına*), der er en rettelse for* u („ſvnū ſınū").
— 19[7] E *en del större i hdskr.*
— •19[16] *læs* oc eıꞑa betþt.
— 19[21] *Prof. Storm meddeler mig, men des værre først efter rentrykningen, at han efter* haralꝺr *har trót at kunne læse* [grafe]lꝺr.

Spalte 19[22] v. *(i* .xv.*) burde jeg have sat i klammer, da kun svage ubestemmelige spor er tilbage. Prof. Storm er i tvivl, om der har stået* .xv. *eller* .xii.

— 20[1] fávra, *aksenten svag.*

— 20[9] *bindestregen senere opfrisket; interlineartilföjelsen er næppe med tekstskriverens hånd.*

— 20[12] flęfo, *aksenten tvivlsom.*

— 20[14] *bindestregen senere opfrisket.*

* — 20[14–21] *jvf. Fsk. 31[3–7] (B).*

— 20[15] ħ *næsten fuldstændig ulæseligt;* er *stærkt afbleget, måské udkradset.*

— 20[22] *de sidste linjer på siden udraderede og meget utydelige (prof. Storms læsning).*

— 20[23] *jeg nærer nogen tvivl om, at linjen virkelig har været så lang.*

— 21[4] en *rettelse for* er.

— 21[7] blátaɟar, *aksenten svag.*

* — 21[12] haɔ́clǫe *læs* aɔ́glǫe; *sé Hkr. 115[25]:* á Öglói. *I Aslak Bolts jordebog s. 33 kaldes skibredet* „j Agloo"; *(jvf. Bugges bemærkninger i A. Gjessings udgave af „Jómsvíkingasaga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jónsson". s. XII ff.)*

* — 21[15–24] *jvf. Fms. XI 23[16–24].*

— 21[16] þa q^a^þ ħ *urigtig tilföjet af tekstskriveren; står i hdskr. lidt længere ude i margen end i udgaven.*

Spalte 21[18] frænꝺı, æ *har en lidt sær form.*

— 22[1,2,3] *hèr er et hul i pergamentet, som dog må have været der, för det blev beskrevet, da intet fattes i teksten.*

— 22[3] *en lignende afstand mellem linjerne som 18[3].*

— 22[5] Ꞓ, *der er meget större i hdskr., er vist senere tilföjet.*

* — 22[15–20] *jvf. Fsk. 31[22–24] (omskrevet).*

— 22[15] hvrna ıarl *sé Bugges bemærkninger l. c.*

— 22[18] ıarſ *læs* ıarlſ *(fejl?).*

— 22[22] *andet* g *i* gagn *rettelse for* r.

— 22[23] -ſtōnı, *stregen over* o *ser omtrent således ud:*

— 23[1,2,3] *jvf. 22[1,2,3].*

— 23[2] *en del af* h *skjult af en blækklat.*

— 23[3] *måské ikke* ſýn *men* ſẏn.

— 23[4] *i margen med en lidt yngre hånd:*

rıþuaxıꞪ

— 23[10] *bindestregen svag.*

— 23[15] Ɜ *i* henꞪı *har en sær form.*

— 23[17] rít, *aksenten svag.*

— 24[1,15] Ꞓ'*erne, der er meget större i hdskr., måské en senere hånds tilföjelse.*

— 24[2,3] í, ſítz, *aksenterne svage.*

— 24[13] uæ̇rı, *prikken svag.*

— 24[18] *læs* ıgaȷla ꝺalı.

Spalte 24[22] mǫtoþoſk, k *rettelse for* c.

— 25[3] h̊ *læs* ħ.

— 25[4] ıę̨mole — Rimuli, *de andre sagaer.*

— 25[7] *krøllen under* e *(i* ſtę̨þıo*) svag.*

— 25[8] aɹr, aɹ *utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 25[10] mót, *aksenten svag.*

— 25[14] carkı *læs* carkr.

— 25[21,25] lę́t, ín, *aksenterne svage.*

— 26[2,3] *en del af* a *i* at *og* r *i* ſunr *skjult af en blækklat.*

— 26[4] í *rettelse for* á.

— 26[5] aꜧat, ꜧ *sér ud, som om det var fremkommet ved en rettelse.*

— 26[25] ſǿr, *aksenten svag.*

— 27[2] flu̇t, *prikken svag.*

— 27[4] ꜧ *i* ofaꜧ *synes at være en rettelse for* r*(?).*

— 27[14] *fra* þat *og til l. 17 (inkl.) har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 27[22] ę̨ *synes at være en rettelse for* e*; krøllen svag.*

— 28[2] ǽttı, *aksenten svag.*

— 28[16–17] *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran;* ǽterꜧı, *aksenten svag.*

— 28[21] aɹ́ *svagt.*

— 29[2] fvrr, gaɹrt *læs* fvrer gaɹrt.

Spalte 29[15] ay *i* hayra *rettelse for* au.

— 29[19–21] *et stort* Є *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 29[22] rétt, *aksenten svag.*

— 30[3] *efter* raymanki *er udfaldet et stykke, der har endt med* ránríkı *(sé Bugge: Årb. 1873 s. 8, Munch: Det norske Folks Historie I. 2 s. 15 anm. 3).*

— 30[12] *de tre sidste ord er skrevne over noget udraderet*

— 30[17–18] *et stort* Є *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 30[24] ſv́ *sé anm. til* 2[13].

— 31[1] þ *i* kıpþuſc *synes at være en rettelse for* p(?).

— 31[4] c *i* cō *har fået form som et* o.

— 31[7] leynaſþ, þ *er måské en rettelse for* c.

— 31[12] ſum loþſcegı *næsten fuldstændig ulæseligt (prof. Storms læsning).*

— 31[13] lavn, *aksenten svag.*

— 31[16] ſvıþıor *læs* ſvıþıoþ; v *i* vıllðı *rettelse for* t («tıl»).

— 32[1–2] *et stort* Є *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 32[3] ſ *i* lavſ *har en aparte form.*

— 32[14] g *i* gerþıſc *synes at være en rettelse for* r («þar»).

— 32[25] fn *rettelse for* m.

— 33[3] *måské snarere* laıgor.

— 33[15] ælt, *således cod.* ɔ: a *har fået form som et ufuldbåret* æ; *er* æ = a+l?

Spalte 33[19] la,nð, o *urigtig tilföjet; kommaet strækker sig så langt ned, at det kunde sé ud som en aksent over* ı *i* hıaþe.

— 33[20] hıaþe, e *rettelse for* ı.

— 33[22] *efter* o,ðanar *tilföj:* oc vınðr *(Bugge: Årb. 1873 s. 8); kommaet strækker sig ned i* k'*et i* ſtoꝛ uırkı.

— 34[1] *over* h'*et er et stort* H *senere tilföjet med grönt blæk.*

* — 34[3] ugnðlanðe *fejl for* frıſlanðe; *Bugge (l. c.) mener, at der efter* ugnðlanðe *mangler* oc afrıſlanðe.

— 34[23] hıalpræþa, *måské* -ræþa.

— 34[24]—36[10] *jvf. Hkr.* 148[10—27].

— 35[6] uı *i* ıuı *sér aldeles ud som et* m.

— 35[10] foꝛtaılo *læs* foꝛtaılō; a *i* han *rettelse for* ı.

— 35[16] *andet* þ *i* þıoþū *rettelse for* n.

— 35[23] g *i* margſ *rettelse for* k; *læs* markſ.

— 36[8] *læs* uerþa ınnaı; ı'*et står i hdskr. endnu nærmere op til* r'*et og på skrå.*

— 36[15] (g) *lidt raderet.*

— 36[19] necquer ðıocn *fejl for* necquera ðıocna; *Tjodrek har på det tilsvarende sted:* habuit et diaconos aliquos; *jvf. Storm: Årb. 1871 s. 431.*

— 36[21] haırþu lanðı *læs* haırþa lanðı.

— 36[24] haıſþı *læs* haſþı.

Spalte 4[7] raykıll : rykkill *Hkr. 63[17], Fsk. 12[18].*

— 4[11] ʜ *i* coʜungſ *rettelse for* l.

— 4[18]—7[13] *jvf. Hkr. 66[18] ff.*

— 4[22] er *læs* eʜ.

— 5[1—2] *udkradsede og som følge deraf utydelige.*

— 5[1] ı *efter* ſıþr *i höj grad tvivlsomt (læst af prof. Storm).*

— 5[7] þopt ýʜ *læs* 'þoptıʜ (**således kaldes gården i et brev fra 1343: Dipl. Norv. V, 166); men* Þoptum *Hkr. 66[19],* Þotni *Frissbók 52[6]; aksenten svag.*

— 5[8] útt, 5[13] fríþ, 5[14] vǽʜoſt — *aksenterne svage.*

— 5[17] a *i* alt *synes at være en rettelse for* l.

— 6[1] *udraderet og meget utydelig, det indklamrede hélt ulæseligt; pladsen forbyder tanken om, at der nogensinde efter* fecc *har stået det nødvendige* heʜar.

— 6[10—11] coma *læs* comr (= komr) *(samme fejl også i Frissbók 52[26]).*

— 6[11] þoꝛleıf *læs* þoꝛleıfr.

— 6[15] mun, *krøllen svag.*

— 7[4] *fra* oc *til* 7[7] yrmı *har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 7[21] E *er i hdskr. betydelig större.*

— 7[22] blǫ́t áx, *begge aksenterne svage.*

* — 8[4] gun hılꝺı.ꝺ.auzørar laffcegſ *jvf. Fsk. 14[11] (B).*

* — 8[5—7] *jvf. Fsk. 14[16—17].*

Spalte 8^{7} ꝑrlıng *læs* ꝑrlıngr.

— 8^{8} flę́va, *både krøllen og aksenten svag.*

— 8^{14} k̇g *rettelse for* k̇r.

* — 8^{16-19} *jvf. Fsk.* 14^{14-15}.

— 8^{24} ó *jvf. anm. til* 2^{13}.

* — 8^{24}—9^{2} *jvf. Fsk.* 14^{20-21}.

— 9^{1} fléırı, *aksenten svag.*

— 9^{4} *rummet mellem* uar *og* of *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 9^{8} n *i* laụnð *rettelse for* a.

— 9^{15-16} *måské er der udraderet noget efter* ſtercr *og foran* at.

— 9^{19} uǽrı, *aksenten svag.*

— 9^{20} ı *hélt udraderet, kun aksenten er tilbage.*

— 9^{23} í, *aksenten svag.*

— 10^{9} v *i* var *rettelse for* c.

— 10^{14} *krøllen under* e *i* hęlgı *er måské en del af det lige under stående* h.

* — 10^{16-19} *jvf. Fsk.* 18_{6-5}.

— 10^{17} b *i* barþıſc *rettelse for* h.

— 10^{20} c *i* ſıc *synes at være en rettelse for* r*; i margen, som det synes, med tekstskriverens hånd:* oc ſcane.

* — 11^{8-24} *jvf. Fsk.* 18^{10} *ff.*

— 11^{9} máŋrí *jvf. anm. til* 2^{13}.

— 11^{10} ę *i* ne *rettelse for* ı.

[illegible] [illegible]quærH, *aksenten svag.*

[illegible] [illegible]pa). 11[16] (ſ[nær]ı) *således læser prof. Storm*
[illegible] *udraderede bogstaver.*

11[18] a. *böjlen svag men sikker.*

12[8–9] *jvf. Fsk. 18[8–9].*

12[10] p *i* ſpaca *rettelse for* c.

12[11] ẏtztr *måské* ýtztr.

12[13] (fyrſta), *således mener prof. Storm. at de her udraderede bogstaver mulig kan læses.*

13[1] *„Aptari leggurinn á* n *(í* ın*) er eins og út skafinn. Mundi ritarinn hafa ætlað að gera úr því* ıt*, en síðan gleymt því?“ (Frumpartar XXXIX).*

— 13[3] *læs* lẏþsınſ; *jeg tror ikke (som Gislason l. c.), at der kan være nogen tvivl om, at det bogstav, der står over* ẏ, *er* s.

— 13[3] fvltılgı *læs* fvltıngı.

— 13[5] ı *(efter* ꝺo*) sér ud som en lævning af et udraderet* h („ħ“).

— 13[8] Є *er vist senere tilföjet.*

— 13[19] *krøllen under* o *i* hǫ *er halvt skjult af stregen over* þeı *i l. 20.*

* — 14[13–21] *jvf. Fsk. 24[16–18].*

— 14[17] *ved stregen gennem* k *(i* ꝁoH*) er der kradset noget; var det skriverens mening at skrive* koHungıH *hélt ud?*

*Spalte 14[25] *foran* ſcalða ſpılli *glemt* ẏuınðr.

— 15[1] *rummet mellem* hıalm *og* goll *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 15[7] unð́, 15[10] ſcıol′ — *jvf. anm. til* 2[13].

— 15[14] (aɪþrō), *således læser prof. Storm det her udraderede.*

— 15[15] *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝯ hıalmaþr oc

brvnıaþr

— 15[16] ǫ́xına, *aksenten svag.*

— 15[22] *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝯ ıbrınıoꞪı

— 16[5] v́r, *måské* ý́r.

— 16[6] *af det sidste* c *i* comaſc *er det meste udraderet.*

— 16[11] ǫfra *læs* hǫgra *(Bugge: Årb. 1873 s. 8).*

— 16[13] *i margen med tekstskriverens hånd:*

mat
ſvęıꞪ
eıꞪ

— 16[16] lę́t, *aksenten svag.*

— 17[1-2] *jvf. Fsk.* 26[6].

— 17[4] moꝛſtong, 17[5] mǫſt — *læs* moſtr ſtong, mǫſtr.

— 17[5] *måské* faɪ́ð; aɪ *utydeligt, da blækket er løbet ud; aksenten svag.*

— 17[6] *af* ı *i* þvı *er det meste udraderet.*

* — 17[8—16] *jvf. Fsk.* 26[10—14].

Spalte 17^{12} kırkıō, *rettere var vel* kırkıo.

— 17^{17} Vę́ttı, *aksenten svag.*

— 17^{18} ſíol, *aksenten meget svag.*

— 17^{21} a'*et i* haꝁ *rettelse for* e („eꝁ"); *skriveren har altså først glemt* haꝁ.

* — 17^{22-24} *jvf. Fsk. 26*$^{18-19}$.

— 18^{1} bítı, *aksenten svag.*

— 18^{3} *mellem l. 3 og l. 5 er der som i udgaven et meget betydeligt mellemrum.*

— 18^{5} Ꞓ, *der er betydelig större i hdskr., synes at være en yngre hånds tilföjelse.*

— 18^{6} ꜹx *måské* ꜹx.

— 18^{11} ıſ *i* beıððıſc *sér ud til at være en rettelse for* u.

— 18^{17} er *læs* eꝁ.

— 18^{23} éı, *aksenten svag.*

* — 18^{25}—19^{4} *jvf. Fsk. 18*$^{1-2}$.

— 19^{1} ſnǽrıſc, *aksenten svag.*

— 19^{4} *over* u *i* ſvnu *er en streg,* ¯, *udraderet, ligeså over* a *(i* ſına*), der er en rettelse for* u („ſvnū ſınū").

— 19^{7} E *en del större i hdskr.*

— 19^{16} *læs* oc eıꝁa betþt.

— 19^{21} *Prof. Storm meddeler mig, men des værre først efter rentrykningen, at han efter* haralðr *har trót at kunne læse* [grafe]lðr.

Spalte 19[22] v. *(i* .xv.*) burde jeg have sat i klammer, da kun svage ubestemmelige spor er tilbage. Prof. Storm er i tvivl, om der har stået* .xv. *eller* .xii.

— 20[1] favra, *aksenten svag.*

— 20[9] *bindestregen senere opfrisket; interlineartilföjelsen er næppe med tekstskriverens hånd.*

— 20[12] flęfo, *aksenten tvivlsom.*

— 20[14] *bindestregen senere opfrisket.*

* — 20[14–21] *jvf. Fsk. 31*[3–7] (*B*).

— 20[15] ħ *næsten fuldstændig ulæseligt;* er *stærkt afbleget, måské udkradset.*

— 20[22] *de sidste linjer på siden udraderede og meget utydelige (prof. Storms læsning).*

— 20[23] *jeg nærer nogen tvivl om, at linjen virkelig har været så lang.*

— 21[4] en *rettelse for* er.

— 21[7] blátaȷar, *aksenten svag.*

* — 21[12] haȷclǫe *læs* ȧglǫe; *sé Hkr. 115*[25]*:* á Öglói. *I Aslak Bolts jordebog s. 33 kaldes skibredet „*j Agloo*“; (jvf. Bugges bemærkninger i A. Gjessings udgave af „Jómsvíkingasaga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jónsson“. s. XII ff.)*

* — 21[15–24] *jvf. Fms. XI 23*[16–24].

— 21[16] þa q͛þ ħ *urigtig tilföjet af tekstskriveren; står i hdskr. lidt længere ude i margen end i udgaven.*

Spalte 21[18] frænðı, æ *har en lidt sær form.*

— 22[1,2,3] *hèr er et hul i pergamentet, som dog må have været der, för det blev beskrevet, da intet fattes i teksten.*

— 22[3] *en lignende afstand mellem linjerne som 18*[3].

— 22[5] ꞓ, *der er meget större i hdskr., er vist senere tilföjet.*

* — 22[15—20] *jvf. Fsk. 31*[22—24] *(omskrevet).*

— 22[15] hvrna ıarl *sé Bugges bemærkninger l. c.*

— 22[18] ıarſ *læs* ıarlſ *(fejl?).*

— 22[22] *andet* g *i* gagn *rettelse for* r.

— 22[23] -ſtōnı, *stregen over* o *ser omtrent således ud:*

— 23[1,2,3] *jvf. 22*[1,2,3].

— 23[2] *en del af* h *skjult af en blækklat.*

— 23[3] *måské ikke* ſýn *men* ſẏn.

— 23[4] *i margen med en lidt yngre hånd:*

rıþuaxıꞽ

— 23[10] *bindestregen svag.*

— 23[15] ꞽ *i* henꞽı *har en sær form.*

— 23[17] rı́t, *aksenten svag.*

— 24[1,15] ꞓ'*erne, der er meget större i hdskr., måské en senere hånds tilföjelse.*

— 24[2,3] ı́, ſı́tz, *aksenterne svage.*

— 24[13] uæ̇rı, *prikken svag.*

— 24[18] *læs* ıgaꝛla ðalı.

Spalte 24^{22} mǫtoþofk, k *rettelse for* c.

— 25^{3} h̊ *læs* ħ.

— 25^{4} ıęmole — Rimuli, *de andre sagaer.*

— 25^{7} *krøllen under* e *(i* ſtęþıo*) svag.*

— 25^{8} aɹr, aɹ *utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 25^{10} mót, *aksenten svag.*

— 25^{14} carkı *læs* carkr.

— $25^{21,25}$ lę́t, ín, *aksenterne svage.*

— $26^{2,3}$ *en del af* a *i* at *og* r *i* ſunr *skjult af en blækklat.*

— 26^{4} ı́ *rettelse for* á.

— 26^{5} aꞪat, Ɥ *sér ud, som om det var fremkommet ved en rettelse.*

— 26^{25} ſǿr, *aksenten svag.*

— 27^{2} flu̇t, *prikken svag.*

— 27^{4} Ɥ *i* ofaꞪ *synes at være en rettelse for* r*(?).*

— 27^{14} *fra* þat *og til l. 17 (inkl.) har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 27^{22} ę *synes at være en rettelse for* e*; krøllen svag.*

— 28^{2} ǽttı, *aksenten svag.*

— 28^{16-17} *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran;* ǽterꞪı, *aksenten svag.*

— 28^{21} aɹ́ *svagt.*

— 29^{2} fvrr̊, gaɹrt *læs* fvrer gaɹrt.

Spalte 4^{7} raykıll : rykkill *Hkr.* 63^{17}, *Fsk.* 12^{18}.

— 4^{11} ꜧ *i* coꜧungſ *rettelse for* l.

— 4^{18}–7^{13} *jvf. Hkr.* 66^{18} *ff.*

— 4^{22} er *læs* eꜧ.

— 5^{1-2} *udkradsede og som følge deraf utydelige.*

— 5^{1} ı *efter* ſıþr *i höj grad tvivlsomt (læst af prof. Storm).*

— 5^{7} þopt ýꜧ *læs* þoptıꜧ *(*således kaldes gården i et brev fra 1343: Dipl. Norv. V, 166)*; *men* þoptum *Hkr.* 66^{19}, þotni *Fríssbók* 52^{6}; *aksenten svag.*

— 5^{8} útt, 5^{13} fríþ, 5^{14} vǽꜧoſt — *aksenterne svage.*

— 5^{17} a *i* alt *synes at være en rettelse for* l.

— 6^{1} *udraderet og meget utydelig, det indklamrede hélt ulæseligt; pladsen forbyder tanken om, at der nogensinde efter* fecc *har stået det nødvendige* heꜧar.

— 6^{10-11} coma *læs* comr (= komr) *(samme fejl også i Fríssbók* 52^{26}*).*

— 6^{11} þoꝛleıf *læs* þoꝛleıfr.

— 6^{15} mun, *krøllen svag.*

— 7^{4} *fra* oc *til* 7^{7} yrmı *har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 7^{21} E *er i hdskr. betydelig större.*

— 7^{22} blǫ́t ǽx, *begge aksenterne svage.*

* — 8^{4} gun hılðı.ð.auzørar laffcegſ *jvf. Fsk.* 14^{11} *(B).*

* — 8^{5-7} *jvf. Fsk.* 14^{16-17}.

Spalte 8^{7} ęrllıng *læs* ęrllıngr.
— 8^{8} flęva, *både krøllen og aksenten svag.*
— 8^{14} ꝁg *rettelse for* ꝁr.
* — 8^{16-19} *jvf. Fsk.* 14^{14-15}.
— 8^{24} ó *jvf. anm. til* 2^{13}.
* — 8^{24}—9^{2} *jvf. Fsk.* 14^{20-21}.
— 9^{1} fleírı, *aksenten svag.*
— 9^{4} *rummet mellem* uar *og* of *synes aldrig at have været beskrevet.*
— 9^{8} n *i* laųnð *rettelse for* a.
— 9^{15-16} *måské er der udraderet noget efter* ſtercr *og foran* at.
— 9^{19} uǽrı, *aksenten svag.*
— 9^{20} ı *hélt udraderet, kun aksenten er tilbage.*
— 9^{23} í, *aksenten svag.*
— 10^{9} v *i* var *rettelse for* c.
— 10^{14} *krøllen under* e *i* hęlgı *er måské en del af det lige under stående* h.
* — 10^{16-19} *jvf. Fsk.* 18_{6-5}.
— 10^{17} b *i* barþıſc *rettelse for* h.
— 10^{20} c *i* ſıc *synes at være en rettelse for* r; *i margen, som det synes, med tekstskriverens hånd:* oc ſcane.
* — 11^{8-24} *jvf. Fsk.* 18^{10} *ff.*
— 11^{9} máꝛı́ *jvf. anm. til* 2^{13}.
— 11^{10} e *i* ne *rettelse for* ı.

Spalte 11[13] næcquærɦ, *aksenten svag.*

— 11[15] (e-þa), 11[16] (ſ[nær]ı) *således læser prof. Storm de her udraderede bogstaver.*

— 11[16] a, *böjlen svag men sikker.*

* — 12[2—4] *jvf. Fsk. 18[8—9].*

— 12[4] p *i* ſpaca *rettelse for* c.

— 12[11] ꜩtztr *måské* ꜩ́tztr.

— 12[15] (fyrſta), *således mener prof. Storm, at de her udraderede bogstaver mulig kan læses.*

— 13[1] *„Aptari leggurinn á* n *(í* ın*) er eins og út skafinn. Mundi ritarinn hafa ætlað að gera úr því* ıt*, en síðan gleymt því?“ (Frumpartar XXXIX).*

— 13[3] *læs* lẏþsınſ; *jeg tror ikke (som Gislason l. c.), at der kan være nogen tvivl om, at det bogstav, der står over* ẏ, *er* s.

— 13[3] fvltılgı *læs* fvltıngı.

— 13[5] ı *(efter* ꝺo*) sér ud som en lævning af et udraderet* h („ħ“).

— 13[8] € *er vist senere tilföjet.*

— 13[19] *krøllen under* o *i* hǫ *er halvt skjult af stregen over* þeı *i l. 20.*

* — 14[13—21] *jvf. Fsk. 24[16—18].*

— 14[17] *ved stregen gennem* k *(i* ꝁoɦ) *er der kradset noget; var det skriverens mening at skrive* koɦungıɦ *helt ud?*

*Spalte 14^{25} *foran* ſcalða ſpıll *glemt* yuınðr.

— 15^{1} *rummet mellem* hıalm *og* goll *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 15^{7} unð´, 15^{10} ſcıol´ — *jvf. anm. til* 2^{13}.

— 15^{14} (aþrō), *således læser prof. Storm det her udraderede.*

— 15^{15} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝯ hıalmaþr oc
brvnıaþr

— 15^{16} ǫ́xına, *aksenten svag.*

— 15^{22} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝯ ıbrınıoꝁı

— 16^{5} v́r, *måské* ý́r.

— 16^{6} *af det sidste* c *i* comaſc *er det meste udraderet.*

— 16^{11} ǫfra *læs* hǫgra *(Bugge: Årb. 1873 s. 8).*

— 16^{13} *i margen med tekstskriverens hånd:*

mat
ſvęıꝁ
eıꝁ

— 16^{16} lę́t, *aksenten svag.*

— 17^{1-2} *jvf. Fsk.* 26^{6}.

— 17^{4} moꝛſtong, 17^{5} mǫſt — *læs* moſtr ſtong, mǫſtr.

— 17^{5} *måské* faꝺ́ð; aꝺ *utydeligt, da blækket er løbet ud; aksenten svag.*

— 17^{6} *af* ı *i* þvı *er det meste udraderet.*

* — 17^{8-16} *jvf. Fsk.* 26^{10-14}.

Spalte 17[12] kırkıō, *rettere var vel* kırkıo.

— 17[17] Véttı, *aksenten svag.*

— 17[18] fiól, *aksenten meget svag.*

— 17[21] a'*et i* haӊ *rettelse for* e („eӊ"); *skriveren har altså først glemt* haӊ.

* — 17[22–24] *jvf. Fsk. 26*[18–19].

— 18[1] bítı, *aksenten svag.*

— 18[3] *mellem l. 3 og l. 5 er der som i udgaven et meget betydeligt mellemrum.*

— 18[5] Ꞓ, *dér er betydelig större i hdskr., synes at være en yngre hånds tilföjelse.*

— 18[6] aꝛx *måské* aꝩx.

— 18[11] ıſ *i* beıðꝺıſc *sér ud til at være en rettelse for* u.

— 18[17] er *læs* eӊ.

— 18[23] éı, *aksenten svag.*

* — 18[25]—19[4] *jvf. Fsk. 18*[1–2].

— 19[1] ſnáꝛrıſc, *aksenten svag.*

— 19[4] *over* u *i* ſvıııı *er en streg,* ¨, *udraderet, ligeså over* a *(i* ſına*), der er en rettelse for* u („ſvnū ſınū").

— 19[7] E *en del större i hdskr.*

— *19[16] *læs* oc eıӊa betþt.

— 19[21] *Prof. Storm meddeler mig, men des værre først efter rentrykningen, at han efter* haralꝺr *har tróet at kunne læse* [grafe]lꝺr.

palte 19^{22} v. *(i* .xv.*) burde jeg have sat i klammer, da kun svage ubestemmelige spor er tilbage. Prof. Storm er i tvivl, om der har stået* .xv. *eller* .xii.

— 20^{1} fávra, *aksenten svag.*

— 20^{9} *bindestregen senere opfrisket; interlineartilföjelsen er næppe med tekstskriverens hånd.*

— 20^{12} flę́fo, *aksenten tvivlsom.*

— 20^{14} *bindestregen senere opfrisket.*

— 20^{14-21} *jvf. Fsk. 31^{8-7} (B).*

— 20^{15} ħ *næsten fuldstændig ulæseligt;* er *stærkt afbleget, måské udkradset.*

— 20^{22} *de sidste linjer på siden udraderede og meget utydelige (prof. Storms læsning).*

— 20^{23} *jeg nærer nogen tvivl om, at linjen virkelig har været så lang.*

— 21^{4} en *rettelse for* er.

— 21^{7} blátaȷar, *aksenten svag.*

— 21^{12} haȷ́clǫe *læs* aȷ́glǫe; *sé Hkr. 115^{25}:* á Öglói. *I Aslak Bolts jordebog s. 33 kaldes skibredet* „j Agloo“*; (jvf. Bugges bemærkninger i A. Gjessings udgave af „Jómsvíkingasaga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jónsson“. s. XII ff.)*

— 21^{15-24} *jvf. Fms. XI 23^{16-24}.*

— 21^{16} þa qᵃþ ħ *urigtig tilföjet af tekstskriveren; står i hdskr. lidt længere ude i margen end i udgaven.*

Spalte 21[18] frænꝺı, æ *har en lidt sær form.*

— 22[1,2,3] *hèr er et hul i pergamentet, som dog må have været der, för det blev beskrevet, da intet fattes i teksten.*

— 22[3] *en lignende afstand mellem linjerne som 18*[3].

— 22[5] ϵ, *der er meget större i hdskr., er vist senere tilföjet.*

* — 22[15–20] *jvf. Fsk. 31*[22–24] *(omskrevet).*

— 22[15] hvrna ıarl *sé Bugges bemærkninger l. c.*

— 22[18] ıarſ *læs* ıarlſ *(fejl?).*

— 22[22] *andet* g *i* gagn *rettelse for* r.

— 22[23] -ſtōnı, *stregen over* o *ser omtrent således ud:*

— 23[1,2,3] *jvf. 22*[1,2,3].

— 23[2] *en del af* h *skjult af en blækklat.*

— 23[3] *måské ikke* ſýn *men* ſẏn.

— 23[4] *i margen med en lidt yngre hånd:*

rıþuaxıꜧ

— 23[10] *bindestregen svag.*

— 23[15] ꜧ *i* henꜧı *har en sær form.*

— 23[17] ŕt, *aksenten svag.*

— 24[1,15] ϵ̣*'erne, der er meget större i hdskr., måské en senere hånds tilföjelse.*

— 24[2,3] ı́, ſı́tz, *aksenterne svage.*

— 24[13] uæṙı, *prikken svag.*

— 24[18] *læs* ıgaꝩla ꝺalı.

Spalte 24^{22} mǫtoþofk, k *rettelse for* c.

— 25^{3} h̊ *læs* ħ.

— 25^{4} ıȩmole — Rimuli, *de andre sagaer.*

— 25^{7} *krøllen under* e *(i* ftȩþıo*) svag.*

— 25^{8} aır, aı *utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 25^{10} mót, *aksenten svag.*

— 25^{14} caıkı *læs* carkr.

— 25^{21,25} lȩ́t, ín, *aksenterne svage.*

— 26^{2,3} *en del af* a *i* at *og* r *i* funr *skjult af en blækklat.*

— 26^{4} í *rettelse for* á.

— 26^{5} aꜧat, ꜧ *sér ud, som om det var fremkommet ved en rettelse.*

— 26^{25} fẏ́r, *aksenten svag.*

— 27^{2} flu̇t, *prikken svag.*

— 27^{4} ꜧ *i* ofaꜧ *synes at være en rettelse for* r*(?).*

— 27^{14} *fra* þat *og til l. 17 (inkl.) har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 27^{22} ȩ *synes at være en rettelse for* e*; krøllen svag.*

— 28^{2} ǽttı, *aksenten svag.*

— 28$^{16-17}$ *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran;* ǽterꜧı, *aksenten svag.*

— 28^{21} aı́ *svagt.*

— 29^{2} fvrr, gaırt *læs* fvrer gaırt.

Spalte 29[15] aẏ *i* haẏra *rettelse for* au.

— 29[19–21] *et stort* ϵ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 29[22] rétt, *aksenten svag.*

— 30[3] *efter* rạymarıkı *er udfaldet et stykke, der har endt med* ránríkı *(sé Bugge: Årb. 1873 s. 8, Munch: Det norske Folks Historie I. 2 s. 15 anm. 3).*

— 30[12] *de tre sidste ord er skrevne over noget udraderet*

— 30[17–18] *et stort* ϵ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 30[24] ſv́ *sé anm. til 2*[13].

— 31[1] þ *i* kıpþufc *synes at være en rettelse for* p*(?)*.

— 31[4] c *i* cō *har fået form som et* o.

— 31[7] leẏnaſþ, þ *er måské en rettelse for* c.

— 31[12] fum loþſeegı *næsten fuldstændig ulæseligt (pro Storms læsning).*

— 31[13] lavn, *aksenten svag.*

— 31[16] ſvıþıor *læs* ſvıþıoþ; v *i* vıllðı *rettelse for* t («tı'

— 32[1–2] *et stort* ϵ *er med grönt blæk senere tilföjet her fo*

— 32[3] ſ *i* lavſ *har en aparte form.*

— 32[14] g *i* gerþıſc *synes at være en rettelse for* r («þ

— 32[25] fn *rettelse for* m.

— 33[3] *måské snarere* laıgor.

— 33[15] ælt, *således cod.* ɔ: a *har fået form s ufuldbåret* æ; *er* æ = a+l?

Spalte 33[19] la,nð, o *urigtig tilföjet; kommaet strækker sig så langt ned, at det kunde sé ud som en aksent over* ı *i* hıaþe.

— 33[20] hıaþe, e *rettelse for* ı.

— 33[22] *efter* o,ðanar *tilföj:* oc vınðr *(Bugge: Årb. 1873 s. 8); kommaet strækker sig ned i* k'*et i* ſtoꝛ uırkı.

— 34[1] *over* h'*et er et stort* H *senere tilföjet med grönt blæk.*

* — 34[3] uǫnðlanðe *fejl for* frıflanðe; *Bugge (l. c.) mener, at der efter* uǫnðlanðe *mangler* oc afrıflanðe.

— 34[23] hıalpraþa, *måské* -ræþa.

— 34[24]—36[10] *jvf. Hkr. 148*[10—27].

— 35[6] uı *i* ıuı *sér aldeles ud som et* m.

— 35[10] foꝛtaılo *læs* foꝛtaılō; a *i* han *rettelse for* ı.

— 35[16] *andet* þ *i* þıoþū *rettelse for* n.

— 35[23] g *i* margſ *rettelse for* k; *læs* markſ.

— 36[8] *læs* uerþa ınnaı; ı'*et står i hdskr. endnu nærmere op til* r'*et og på skrå.*

— 36[15] (g) *lidt raderet.*

— 36[19] necquer ðıocn *fejl for* necquera ðıocna; *Tjodrek har på det tilsvarende sted:* habuit et diaconos aliquos; *jvf. Storm: Årb. 1871 s. 431.*

— 36[21] haırþu lanðı *læs* haırþa lanðı.

— 36[24] haıſþı *læs* haſþı.

Spalte 4^{7} raẏkıll : rykkill *Hkr.* 63^{17}, *Fsk.* 12^{18}.
— 4^{11} ꞥ *i* coꞥungſ *rettelse for* ꝉ.
— $4^{18}-7^{13}$ *jvf. Hkr.* 66^{18} *ff.*
— 4^{22} er *læs* eꞥ.
— 5^{1-2} *udkradsede og som følge deraf utydelige.*
— 5^{1} ı *efter* ſıþr *i höj grad tvivlsomt (læst af prof. Storm).*
— 5^{7} þopt ẏ́ꞥ *læs* 'þoptıꞥ (**således kaldes gården i et brev fra 1343: Dipl. Norv. V, 166)*; *men* Þoptum *Hkr.* 66^{19}, Þotni *Fríssbók* 52^{6}; *aksenten svag.*
— 5^{8} útt, 5^{13} fríþ, 5^{14} vǽꞥoft — *aksenterne svage.*
— 5^{17} a *i* alt *synes at være en rettelse for* ꝉ.
— 6^{1} *udraderet og meget utydelig, det indklamrede hélt ulæseligt; pladsen forbyder tanken om, at der nogensinde efter* fecc *har stået det nødvendige* heꞥar.
— 6^{10-11} coma *læs* comr (= komr) *(samme fejl også i Fríssbók* 52^{26}*).*
— 6^{11} þoꝛleıf *læs* þoꝛleıfr.
— 6^{15} mun̄, *krøllen svag.*
— 7^{4} *fra* oc *til* 7^{7} yrmı *har skriften et lidt forandudseende; der er dog ingen grund til at antage, det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*
— 7^{21} E *er i hdskr. betydelig större.*
— 7^{22} blǫ́t ǿx, *begge aksenterne svage.*
* — 8^{4} gun hılðı.ð.auzørar laffcegſ *jvf. Fsk.* 14^{11}
* — 8^{5-7} *jvf. Fsk.* 14^{16-17}.

Spalte 8[7] ꝫrllıng *læs* ꝫrllıngr.

— 8[8] flꝫ́va, *både krøllen og aksenten svag.*

— 8[14] k̇g *rettelse for* k̇r.

* — 8[16–19] *jvf. Fsk. 14*[14–15].

— 8[24] ó *jvf. anm. til 2*[13].

* — 8[24]—9[2] *jvf. Fsk. 14*[20–21].

— 9[1] fleírı, *aksenten svag.*

— 9[4] *rummet mellem* uar *og* of *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 9[8] n *i* laꝫnð *rettelse for* a.

— 9[15–16] *måské er der udraderet noget efter* ſtercr *og foran* at.

— 9[19] uǽrı, *aksenten svag.*

— 9[20] ı *hélt udraderet, kun aksenten er tilbage.*

— 9[23] ı́, *aksenten svag.*

— 10[9] v *i* var *rettelse for* c.

— 10[14] *krøllen under* e *i* hꝫlgı *er måské en del af det lige under stående* h.

* — 10[16–19] *jvf. Fsk. 18*[6–5].

— 10[17] b *i* barþıſc *rettelse for* h.

— 10[20] c *i* ſıc *synes at være en rettelse for* r; *i margen, som det synes, med tekstskriverens hånd:* oc ſcane.

* — 11[8–24] *jvf. Fsk. 18*[10] *ff.*

— 11[9] má́rı *jvf. anm. til 2*[13].

— 11[10] e *i* ne *rettelse for* ı.

Spalte 11^{13} næcquǽrꝶ, *aksenten svag.*

— 11^{15} (e-þa), 11^{16} (ſ[nær]ı) *således læser prof. Storm de her udraderede bogstaver.*

— 11^{16} a, *böjlen svag men sikker.*

* — 12^{2-4} *jvf. Fsk.* 18^{8-9}.

— 12^{4} p *i* ſpaca *rettelse for* c.

— 12^{11} ẏtztr *måské* ẏ́tztr.

— 12^{15} (fyrſta), *således mener prof. Storm, at de her udraderede bogstaver mulig kan læses.*

— 13^{1} *„Aptari leggurinn á* n *(í* ın*) er eins og út skafinn. Mundi ritarinn hafa ætlað að gera úr því* ıt, *en síðan gleymt því?" (Frumpartar XXXIX).*

— 13^{3} *læs* lẏþsınſ; *jeg tror ikke (som Gislason l. c.), at der kan være nogen tvivl om, at det bogstav, der står over* ẏ, *er* s.

— 13^{3} fvltılgı *læs* fvltıngı.

— 13^{5} ı *(efter* ꝺo*) sér ud som en lævning af et udraderet* h („ħ").

— 13^{8} ɛ *er vist senere tilföjet.*

— 13^{19} *krøllen under* o *i* hǫ *er halvt skjult af stregen over* þeı *i l. 20.*

* — 14^{13-21} *jvf. Fsk.* 24^{16-18}.

— 14^{17} *ved stregen gennem* k *(i* ꝁoꝶ) *er der kradset noget; var det skriverens mening at skrive* koꝶungıꝶ *hélt ud?*

*Spalte 14[25] *foran* ſcalða ſpıll *glemt* ẏuınðr.

— 15[1] *rummet mellem* hıalm *og* goll *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 15[7] unð´, 15[10] ſcıol´ — *jvf. anm. til* 2[13].

— 15[14] (aþrō), *således læser prof. Storm det her udraderede.*

— 15[15] *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝯ hıalmaþr oc
brvnıaþr

— 15[16] ǫ́xına, *aksenten svag.*

— 15[22] *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝯ ıbrınıoꝤı

— 16[5] v́r, *måské* ý́r.

— 16[6] *af det sidste* c *i* comaſc *er det meste udraderet.*

— 16[11] ǫfra *læs* hǫgra *(Bugge: Årb. 1873 s. 8).*

— 16[13] *i margen med tekstskriverens hånd:*

mat
ſveıꝤ
eıꝤ

— 16[16] lǫ́t, *aksenten svag.*

— 17[1-2] *jvf. Fsk.* 26[6].

— 17[4] moꝛſtong, 17[5] mǫſt — *læs* moſtrſtong, mǫſtr.

— 17[5] *måské* fáð; a *utydeligt, da blækket er løbet ud; aksenten svag.*

— 17[6] *af* ı *i* þvı *er det meste udraderet.*

* — 17[8—16] *jvf. Fsk.* 26[10—14].

Spalte 17[12] kırkıō, *rettere var vel* kırkıo.

— 17[17] Vétti, *aksenten svag.*

— 17[18] fíol, *aksenten meget svag.*

— 17[21] a'*et i* haꝁ *rettelse for* e („eꝁ"); *skriveren har altså først glemt* haꝁ.

* — 17[22—24] *jvf. Fsk. 26[18—19].*

— 18[1] bíti, *aksenten svag.*

— 18[3] *mellem l. 3 og l. 5 er der som i udgaven et meget betydeligt mellemrum.*

— 18[5] Ꞓ, *der er betydelig större i hdskr., synes at være en yngre hånds tilföjelse.*

— 18[6] ax *måské* ꜵx.

— 18[11] ıſ *i* beıððıſc *sér ud til at være en rettelse for* u.

— 18[17] er *læs* eꝁ.

— 18[23] éı, *aksenten svag.*

* — 18[25]—19[4] *jvf. Fsk. 18[1-2].*

— 19[1] ſnárrıſc, *aksenten svag.*

— 19[4] *over* u *i* ſvnu *er en streg,* ¨, *udraderet, ligeså over* a *(i* ſına*), der er en rettelse for* u („ſvnū ſınū").

— 19[7] E *en del större i hdskr.*

— •19[16] *læs* oc eıꝁa betþt.

— 19[21] *Prof. Storm meddeler mig, men des værre først efter rentrykningen, at han efter* haralðr *har trót at kunne læse* [grafe]lðr.

Spalte 19[22] v. *(i* .xv.*) burde jeg have sat i klammer, da kun svage ubestemmelige spor er tilbage. Prof. Storm er i tvivl, om der har stået* .xv. *eller* .xii.

— 20[1] favra, *aksenten svag.*

— 20[9] *bindestregen senere opfrisket; interlineartilföjelsen er næppe med tekstskriverens hånd.*

— 20[12] flęfo, *aksenten tvivlsom.*

— 20[14] *bindestregen senere opfrisket.*

* — 20[14–21] *jvf. Fsk. 31*[3–7] *(B)*.

— 20[15] ħ *næsten fuldstændig ulæseligt;* er *stærkt afbleget, måské udkradset.*

— 20[22] *de sidste linjer på siden udraderede og meget utydelige (prof. Storms læsning).*

— 20[23] *jeg nærer nogen tvivl om, at linjen virkelig har været så lang.*

— 21[4] en *rettelse for* er.

— 21[7] blátaɟar, *aksenten svag.*

* — 21[12] háclǫe *læs* áglǫe; *sé Hkr. 115*[25]*:* á Öglói. *I Aslak Bolts jordebog s. 33 kaldes skibredet „*j Agloo*“; (jvf. Bugges bemærkninger i A. Gjessings udgave af „Jómsvíkingasaga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jónsson“. s. XII ff.)*

* — 21[15–24] *jvf. Fms. XI 23*[16–24].

— 21[16] þa q^a^ þ ħ *urigtig tilföjet af tekstskriveren; står i hdskr. lidt længere ude i margen end i udgaven.*

Spalte 21[18] frænꝺı, æ *har en lidt sær form.*

— 22[1,2,3] *hèr er et hul i pergamentet, som dog må have været der, för det blev beskrevet, da intet fattes i teksten.*

— 22[3] *en lignende afstand mellem linjerne som 18*[3].

— 22[5] ⲉ, *der er meget större i hdskr., er vist senere tilföjet.*

* — 22[15—20] *jvf. Fsk. 31*[22—24] *(omskrevet).*

— 22[15] hvrna ıarl *sé Bugges bemærkninger l. c.*

— 22[18] ıarſ *læs* ıarlſ *(fejl?).*

— 22[22] *andet* g *i* gagn *rettelse for* r.

— 22[23] -ſtōnı, *stregen over* o *ser omtrent således ud:*

— 23[1,2,3] *jvf. 22*[1,2,3].

— 23[2] *en del af* h *skjult af en blækklat.*

— 23[3] *måské ikke* ſýn *men* ſẏn.

— 23[4] *i margen med en lidt yngre hånd:*

rıþuaxıꞪ

— 23[10] *bindestregen svag.*

— 23[15] Ɜ *i* henꞪı *har en sær form.*

— 23[17] ŕıt, *aksenten svag.*

— 24[1,15] ⲉ'*erne, der er meget större i hdskr., måské en senere hånds tilföjelse.*

— 24[2,3] ı́, ſı́tz, *aksenterne svage.*

— 24[13] uærı, *prikken svag.*

— 24[18] *læs* ıgaꝺla ꝺalı.

Spalte 24[22] mǫtoþoſk, k *rettelse for* c.

— 25[3] h̊ *læs* ħ.

— 25[4] ɪẹmole — Rimuli, *de andre sagaer.*

— 25[7] *krøllen under* e *(i* ſtẹþɪo*) svag.*

— 25[8] aɪr, aɪ *utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 25[10] mót, *aksenten svag.*

— 25[14] carkɪ *læs* carkr.

— 25[21,25] lẹ́t, ín, *aksenterne svage.*

— 26[2,3] *en del af* a *i* at *og* r *i* ſunr *skjult af en blækklat.*

— 26[4] í *rettelse for* á.

— 26[5] aꜧat, ꜧ *sér ud, som om det var fremkommet ved en rettelse.*

— 26[25] fýr, *aksenten svag.*

— 27[2] flut, *prikken svag.*

— 27[4] ꜧ *i* ofaꜧ *synes at være en rettelse for* r*(?).*

— 27[14] *fra* þat *og til l. 17 (inkl.) har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 27[22] ẹ *synes at være en rettelse for* e*; krøllen svag.*

— 28[2] ǽttɪ, *aksenten svag.*

— 28[16–17] *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran;* ǽterꜧɪ, *aksenten svag.*

— 28[21] aɪ́ *svagt.*

— 29[2] fvrr, gaɪrt *læs* fvrer gaɪrt.

Spalte 29[15] ay *i* hayra *rettelse for* aı.

— 29[19—21] *et stort* Ꞓ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 29[22] rétt, *aksenten svag.*

— 30[3] *efter* rꝗmaŋkı *er udfaldet et stykke, der har endt med* ránríkı *(sé Bugge: Årb. 1873 s. 8, Munch: Det norske Folks Historie I. 2 s. 15 anm. 3).*

— 30[12] *de tre sidste ord er skrevne over noget udraderet*

— 30[17—18] *et stort* Ꞓ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 30[24] ſv́ *sé anm. til* 2[13].

— 31[1] þ *i* kıpþuſc *synes at være en rettelse for* p(?).

— 31[4] c *i* cō *har fået form som et* o.

— 31[7] leynaſþ, þ *er måské en rettelse for* c.

— 31[12] ſum loþſcegı *næsten fuldstændig ulæseligt (prof. Storms læsning).*

— 31[13] lávn, *aksenten svag.*

— 31[16] ſvıþıor *læs* ſvıþıoþ; v *i* vıllðı *rettelse for* t («tıl»).

— 32[1—2] *et stort* Ꞓ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 32[3] ſ *i* lavſ *har en aparte form.*

— 32[14] g *i* gerþıſc *synes at være en rettelse for* r («þar»).

— 32[25] ſn *rettelse for* m.

— 33[3] *måské snarere* laıgor.

— 33[15] ælt, *således cod.* ɔ: a *har fået form som et ufuldbåret* æ; *er* æ = a+l?

Spalte 33[19] la,nð, o *urigtig tilföjet; kommaet strækker sig så langt ned, at det kunde sé ud som en aksent over* ı *i* hıaþe.

— 33[20] hıaþe, e *rettelse for* ı.

— 33[22] *efter* o,ðanar *tilföj:* oc vınðr *(Bugge: Årb. 1873 s. 8); kommaet strækker sig ned i* k'*et i* ſtoꝛ uırkı.

— 34[1] *over* h'*et er et stort* H *senere tilföjet med grönt blæk.*

* — 34[3] uęnðlanðe *fejl for* frıſlanðe; *Bugge (l. c.) mener, at der efter* uęnðlanðe *mangler* oc afrıſlanðe.

— 34[23] hıalpraþa, *måské* -ræþa.

— 34[24]—36[10] *jvf. Hkr. 148*[10—27].

— 35[6] uı *i* ıuı *sér aldeles ud som et* m.

— 35[10] foꝛtaılo *læs* foꝛtaılō; a *i* han *rettelse for* ı.

— 35[16] *andet* þ *i* þıoþū *rettelse for* n.

— 35[23] g *i* margſ *rettelse for* k; *læs* markſ.

— 36[8] *læs* uerþa ınnaı; ı'*et står i hdskr. endnu nærmere op til* r'*et og på skrå.*

— 36[15] (g) *lidt raderet.*

— 36[19] necquer ðıocn *fejl for* necquera ðıocna; *Tjodrek har på det tilsvarende sted:* habuit et diaconos aliquos; *jvf. Storm: Årb. 1871 s. 431.*

— 36[21] haırþu lanðı *læs* haırþa lanðı.

— 36[24] haıfþı *læs* hafþı.

Spalte 11^{13} næcquærɦ, *aksenten svag.*

— 11^{15} (e-þa), 11^{16} (ſ[nær]ı) *således læser prof. Storm de her udraderede bogstaver.*

— 11^{16} a, *böjlen svag men sikker.*

* — 12^{2-4} *jvf. Fsk.* 18^{8-9}.

— 12^{4} p *i* ſpaca *rettelse for* c.

— 12^{11} ytztr *måské* ýtztr.

— 12^{15} (fyrſta), *således mener prof. Storm, at de her udraderede bogstaver mulig kan læses.*

— 13^{1} *„Aptari leggurinn á* n *(í* ın*) er eins og út skafinn. Mundi ritarinn hafa ætlað að gera úr því* ıt, *en síðan gleymt því?" (Frumpartar XXXIX).*

— 13^{3} *læs* lyþsınſ; *jeg tror ikke (som Gislason l. c.), at der kan være nogen tvivl om, at det bogstav, der står over* ẏ, *er* s.

— 13^{3} fvltılgı *læs* fvltıngı.

— 13^{5} ı *(efter* ꝺo*) sér ud som en lævning af et udraderet* h („ħ").

— 13^{8} ϵ *er vist senere tilföjet.*

— 13^{19} *krøllen under* o *i* hǫ *er halvt skjult af stregen over* þeı *i l. 20.*

* — 14^{13-21} *jvf. Fsk.* 24^{16-18}.

— 14^{17} *ved stregen gennem* k *(i* ꝁoɦ*) er der kradset noget; var det skriverens mening at skrive* koɦungıɦ *hélt ud?*

*Spalte 14^{25} *foran* ſcalða ſpıll *glemt* ẏuınðr.

— 15^{1} *rummet mellem* hıalm *og* goll *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 15^{7} unð', 15^{10} ſcıol' — *jvf. anm. til* 2^{13}.

— 15^{14} (aþrō), *således læser prof. Storm det her udraderede.*

— 15^{15} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝰ hıalmaþr oc

brvnıaþr

— 15^{16} ǫ́xına, *aksenten svag.*

— 15^{22} *i margen med tekstskriverens hånd:*

ꝰ ıbrınıoꝁı

— 16^{5} v́r, *måské* ýr.

— 16^{6} *af det sidste* c *i* comaſc *er det meste udraderet.*

— 16^{11} ǫfra *læs* hǫgra *(Bugge: Årb. 1873 s. 8).*

— 16^{13} *i margen med tekstskriverens hånd:*

mat
ſvęıꝁ
eıꝁ

— 16^{16} lę́t, *aksenten svag.*

— 17^{1-2} *jvf. Fsk.* 26^{6}.

— 17^{4} moꝛſtong, 17^{5} mǫſt — *læs* moſtr ſtong, mǫſtr.

— 17^{5} *måské* fáð; á *utydeligt, da blækket er løbet ud; aksenten svag.*

— 17^{6} *af* ı *i* þvı *er det meste udraderet.*

* — 17^{8-16} *jvf. Fsk.* 26^{10-14}.

Spalte 17[12] kırkıō, *rettere var vel* kırkıo.

— 17[17] Vétti, *aksenten svag.*

— 17[18] fiól, *aksenten meget svag.*

— 17[21] a'*et i* haȝ *rettelse for* e („eȝ"); *skriveren har altså først glemt* haȝ.

* — 17[22—24] *jvf. Fsk. 26[18—19].*

— 18[1] bíti, *aksenten svag.*

— 18[3] *mellem l. 3 og l. 5 er der som i udgaven et meget betydeligt mellemrum.*

— 18[5] Ɛ, *der er betydelig större i hdskr., synes at være en yngre hånds tilföjelse.*

— 18[6] aꝛx *måské* ɑx.

— 18[11] ıſ *i* beıððıſc *sér ud til at være en rettelse for* u.

— 18[17] er *læs* eȝ.

— 18[23] éı, *aksenten svag.*

* — 18[25]—19[4] *jvf. Fsk. 18[1-2].*

— 19[1] ſnáꝛrıſc, *aksenten svag.*

— 19[4] *over* u *i* ſvnu *er en streg,* ¨, *udraderet, ligeså over* a *(i* ſına*), der er en rettelse for* u („ſvnū ſınü").

— 19[7] E *en del större i hdskr.*

— *19[16] *læs* oc eıȝa betþt.

— 19[21] *Prof. Storm meddeler mig, men des værre først efter rentrykningen, at han efter* haralðr *har trót at kunne læse* [grafe]lðr.

Spalte 19^{22} v. *(i* .xv.*) burde jeg have sat i klammer, da kun svage ubestemmelige spor er tilbage. Prof. Storm er i tvivl, om der har stået* .xv. *eller* .xii.

— 20^{1} fávra, *aksenten svag.*

— 20^{9} *bindestregen senere opfrisket; interlineartilföjelsen er næppe med tekstskriverens hånd.*

— 20^{12} flęfo, *aksenten tvivlsom.*

— 20^{14} *bindestregen senere opfrisket.*

* — 20^{14-21} *jvf. Fsk. 31^{3-7}* (*B*).

— 20^{15} ħ *næsten fuldstændig ulæseligt;* er *stærkt afbleget, måské udkradset.*

— 20^{22} *de sidste linjer på siden udraderede og meget utydelige (prof. Storms læsning).*

— 20^{23} *jeg nærer nogen tvivl om, at linjen virkelig har været så lang.*

— 21^{4} en *rettelse for* er.

— 21^{7} blátaȷar, *aksenten svag.*

* — 21^{12} haȷclǫ́e *læs* aȷglǫ́e; *sé Hkr. 115^{25}:* á Öglói. *I Aslak Bolts jordebog s. 33 kaldes skibredet* „j Agloo“; *(jvf. Bugges bemærkninger i A. Gjessings udgave af „Jómsvíkingasaga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jónsson“. s. XII ff.)*

* — 21^{15-24} *jvf. Fms. XI 23^{16-24}.*

— 21^{16} þa qᵃþ ħ *urigtig tilföjet af tekstskriveren; står i hdskr. lidt længere ude i margen end i udgaven.*

... har en lidt ... form.

... et hul i pergamentet, som dog må have ... da det blev beskrevet, da intet fattes i ...

... afstand mellem linjerne som 18[3].

... der er meget större i hdskr., er vist senere ...

... jvf. Fsk. 31[22–24] (omskrevet).

... hvrna iarl sé Bugges bemærkninger l. c.

... iarſ læs iarlſ (fejl?).

... andet g i gagn rettelse for r.

... ſlom, stregen over o ser omtrent således ud:

22[1,2,3] jvf. 22[1,2,3].

23[9] en del af h skjult af en blækklat.

23[9] måské ikke ſýn men ſyn.

23[1] i margen med en lidt yngre hånd:

rıþuaxıꝁ

23[10] bindestregen svag.

23[15] ꝁ i henꝁı har en sær form.

23[17] rıt. aksenten svag.

24[1,15] ... erne, der er meget större i hdskr., måské en senere hånds tilföjelse.

24[2,3] ı, ſitz. aksenterne svage.

24[13] nærı, prikken svag.

24[18] læs ıgæla ðah.

Spalte 24[22] mǫtoþofk, k *rettelse for* c.

— 25[3] h *læs* ħ.

— 25[4] ɪęmole — Rimuli, *de andre sagaer.*

— 25[7] *krøllen under* e *(i* ftęþɪo*) svag.*

— 25[8] aɪr, aɪ *utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 25[10] mót, *aksenten svag.*

— 25[14] carkɪ *læs* carkr.

— 25[21,25] lę́t, ín, *aksenterne svage.*

— 26[2,3] *en del af* a *i* at *og* r *i* funr *skjult af en blækklat.*

— 26[4] í *rettelse for* á.

— 26[5] aȝat, ȝ *sér ud, som om det var fremkommet ved en rettelse.*

— 26[25] fǿr, *aksenten svag.*

— 27[2] flut, *prikken svag.*

— 27[4] ȝ *i* ofaȝ *synes at være en rettelse for* r*(?).*

— 27[14] *fra* þat *og til l. 17 (inkl.) har skriften et lidt forandret udseende; der er dog ingen grund til at antage, at det ikke skulde være med tekstskriverens hånd.*

— 27[22] ę *synes at være en rettelse for* e*; krøllen svag.*

— 28[2] ǽttɪ, *aksenten svag.*

— 28[16–17] *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran;* ǽterȝɪ, *aksenten svag.*

— 28[21] aɪ́ *svagt.*

— 29[2] fᵉrr, gaɪrt *læs* fvrer gaɪrt.

Spalte 29^{15} ay *i* hayra *rettelse for* au.

— 29^{19-21} *et stort* Ꞓ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 29^{22} rétt, *aksenten svag.*

— 30^{3} *efter* rymarıkı *er udfaldet et stykke, der har endt med* ránríkı *(sé Bugge: Årb. 1873 s. 8, Munch: Det norske Folks Historie I. 2 s. 15 anm. 3).*

— 30^{12} *de tre sidste ord er skrevne over noget udraderd*

— 30^{17-18} *et stort* Ꞓ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 30^{24} ſv́ *sé anm. til* 2^{13}.

— 31^{1} þ *i* kıpþuſc *synes at være en rettelse for* p*(?).*

— 31^{4} c *i* cō *har fået form som et* o.

— 31^{7} leynaſþ, þ *er måské en rettelse for* c.

— 31^{12} ſum loþſeegı *næsten fuldstændig ulæseligt (prof. Storms læsning).*

— 31^{13} lav́n, *aksenten svag.*

— 31^{16} ſvıþıor *læs* ſvıþıoþ; v *i* vıllðı *rettelse for* t («tıl»).

— 32^{1-2} *et stort* Ꞓ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 32^{3} ſ *i* lavſ *har en aparte form.*

— 32^{14} g *i* gerþıſc *synes at være en rettelse for* r («þar»).

— 32^{25} fn *rettelse for* m.

— 33^{3} *måské snarere* laugor.

— 33^{15} ælt, *således cod.* ɔ: a *har fået form som et ufuldbåret* æ; *er* æ = a+l?

Spalte 33^{19} la,nð, o *urigtig tilföjet; kommaet strækker sig så langt ned, at det kunde sé ud som en aksent over* ı *i* hıaþe.

— 33^{20} hıaþe, e *rettelse for* ı.

— 33^{22} *efter* o,ðanar *tilföj:* oc vınðr *(Bugge: Årb. 1873 s. 8); kommaet strækker sig ned i* k'*et i* ſtoꝛ uırkı.

— 34^{1} *over* h'*et er et stort* H *senere tilföjet med grönt blæk.*

* — 34^{3} ugnðlanðe *fejl for* frıſlanðe; *Bugge (l. c.) mener, at der efter* ugnðlanðe *m a n g l e r* oc afrıſlanðe.

— 34^{23} hıalpraþa, *måské* -ræþa.

— 34^{24}—36^{10} *jvf. Hkr.* 148^{10-27}.

— 35^{6} uı *i* ıuı *sér aldeles ud som et* m.

— 35^{10} foꝛtalo *læs* foꝛtalō; a *i* han *rettelse for* ı.

— 35^{16} *andet* þ *i* þıoþū *rettelse for* n.

— 35^{23} g *i* margſ *rettelse for* k; *læs* markſ.

— 36^{8} *læs* uerþa ınnaɏ; ı'*et står i hdskr. endnu nærmere op til* r'*et og på skrå.*

— 36^{15} (g) *lidt raderet.*

— 36^{19} necquer ðıocn *fejl for* necquera ðıocna; *Tjodrek har på det tilsvarende sted:* habuit et diaconos aliquos; *jvf. Storm: Årb. 1871 s. 431.*

— 36^{21} haırþu lanðı *læs* haırþa lanðı.

— 36^{24} haſþı *læs* hafþı.

Spalte 37⁵ han, n *rettelse for* r.

— 37⁸—⁹ aırc | ẏıar, n *glemt på grund af linjeskiftet.*

— 37⁹ ȷ *halvt udraderet (jeg burde have sat det i (), da meningen jo kræver* .v.); fær *måské* fær.

— 37¹⁰ Oc. c *har fået form som et* o.

— 37¹⁹ hár, 37²⁰ á harf, 37²¹ hít allan, *er skrevet med en lidt yngre hånd, efter at det oprindelige er udraderet.*

— 37²¹ *det første* l *i* allan *er sammenslynget med* a'*et, så at det har fået lighed med et* aı, *hvor den sidste streg er stærkt forlænget.*

— 37²⁵ *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 38⁶ (ſ) *noget raderet.*

— 38²⁰ e *i* eınō *rettelse for* ı.

— 39³ truggver *måské* trvggver.

— 39⁴ l *i* felagar *rettelse for* e.

— 39⁵ ſveíн, 39⁶ ſvía, *aksenterne svage.*

— 39⁹ ſío *måské* ſio.

— 41⁹—¹¹ *et stort* Є *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 41¹³ ſparþıſt, *således står her sikkert (ikke* -ıſc, *udgg.); men da* ſt *ellers altid sammenbindes til* ſt, *er* t *vist kun en fejl for* c.

— 41¹⁴ æ *i* uærı *utydeligt på grund af en blækklat.*

*Spalte 41[20] *læs:* olaff [haralðz.s.] grænfca.

— 42[5–6] *et stort* h *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 42[10] *foran* fvrfti *glemt:* eꝩ.

* — 42[16–18] *jvf. OHm. 15[29].*

— 42[19] fa̋lo, *aksenten svag.*

— 42[24] ue *stærkt afbleget.*

* — 44[15–18] *jvf. OHm. 20[34].*

— 44[24] ingiriþar *fejl for* ingigerþar *(jvf. 54[12]).*

— 45[7] gun hilði *fejl for* ulfhilði *(jvf. Hkr. 452[19], OHm. 33₁).*

— 45[10] iarpr *fejl for* iarpt; *måské står her dog et* t, *der kun tilfældig har fået lighed med et* r.

— 45[10] háfþi *og hele linje 11 er skrevet med en lidt yngre hånd, efter at det oprindelige er udraderet.*

* — 45[13] *jvf. OHm. 21₇.*

— 45[13–14] *i margen med tekstskriverens hånd, stærkt afbleget:*

[a] tvitv

[gſ] alðri

det indklamrede ødelagt ved håndskriftets hæftning (prof. Storms læsning).

— 45[20] *stregen i* u͵nit *går ned i det lige under stående* fulttingi, *så at* l *har fået lighed med et* ꝉ.

— 45[22] *foran* helga *synes der at være udraderet* enō.

— 46[7] fór, *aksenten svag.*

Spalte 46[10] uarı *vist kun fejl for* uærı.

— 46[11] *i margen efter* ímot: nalega.

— 47[4] fár, *aksenten svag.*

— 47[12] flýgfar fıorþr, Slygsfjörðr *Fsk. 88*[8], Slycs *OHm. 55*[11].

— 47[14] boꝛgūg *læs* boꝛgūð *(OHm. 55*[19]*).*

— 47[17] *inden i* ꝯ *står et punktum; i margen sandsynligvis med tekstskriverens hånd:*

ꝯ afogrtanða
uetre ſıtz
ħ cō ılanð.

— 47[21] e *temmelig svagt.*

— 48[1] hlýþ, *aksenten tvivlsom.*

— 48[2]—50[2] *jvf. OHm. 60*[25] *ff., Hkr. 503*[31] *ff.*

— 48[9] *af* e *i* ſcvlðe *er noget udraderet; måské var det hensigten at rette det til* ı.

— 48[16] ǽrı, *måské* ýrı.

— 48[22] lǽr, æ *lidt utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 48[24] uınar toððı — vinar toddi *Hkr. 504*[4] *og OH. 227*[7], viniar tode *OHm. 60*[35].

— 49[4] ſcvlð̀ oc at gà — skilldu oc gera *OHm. 60₃.*

— 49[9—10] hamlor eıga. ħverr *meget utydeligt, da blækket, på grund af radering, er løbet ud.*

— 49[11] ſculð *læs* ſculðı.

Spalte 49^{18} út, *aksenten svag.*

— 49^{19} ſía hlvþ́, *aksenterne svage.*

— 50^{1} *gennem det første* r *i* fvrır *går en fin streg, der dog rimeligvis er betydningsløs.*

— 50^{7} ner á ðale *læs* uaraðale; *aksenten svag.*

* — 50^{8-22} *jvf. OHm.* 65^{16-21}.

— 50^{9} amót, *aksenten svag.*

— $50^{15,18}$ bǫþ, mǫgnı, *krøllerne svage.*

— 50^{22} *efter* gıſl *står der fire bogstaver, der, på grund af at blækket er løbet stærkt ud, ikke lader sig læse med sikkerhed. Prof. Storm tror at kunne læse* ſlom (ſl *skulde altså være urigtig gentaget af skriveren). De to første bogstaver kan være* ſl, *men måské også* ſt, ſl *eller* ſt; *tredje bogstav kan være* o, v, a *eller et andet bogstav af samme störrelse; derimod tror jeg ikke, at det sidste bogstav kan være* m, *snarere vilde jeg antage, at det var* r.

— 50^{24} c *i* ſtıcla *har fået form som et* o.

— 50^{25} þ *i* þrænða *synes at være en rettelse for* b («bónða»).

— 51^{5-6} *de to sidste ord i l. 5 og de fire første i l. 6 er med tekstskriverens hånd skrevne oven på noget udraderet, hvoraf nu kun* Y *og* r *over* maþr *er tilbage;* uex *meget utydeligt.*

— 51^{9} ór, *aksenten svag.*

* — 51^{8-12} *jvf. OHm.* 70^{17-19}.

Spalte 51^{13} eꝛ *rettelse for* er.

* — 51^{17-21} *jvf. OHm.* 70^{21-23}.

* — 51^{21-24} *jvf. OHm.* 70^{30-31}.

* — 51^{24}—52^{5} *jvf. OHm.* 70^{23-24} *og* 70^{31-33}.

— 52^{6}—53^{8} *jvf. OHm.* 75^{2-13}.

— 52^{15} g *i* alꝺregı *rettelse for* r.

— 52^{18-25} *jvf. Flat. II* 393^{8-11} *og Fms. V* 209^{18}—210^{6}.

— 52^{24} r *over* hıalm *meget tvivlsomt; prof. Storm læser* e.

— 53^{11} *de fire sidste ord er med tekstskriverens hånd skrevne over noget udraderet.*

* — 53^{17}—54^{21} *jvf. OHm.* 75^{31}—76^{2}.

— 54^{2} r *i* baýnar *halvt udslettet.*

— 54^{5} haɹfþīgar *læs* haɹfþīgıar.

— 54^{7} fot *læs* fotr.

— 55^{2} *læs* ſınar ſacar.

— 55^{7} aꝥ *i* þraꝥnꝺı *noget usikkert, da blækket er løbet ud i den nederste del af bogstavet.*

— 55^{13} fáꝥtı, *aksenten svag.*

— 55^{14-15} coma- | -aſc, a *urigtig gentaget på grund af linjeskiftet.*

— 55^{16-24} *jvf. Hkr.* 527^{24-31} *og Fms. VI* 43^{4-11}.

— 55^{20} Gnæýft *læs* Græýft.

— 55^{25} *foran* hǽttı *tilföj:* þeıma.

— 57^{13} ſvıt *læs* ſvıc.

Spalte 57^{25} e *rettelse for* ı.

— 58^{2} c *i* oc *har form som et* o.

— 58^{4} ı *efter* þta *er først glemt af skriveren, men derpå kilet ind mellem* þta *og* engꝩ.

— 58^{6} *foran* at *indsæt* fóꝛ.

— 58^{22} *andet* o *i* morgoneꝗ *rettelse for* ı.

— 59^{14} c *og* o *i* eō *er således sammenslyngede, at de har fået lighed med et* ꝏ.

— 59^{18} mıkıꝗ *rettelse for* mıkıl.

— 59^{21} voxnō *læs* vxnō *eller* oxnō; *adskillelsen mellem* ſcı *og* pat *er fremkaldt ved den nederste del af* þ *i l. 20.*

— 59^{22} ſíno, *aksenten svag.*

— 60^{4-5} frel | tıſc, ſ *glemt på grund af linjeskiftet.*

— 60^{12} unꝺ aȷ, *jvf.* ſcı pat *59*[21].

— 60^{24} leıþr *læs* lıþr *(ikke* leıþr, *som Gislason læser: Frumpartar 76).*

— 61^{1} heím, *aksenten svag.*

* — 61^{9}—63^{2} *jvf. Flat III 287—288.*

— 61^{23} c *i* oc *har fået form som et* o.

— 62^{2} þ *i* uıtþ,an (c over þ) *rettelse for* r («uıtran»); *fra toppen af* þ *udgår en aksentlignende streg.*

— 62^{7} af *måské rettelse for* at.

— 62^{18} ſtvrſ *læs* ſtvrcſ.

— 62^{20} *som det synes, har det andet bogstav i* faþoꝛ *oprindelig været* aȷ, *men den sidste streg er bleven skjult af* þ, *der er kommet for nær ind på* aȷ.

Spalte 62[21] fa, a *lidt tvivlsomt, da blækket er løbet ud.*

— 62[25] *læs* liftolıga.

— 63[14] fugþar *læs* figþar; hrífa, *aksenten svag.*

— 63[17] *læs* hallfō.

— 63[18] meþ *måské en senere hånds tilföjelse.*

— 63[23] c *i* oc *har fået form som et* o.

— 64[3] (a) *og* (ꝺ) *rester af noget udraderet, over hvilket* ɛꝁ *er skrevet.*

— 64[5] c *i* oc *har fået form som et* o.

— 64[23] p *i* fcıpan *synes at være en rettelse for* c.

— 64[25] *her efter er der udklippet 2 blade, men intet mangler i teksten.*

— 65[3] al *i* ħalꝺr *synes at være en rettelse for* a; eıꝁ *stærkt raderet.*

— 65[4] uıl *læs* uıþ.

* — 65[16] auftr aran rıkı *læs* aauftraıt avrıū = *á Austrátt á Yrjum.*

* — 65[18] uettı ħ magı fınō haralꝺı ꝁı *læs* uettı honū magr ħf haralꝺr ꝁr.

— 65[24] fıþ, *således bör man vist snarere læse end* fıþ *ɔ:* fıþaı (*Fms. X 406*).

— 65[25]—66[1] *læs* meþ frænꝺa genge.

— 66[7] lete *rettelse for* letı.

— 66[8] k *i* konoꝛ *rettelse for* R.

— 66[13] c *i* oc *har form som et* o.

*Spalte 66^{14}—67^{4} *jvf. Mork.* 75^{25-35}, *Hkr.* 590^{23-33}, *Flat. III* 359^{18-33}.

— 66^{15} áu, *aksenten noget tvivlsom.*

— 66^{21} ef *rettelse for* er.

— 66^{23} ęlð, *krøllen svag.*

— 67^{10} þ *i* ſıgraþ *synes at være en rettelse for* r.

— 67^{13} *de to sidste bogstaver noget afblegede.*

— 68^{2} *mellem* haul *og* fo *er et lidet hul i pergamentet.*

— 68^{13} ſnarofc, 68^{14} ʾ *i* þ, 68^{10} *stregen over* u *i* honū — *meget utydeligt.*

— 68^{21} var, *svagt.*

— 68^{23} *måské* hyg, v'*et er lidt forlænget nedad.*

— 68^{25} *rummet mellem* Fell *og* bæþı *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 69^{6} *i margen, stærkt beskadiget:*

er var
at al
ðn (*prof. Storms læsning*); *indsættes efter* Ẏ.

— 69^{9} oc fec *næsten ulæseligt.*

— 69^{12-13} fc ſıþa. mþ paule ıarlle *skrevet over noget tidligere udraderet; om det sidste bogstav i* ıarlle *er* e, *er noget tvivlsomt.*

— 69^{15} hc hanf *temmelig utydeligt.*

— 69^{17} elgıo fæt, l *rettelse for* n, ı *måské for* l, (*har skriveren villet skrive* engla?); Elgcsętre *Mork.* 122^{22} *og hyppig ellers.*

*Spalte 69^{17}—70^{6} *jvf. Mork. 122^{22-28}, Flat. III 399^{12-18}.*

— 70^{5} *efter* ſa *indsæt* er.

— 70^{9} ſcıotara *rettet for* -are.

— 70^{10} ꜧ *i* ſoꜧ *utydeligt.*

* — 70^{10-12} *jvf. Mork. 121^{25-26}.*

* — 70^{14}—72^{11} *jvf. Mork. 127^{1-25}.*

— 71^{2} *prikken over* moꝛg *er måské tilfældig.*

— 71^{9} áft, 71^{12} cátr, í, 71^{22} lvþr, *aksenterne svage.*

— 72^{8} ſego, *uagtet blækket i* o *er løbet ud, ansér jeg det for sikkert, at der står således i cod.; det må altså være en fejl for* ſeg. e *i* Varþe *rettelse for* ı.

— 72^{8-11} *jvf. Fms. VI 437_{5-2}, Hkr. 628^{4-5}.*

— 72^{14} fryſta *læs* ſyrſta.

— 72^{17-22} *jvf. Fsk. 151^{8-10}.*

— 72^{19} c *i* oc *har form som et* o.

— 72^{24}—79^{10} *jvf Hkr. 636 ff., Mork 130 ff.*

— 72^{24} *over* maȷgnuſ *står med en yngre hånd:* báın.

— 72^{25} legr *senere opfrisket;* ħſ tıl *utydeligt.*

— 73^{1} *fra* ħ var *til* 73^{3} foþoꝛ ſıꜧ *er noget udraderet, over hvilket det nu læselige er skrevet.*

— 73^{7}—79^{7} *jvf. Fsk. 151 ff.*

— 73^{12} *de to første bogstaver i* kırkıo *beskadigede.*

— 73^{14} gıaf *og* ar *adskilte ved den nederste del af* þ *i l. 13.*

— 74^{1} *det øverste af* þ *og* h *bortklippet.*

Spalte 74^{7} rþ *i* varþ *lidt beskadiget ved et hul i pergamentet.*

— 75^{1} *det øverste af* ꞓ *og största delen af stregen over* u *bortklippet.*

— 75^{24} fr *i* freſtı *rettelse for* ſt.

— 76^{10} v *i* vıqua *har en aparte form;* mǫg, *krøllen svag.*

— 76^{12} r *i* er *beskadiget.*

— 76^{13} ſvę́ıꝁ, *krøllen svag.*

— 76^{14} ofmet, t *beskadiget.*

— 76^{17} ꝺálı, *aksenten er måské kun en forlænget prik?*

— 76^{22} uıǹ *rettelse for* ſuǹ.

— 76^{23} ſt *i* reıſt *lidt utydeligt.*

— 76^{25} *her efter er der udklippet et blad i hdskr., men intet mangler i teksten.*

— 77^{6} f *i* afrı *rettelse for* þ.

— 77^{8} ꞓ *beskadiget.*

— 77^{21} ı́, *aksenten svag.*

— 77^{22} lıþı *bör udgå.*

— 77^{24} hǫløygıa *således cod.* ɔ: *skriveren har villet rettet det til* hǫloga, *men glemt at sætte de nødvendige prikker.*

— 78^{10-16} *jvf. Fms. VII* 12_{5-2}.

* — 78^{16} eıgıll afcelf ſunr, — Egill son Ásláks *Hkr.* 638^{30}, *men* Egill Askelsson *Mork.* 131^{35}, *Fsk.* 152^{11}.

— 78^{17} afoꝛlanꝺı, *prof. Storm meddeler mig: „Jeg læser* á Forlandi. *Dette er nemlig det rigtige, hvilket fremgaar af Mork.* 134^{37}*:* Egill af Forlandi,

Spalte 37^{5} han, n *rettelse for* r.

— 37^{8-9} ꝸrc | ꝸıar, n *glemt på grund af linjeskiftet.*

— 37^{9} ȷ *halvt udraderet (jeg burde have sat det i (), da meningen jo kræver* .v.*);* fær *måské* før.

— 37^{10} Oc. c *har fået form som et* o.

— 37^{19} hár, 37^{20} á harſ, 37^{21} lít allan, *er skrevet med en lidt yngre hånd, efter at det oprindelige er udraderet.*

— 37^{21} *det første* l *i* allan *er sammenslynget med* a'*et, så at det har fået lighed med et* ꝸ, *hvor den sidste streg er stærkt forlænget.*

— 37^{25} *et stort* E *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 38^{6} (ſ) *noget raderet.*

— 38^{20} e *i* eınō *rettelse for* ı.

— 39^{3} truggver *måské* trvggver.

— 39^{4} l *i* felagar *rettelse for* e.

— 39^{5} ſveíꝁ, 39^{6} ſvía, *aksenterne svage.*

— 39^{9} ſío *måské* ſio.

— 41^{9-11} *et stort* Ꞓ *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 41^{13} ſparþıſt, *således står her sikkert (ikke* -ıſc, *udgg.); men da* ſt *ellers altid sammenbindes til* ſt, *er* t *vist kun en fejl for* c.

— 41^{14} æ *i* uærı *utydeligt på grund af en blækklat.*

---

*Spalte 41[20] *læs:* olaff [haralðz.s.] granfca.

— 42[5—6] *et stort* h *er med grönt blæk senere tilföjet her foran.*

— 42[10] *foran* fvrfti *glemt:* eɦ.

* — 42[16—18] *jvf. OHm. 15[29].*

— 42[19] fálo, *aksenten svag.*

— 42[24] ue *stærkt afbleget.*

* — 44[15-18] *jvf. OHm. 20[34].*

— 44[24] ingiriþar *fejl for* ingigerþar *(jvf. 54[12]).*

— 45[7] gun hilði *fejl for* ulfhilði *(jvf. Hkr. 452[19], OHm. 33₁).*

— 45[10] iarpr *fejl for* iarpt; *måské står her dog et* t, *der kun tilfældig har fået lighed med et* r.

— 45[10] háfþi *og hele linje 11 er skrevet med en lidt yngre hånd, efter at det oprindelige er udraderet.*

* — 45[13] *jvf. OHm. 21₇.*

— 45[13—14] *i margen med tekstskriverens hånd, stærkt afbleget:*

[a] tvitv

[gſ] alðri

det indklamrede ødelagt ved håndskriftets hæftning (prof. Storms læsning).

— 45[20] *stregen i* u͵nit (n *over*) *går ned i det lige under stående* fulltingi, *så at* l *har fået lighed med et* ł.

— 45[22] *foran* helga *synes der at være udraderet* enō.

— 46[7] fór, *aksenten svag.*

Spalte 46^{10} uarı *vist kun fejl for* uærı.

— 46^{11} *i margen efter* ímot: nalega.

— 47^{4} fár, *aksenten svag.*

— 47^{12} flǿgfar fıorþr, Slygsfjörðr *Fsk.* $S8^{8}$, Slycs *OHm.* 55^{11}.

— 47^{14} boꝛgūg *læs* boꝛgūð *(OHm.* 55^{19}*).*

— 47^{17} *inden i* ꝰ *står et punktum; i margen sandsynligvis med tekstskriverens hånd:*

ꝰ afogrtanða
uetre fıtz
ħ cō ılanð.

— 47^{21} e *temmelig svagt.*

— 48^{1} hlýþ, *aksenten tvivlsom.*

— 48^{2}—50^{2} *jvf. OHm.* 60^{25} *ff., Hkr.* 503^{31} *ff.*

— 48^{9} *af* e *i* fcvlðe *er noget udraderet; måské var det hensigten at rette det til* ı.

— 48^{16} áırı, *måské* ǿrı.

— 48^{22} lǽr, æ *lidt utydeligt, da blækket er løbet ud.*

— 48^{24} uınar toððı — vinar toddi *Hkr.* 504^{4} *og OH.* 227^{7}, viniar tode *OHm.* 60^{35}.

— 49^{4} fcvlð̀ oc at gà — skilldu oc gera *OHm.* 60_{3}.

— 49^{9}—^{10} haırmlor eıga. hverr *meget utydeligt, da blækket, på grund af radering, er løbet ud.*

— 49^{11} fculð *læs* fculðı.

Spalte 49^{18} út, *aksenten svag.*

— 49^{19} fia hlvþ, *aksenterne svage.*

— 50^{1} *gennem det første* r *i* fvrır *går en fin streg, der dog rimeligvis er betydningsløs.*

— 50^{7} ner á ðale *læs* ueraðale; *aksenten svag.*

* — 50^{8-22} *jvf. OHm.* 65^{16-21}.

— 50^{9} amót, *aksenten svag.*

— $50^{15,18}$ bǫþ, mǫgnı, *krøllerne svage.*

— 50^{22} *efter* gıfl *står der fire bogstaver, der, på grund af at blækket er løbet stærkt ud, ikke lader sig læse med sikkerhed. Prof. Storm tror at kunne læse* flom *(*fl *skulde altså være urigtig gentaget af skriveren). De to første bogstaver kan være* fl, *men måské også* ft, fl *eller* ft; *tredje bogstav kan være* o, v, a *eller et andet bogstav af samme störrelse; derimod tror jeg ikke, at det sidste bogstav kan være* m, *snarere vilde jeg antage, at det var* r.

— 50^{24} c *i* ftıcla *har fået form som et* o.

— 50^{25} þ *i* þrænða *synes at være en rettelse for* b («bónða»).

— 51^{5-6} *de to sidste ord i l. 5 og de fire første i l. 6 er med tekstskriverens hånd skrevne oven på noget udraderet, hvoraf nu kun* ᛘ *og* r *over* maþr *er tilbage;* uex *meget utydeligt.*

— 51^{9} ór, *aksenten svag.*

* — 51^{8-12} *jvf. OHm.* 70^{17-19}.

Spalte 51^{13} eꝩ *rettelse for* er.

* — 51^{17-21} *jvf. OHm.* 70^{21-23}.

* — 51^{21-24} *jvf. OHm.* 70^{30-31}.

* — 51^{24}—52^{5} *jvf. OHm.* 70^{23-24} *og* 70^{31-33}.

— 52^{6}—53^{8} *jvf. OHm.* 75^{2-13}.

— 52^{15} g *i* alꝺregı *rettelse for* r.

— 52^{18-25} *jvf. Flat. II* 393^{8-11} *og Fms. V* 209^{18}—210^{6}.

— 52^{24} r *over* hıalm *meget tvivlsomt; prof. Storm læser* e.

— 53^{11} *de fire sidste ord er med tekstskriverens hånd skrevne over noget udråderet.*

* — 53^{17}—54^{21} *jvf. OHm.* 75^{31}—76^{2}.

— 54^{2} r *i* baýnar *halvt udslettet.*

— 54^{5} haſþ̄ıgar *læs* haſþ̄ıgıar.

— 54^{7} fot *læs* fotr.

— 55^{2} *læs* ſınar ſacar.

— 55^{7} aꝥ *i* þraꝥnꝺı *noget usikkert, da blækket er løbet ud i den nederste del af bogstavet.*

— 55^{13} fáꝥtı, *aksenten svag.*

— 55^{14-15} coma- | -afc, a *urigtig gentaget på grund af linjeskiftet.*

— 55^{16-24} *jvf. Hkr.* 527^{24-31} *og Fms. VI* 43^{4-11}.

— 55^{20} Gnæẏft *læs* Græẏft.

— 55^{25} *foran* hǽttı *tilföj:* þeıma.

— 57^{13} ſvıt *læs* ſvıc.

Spalte 57[25] e *rettelse for* ı.
— 58[2] c *i* oc *har form som et* o.
— 58[4] ı *efter* þta *er først glemt af skriveren, men derpå kilet ind mellem* þta *og* engĩ.
— 58[6] *foran* at *indsæt* fór.
— 58[22] *andet* o *i* morgoneӄ *rettelse for* ı.
— 59[14] c *og* o *i* eo̅ *er således sammenslyngede, at de har fået lighed med et* ꝏ.
— 59[18] mıkıӄ *rettelse for* mıkıl.
— 59[21] voxno̅ *læs* vxno̅ *eller* oxno̅; *adskillelsen mellem* ſcı *og* pat *er fremkaldt ved den nederste del af* þ *i l. 20.*
— 59[22] ſíno, *aksenten svag.*
— 60[4–5] frel | tıſc, ſ *glemt på grund af linjeskiftet.*
— 60[12] unð aꝩ, *jvf.* ſcı pat *59[21].*
— 60[24] leıþr *læs* lıþr *(ikke* leıþr, *som Gislason læser: Frumpartar 76).*
— 61[1] heím, *aksenten svag.*
* — 61[9]—63[2] *jvf. Flat III 287—288.*
— 61[23] c *i* oc *har fået form som et* o.
— 62[2] þ *i* uıtþ,an (c over þ) *rettelse for* r («uıtran»); *fra toppen af* þ *udgår en aksentlignende streg.*
— 62[7] af *måské rettelse for* at.
— 62[18] ſtvrſ *læs* ſtvrcſ.
— 62[20] *som det synes, har det andet bogstav i* faþoꝛ *oprindelig været* aꝩ, *men den sidste streg er bleven skjult af* þ, *der er kommet for nær ind på* aꝩ.

Spalte 62^{21} faꝛ́, aꝛ *lidt tvivlsomt, da blækket er løbet ud.*

— 62^{25} *læs* lıſtolıga.

— 63^{14} fugþar *læs* ſıgþar; hrífa, *aksenten svag.*

— 63^{17} *læs* haꝺlfō.

— 63^{18} meþ *måské en senere hånds tilföjelse.*

— 63^{23} c *i* oc *har fået form som et* o.

— 64^{3} (a) *og* (ꝺ) *rester af noget udraderet, over hvilket* ЄӇ *er skrevet.*

— 64^{5} c *i* oc *har fået form som et* o.

— 64^{23} p *i* ſcıpan *synes at være en rettelse for* c.

— 64^{25} *her efter er der udklippet 2 blade, men intet mangler i teksten.*

— 65^{3} al *i* halꝺr *synes at være en rettelse for* aꝺ; eıӇ *stærkt raderet.*

— 65^{4} uıl *læs* uıþ.

* — 65^{16} auſtr aran rıkı *læs* aauſtraꝺt avrıū = *á Austrátt á Yrjum.*

* — 65^{18} uettı ħ magı ſınō haralꝺı ꝁı *læs* uettı honū magr ħſ haralꝺr ꝁr.

— 65^{24} ſıþ, *således bör man vist snarere læse end* ſıþ *ɔ:* ſıþaꝺ (*Fms. X 406*).

— 65^{25}—66^{1} *læs* meþ frænꝺa genge.

— 66^{7} lete *rettelse for* letı.

— 66^{8} k *i* konoꝛ *rettelse for* R.

— 66^{13} c *i* oc *har form som et* o.

*Spalte 66^{14}—67^{4} *jvf. Mork.* 75^{25-35}, *Hkr.* 590^{23-33}, *Flat. III* 359^{18-33}.

— 66^{15} aú, *aksenten noget tvivlsom.*

— 66^{21} ef *rettelse for* er.

— 66^{23} ęlð, *krøllen svag.*

— 67^{10} þ *i* ſigraþ *synes at være en rettelse for* r.

— 67^{13} *de to sidste bogstaver noget afblegede.*

— 68^{2} *mellem* haꝩl *og* fo *er et lidet hul i pergamentet.*

— 68^{13} ſnarroſc, 68^{14} ‘ *i* þ, 68^{10} *stregen over* u *i* honū — *meget utydeligt.*

— 68^{21} var, *svagt.*

— 68^{23} *måské* hyg, v'*et er lidt forlænget nedad.*

— 68^{25} *rummet mellem* Fell *og* bæþı *synes aldrig at have været beskrevet.*

— 69^{6} *i margen, stærkt beskadiget:*

er var
at al
ðn (*prof. Storms læsning*); *indsættes efter* ᛉ.

— 69^{9} oc fec *næsten ulæseligt.*

— 69^{12-13} fc ſıþaꝩ. mþ paꝩle ıarlle *skrevet over noget tidligere udraderet; om det sidste bogstav i* ıarlle *er* e, *er noget tvivlsomt.*

— 69^{15} hc hanſ *temmelig utydeligt.*

— 69^{17} elgıo fæṫ, l *rettelse for* n, ı *måské for* l, (*har skriveren villet skrive* engla?); Elgcsętre *Mork.* 122^{22} *og hyppig ellers.*

*Spalte 69^{17}—70^{6} *jvf. Mork. 122^{22-28}, Flat. III 399^{12-18}.*

— 70^{5} *efter* ſa *indsæt* er.

— 70^{9} ſcıotara *rettet for* -are.

— 70^{10} ꞕ *i* ſoꞕ *utydeligt.*

* — 70^{10-12} *jvf. Mork. 121^{25-26}.*

* — 70^{14}—72^{11} *jvf. Mork. 127^{1-25}.*

— 71^{2} *prikken over* ṁoꝛg *er måské tilfældig.*

— 71^{9} áſt, 71^{12} cátr, í, 71^{22} lv́þr, *aksenterne svage.*

— 72^{8} ſego, *uagtet blækket i* o *er løbet ud, ansér jeg det for sikkert, at der står således i cod.; det må altså være en fejl for* ſeg. e *i* Varþe *rettelse for* ı.

— 72^{8-11} *jvf. Fms. VI 437_{5-2}, Hkr. 628^{4-5}.*

— 72^{14} fryſta *læs* ſyrſta.

— 72^{17-22} *jvf. Fsk. 151^{8-10}.*

— 72^{19} c *i* oc *har form som et* o.

— 72^{24}—79^{10} *jvf Hkr. 636 ff., Mork 130 ff.*

— 72^{24} *over* maȷgnuſ *står med en yngre hånd:* báın.

— 72^{25} legr *senere opfrisket;* ħſ tıl *utydeligt.*

— 73^{1} *fra* ħ var *til* 73^{3} foþoꝛ ſıꞕ *er noget udraderet, over hvilket det nu læselige er skrevet.*

— 73^{7}—79^{7} *jvf. Fsk. 151 ff.*

— 73^{12} *de to første bogstaver i* kırkıo *beskadigede.*

— 73^{14} gıaf *og* ar *adskilte ved den nederste del af* Þ *i l. 13.*

— 74^{1} *det øverste af* Þ *og* h *bortklippet.*

Spalte 74[7] rþ *i* varþ *lidt beskadiget ved et hul i pergamentet.*
— 75[1] *det øverste af* ꞓ *og störste delen af stregen over* u *bortklippet.*
— 75[24] fr *i* freſtı *rettelse for* ſt.
— 76[10] v *i* vıqua *har en aparte form;* mǫg, *krøllen svag.*
— 76[12] r *i* er *beskadiget.*
— 76[13] ſvǫ́ıꝧ, *krøllen svag.*
— 76[14] ofmet, t *beskadiget.*
— 76[17] ꝺálı, *aksenten er måské kun en forlænget prik?*
— 76[22] uıǹ *rettelse for* ſuǹ.
— 76[23] ſt *i* reıſt *lidt utydeligt.*
— 76[25] *her efter er der udklippet et blad i hdskr., men intet mangler i teksten.*
— 77[6] f *i* a-frı *rettelse for* þ.
— 77[8] ꞓ *beskadiget.*
— 77[21] ı́, *aksenten svag.*
— 77[22] lıþı *bör udgå.*
— 77[24] hǫlǫ̊ygıa *således cod.* ɔ: *skriveren har villet rettet det til* hǫloga, *men glemt at sætte de nødvendige prikker.*
— 78[10–16] *jvf. Fms. VII 12*5–2.
* — 78[16] eıgıll afceıſ ſunr, — Egill son Ásláks *Hkr. 638*[30], *men* Egill Askelsson *Mork. 131*[35], *Fsk. 152*[11].
— 78[17] afoꝛlanꝺı, *prof. Storm meddeler mig: „Jeg læser* á Forlandi. *Dette er nemlig det rigtige, hvilket fremgaar af Mork. 134*[37]: Egill af Forlandi,

Haandskr. Kringla: Egıll ſ. Aslaks af forl̄ı (forlandı), *ligesaa Cod. Frisianus. Hvorfra Unger har den urigtige Form* af Aurlandi (*Hkr. 638*^{30}), *ved jeg ikke.*"

Spalte 78^{20} fr *i* fra *vist rettelse for* n.

— 78^{21} fíꝩı, 78^{24} á, *aksenterne svage.*

* — 79^{1-15} *jvf. Hkr. 641*$^{24-32}$.

— 79^{15} c *i* ſcap *rettelse for* ꝉ ɔ: *den første halvdel af et* p.

— 79^{15-16} *i margen:* ꝯ all u þ mıc
clır ꝏen oc
frıþ ſynuꝏ

det samme har stået ud for l. 12—14, men er dèr blevet udkradset.

— 80^{7} f *i* of, 80^{8} ı̄ *i* haꝛſþı̄, *beskadiget.*

— 80^{14} freltıſc *læs* frelſtıſc.

— 80^{25} *her efter er der udklippet to blade i hdskr., men intet mangler i teksten.*

— 81^{3} honū, *stregen svag.*

— 81^{6} *den øverste del af* f *i* vlfr *mangler på grund af et hul i pergamentet.*

— 81^{14} út, *aksenten tvivlsom.*

— 81^{17} *efter* h̄ *indsæt* var.

— 81^{19} hęlıar, *prikken og krøllen svage.*

— 81^{24} ſcǫt, *krøllen svag.*

— 81^{25} héım, *aksenten svag.*

Spalte 82[1] *den øverste del af alle bogstaverne i* gvlz *bortklippet.*

— 82[11] meþ, þ *beskadiget ved et hul i pergamentet.*

— 82[16] ſvık, *måské* ſvík.

— 82[20] gen, e *beskadiget.*

— 83[1] lıtt, *det øverste af* l *bortklippet.*

— 83[5] ſtıg hóſu *opfrisket med en yngre hånd.*

— 83[6] *rummet mellem* vanr *og* oc *har, på grund af at pergamentet er noget beskadiget, vist aldrig været beskrevet;* oc *er måské senere opfrisket.*

— 83[9] *aksenten over* á *noget tvivlsom.*

— 83[10] z *i* fınz *meget tvivlsomt, da pergamentet er noget beskadiget.*

— 83[12] þıgıar *vist senere opfrisket.*

— 83[23] h *i* hafþı *noget beskadiget;* c *i* ſıc *er måské en rettelse for* r.

— 84[3–4] bıaþmunıo, *mon fejl for* -munıa?

— 84[4] ber *og* legr *adskilte ved den nederste del af* þ *i l. 3;* legr *senere opfrisket.*

— 84[6] o *i* mognuſ *lidt beskadiget ved et hul i pergamentet*

— 84[7] tıga *bör udgå.*

— 84[21] *den store afstand mellem de to ord findes ikke i hdskr.; men bogstaverne er spærrede vidt fra hinanden.*

— 84[22] haırmaıþo, a'*böjlen i det første* aı *noget svag, så at* aı *har fået lighed med et* v (*Fms. X 415.*).

Spalte 84^{23} al *i* fall *ligner et* ꜷ.

— 85^{11} g *i* ſagt *rettelse for* r.

— 85^{12} ſvá á, 85^{24} tıgꞂ, *aksenterne svage.*

— 86^{4} ſıalfr, a *rettelse for* l (*eller* ı?).

— 86^{7} ſtol, o *lidt beskadiget, så at det har fået lighed med et* c.

— 86^{25} þ *i* heıþꞂ *rettelse for* r (?); *sidste ord læs* chırkıona.

— 87^{2} flẏctu *læs* flẏttu.

— 87^{7} ſcẏſſe *læs* ſcẏrſe (*næppe fejl*).

— 87^{10} *i margen stærkt afbleget* [hel]ga, *indsættes efter* enſ.

— 88^{1} quıot (k) *jvf. Gislason: Årb. 1866 s. 381.*

— 88^{2} arz *stærkt afbleget, navnlig* z; *sikkert står her ikke* garþs (*Munch*) *eller* garþz (*Fms.*).

— 88^{8} ſíꞂ, *aksenten svag.*

— 88^{19} uar *fremkommet ved en rettelse; hvad der opr. har stået, kan jeg ikke sé.*

— 88^{25} *hèr efter mangler der efter Arne Magnussons mening 1 blad.*

**Fortsættelsen findes i Mork.* 165^{37}.

— 89^{1} *hèr begynder håndskriftets anden hånd. — *Lakunen udfyldes ved hjælp af Hkr.* 685^{20}.

— 89^{5} gerʀſımum (or) *læs* gørſımum; *det er dog noget tvivlsomt, om det bogstav, der står mellem* e *og* ʀ, *er* r.

— 89^{7} oc, 89^{8} cal *utydeligt på grund af en blækklat.*

Spalte 89[8] carlmarna *læs* calmarna (*næppe fejl*).

— 89[10] ſumprı, p *synes at være en rettelse for* r.

— 89[13] *måské* gaꝛtz, *blækket er løbet lidt ud i* aꝛ.

— 89[14] eıno *læs* eına.

— 89[20] af *udraderet.*

— 90[1] forellar, *den största del af det første* r *ødelagt ved et hul i pergamentet.*

— 90[2] e *i* en *næsten fuldstændig ulæseligt*; lýþr, *aksenten svag.*

— 90[3] ǫ *i* ǫſt *noget afbleget;* áꝛſt ſíꝁı *overstreget i cod.*

— 90[7] en *læs* er; þóttıſc *måské* þýttıſc.

— 90[11] frıllo *rettelse for* frıþlǫ.

— 90[12] vǽſtr *fejl for* vǣſtr.

— 91[1] lǽte, t *beskadiget ved et hul i pergamentet.*

— 91^{3-14} *jvf. Mork.* 198^{24-30}.

— 91[3] vaſcr *skrevet over noget udraderet.*

— 91[5] uaꝛxtū *skrevet med en lidt yngre hånd, det oprindelige udraderet;* ſẏnū *senere opfrisket.*

— 91[11] ꝁ *i* ꝁꝁ *rettelse for* r.

— 91[17] ſcırſlırǹ *læs* -ırnar; frėchelſt *jf. Vigfússon* = frekeſlt.

— 91[19] ern *i* þernıſ *utydeligt.*

— 91^{22}—92^{4} *jvf. Mork.* 198^{30-32}.

— 92[4] aꝛſloar, aꝛ *er måské en rettelse for* al (*jvf. faksimilet*).

— 92[8] g *i* noregı *synes at være en rettelse for* r.

Spalte 92^{21} fe͑c *læs* fefc = fekksk.

— 92^{25} *hèr mangler efter Arne Magnussons mening 4 blade.*

— 93^{1} *hèr begynder den tredje hånd. Slutningen af det manglende findes med lidt andre ord i Hkr.* 743^{12}.

— $93^{7,9}$ *prikkernes antal burde være större (sé faksimilet).*

— 93^{9} Saþa g ꝥ, *således mener prof. Storm at kunne læse de hèr udkradsede bogstaver;* ⁊ *bör udgå.*

— 93^{9-14} *jvf. Fsk.* 171^{28-30}.

— 93^{16} *måské* érlīgı.

— 94^{1} aꝉ *lidt beskadiget ved en fold..*

— 94^{2} eın *i* Ꞓẏſteın *utydeligt.*

— 94^{3} *det sidste* r *i* ſtẏrcr *er vist en rettelse for* k.

— 94^{13} *et bogstav er udradret mellem* n *og* ꜵ *i* n-ꜵcq.

— 94^{16} *ff. jvf. Mork.* 228^{21} *ff.*

— 94^{21} *rummet mellem* G *og* eırſt- *synes aldrig at have været beskrevet; det sidste bogstav i linjen stærkt afbleget.*

— 95^{1} ȷꝩ *stærkt beskadiget ved en fold i pergamentet.*

— 95^{3} ragnhıꝉðr *læs* -hıꝉðar (*næppe fejl*).

— 95^{8} vlmþſc *måské* vlınþſc, *læs* vlmþıſc.

— 95^{19} ᴍ.e, 95^{20} va *noget beskadiget ved en fold.*

— 96^{7} gra, r *bör udgå.*

— 96^{14} hleẏpr, e *synes at være en rettelse for* r(?)

— 96^{22} *fortsættelsen i Mork.* 229^{15}.

Navneliste.[1])

[1]) *Når et navn forekommer mere end 5 gange, anføres kun numret på* ***spalterne****, på hvilke det findes, ikke, som ellers, også på* ***linjerne****. Med kursiv trykkes former af navne eller tilnavne, som ikke forekommer i Ágrip; forskellige former af samme navn sættes i skarp parentes, dog tages der intet hensyn til rent grafiske forskelligheder, ligesom jeg også anfører* Mögnús, Hókon, Hókun, Svénn *o. s. v. under* Magnús, Hákon, Sveinn *o. s. v. Forklarende bemærkninger sættes i bueformet parentes. Når et navns forekomst skyldes konjektur, sætter jeg parentes om vedkommende spaltenummer.*

Oversigtstavle

over siderne i udgaven i Fornmanna sögur X (F) og spalterne i denne udgave (A).

F.	A.	F.	A.
377	1^{1}—2^{18}.	400	51^{11}—53^{10}.
378	2^{18}—4^{24}.	401	53^{10}—55^{11}.
379	4^{24}—7^{4}.	402	55^{11}—57^{11}.
380	7^{4}—9^{12}.	403	57^{11}—59^{16}.
381	9^{12}—11^{15}.	404	59^{16}—61^{20}.
382	11^{15}—13^{24}.	405	61^{21}—64^{1}.
383	13^{24}—16^{2}.	406	64^{2}—66^{9}.
384	16^{3}—18^{8}.	407	66^{9}—68^{13}.
385	18^{8}—20^{9}.	408	68^{14}—70^{13}.
386	20^{9}—22^{15}.	409	70^{13}—72^{10}.
387	22^{15}—24^{17}.	410	72^{10}—74^{9}.
388	24^{17}—26^{19}.	411	74^{9}—76^{17}.
389	26^{19}—29^{5}.	412	76^{17}—78^{17}.
390	29^{5}—31^{10}.	413	78^{18}—80^{17}.
391	31^{10}—33^{14}.	414	80^{17}—82^{23}.
392	33^{14}—35^{24}.	415	82^{23}—85^{6}.
393	35^{24}—38^{11}.	416	85^{6}—87^{8}.
394	38^{11}—40^{13}.	417	87^{8}—89^{13}.
395	40^{14}—42^{21}.	418	89^{13}—91^{19}.
396	42^{21}—44^{24}.	419	91^{19}—93^{20}.
397	44^{24}—47^{3}.	420	93^{21}—95^{17}.
398	47^{3}—49^{7}.	421	95^{17}—96^{22}.
399	49^{7}—51^{11}.		

Vejledning
til
bogens brug.

Af bogstaver, der ikke bruges i almindelige udgaver af oldnordiske bøger, findes i Ágrip følgende:

ꞓ = æ, e, é.	ꜽ = ey, au, œ, ǿ.
Є = E.	aɟ = an, ann.
ꝼ = f.	ꜵ = ǫ.
ꝳ = m.	ꜳ = ar.
ŋ = nn.	ꝺ (*undertiden også* ð) = dr
ʜ = n, nn.	ꝥ = þr.
ǫ = ø, œ, ö, ó, o.	ꝫ = ok.
ꝛ = r.	' = er, ır, eir, ri, r.
ƿ = v.	ʷ = ar, ra.
ẏ = y.	∞ = ur, ru, (ry).
aᴊ = av, áu, ø, œ, ö, ó, o.	ꝰ = us.
ꜹ = ø, œ, *sjælden* æ, ö, ó.	

‾ *over et bogstav betegner i reglen* m *eller* n.

ꝯ *betegner, at noget, der er skrevet i margen, skal indsættes i teksten.*

ˌ *eller* , *betegner, at noget, der er tilföjet mellem linjerne, skal indsættes i teksten.*

En prik u n d e r *et bogstav betegner, at dette skal udslettes.*

De almindeligste forkortelser er følgende: når en vokal

skrives over linjen, betegner det i reglen, at der foran den skal indsættes et v *eller* r: q^a þ = quaþ (*kvað*), ^a r = fra (*frá*), ^o q mo = quomo (*kvámu*), b^o þ = broþer (*bróðir*) *o. s. v.*

h̄ = hann; h̄o = honom; h̄ſ, ħ = hans; ^o h = hon;

þ = þat; þ, þ̄r = þeir;

^r m, ^r ꝳ, ^r Ỿ, Ỿ = maðr; ^s ꝳ = mannz; ꝳ̄ = menn, manna; ^a ꝳ = manna, mann *o. fl.*

k, kr = konungr; kꝥ = konungrinn; kſ = konungs *o. fl.*

engľ, venðľ osv. = England, Vendland osv.

^o u = uoro (*váru*).

mľ, mľı, mľt = mælti.

āt = átti.

ſſ = skal.

mþ, m; = meþ.

ſıþ = siþan.

De såkaldte „stammstafanir", ɔ: sådanne forkortelser som .s. = sonr, p. = var *o. dsl., vil formentlig let kunne forstås på de steder, hvor de forekommer.*

Trykfejl og rettelser.

II *l.* 9 *læs: „Fornmanna*

III *l.* 11 — *og har sluttet omtrent ved år 1150.*

VII *l.* 22 — 1*)*

VIII *l.* 9 *læs:* 5 *og tilföj:* cvhʒlėgt 6^{15},

XIV *l.* 8-12 *blandt eksemplerne tilföjes:* ðreıpıhʒ 26^{3} *og* ẏfır læıtı 33^{15}.

XV *l.* 12 *efter* 83^{14} *tilföj: og* Sıo (= sjau) 49^{6}

XVII *l.* 19 *læs:* rınða 48^{9}

XIX *l.* 10 *foran* ſváıro *tilföj:* ſváır 43^{13} *og*

XXIII *l.* 10 *læs:* 4 *gange* lanz

XXXI *l.* 2 — *abridgment*

— *l.* 20 — *og* æu

XXXIII *l.* 1 — hvarfoþo

XXXIV *l.* 23 — *of the end*

3 *l.* 23-24 *læs:* rǫghʒvalðr. | xı.

7 *l.* 10 *læs:* ſtvrċþı.

8 *l.* 21 — grımlé.

13 *l.* 13 — merkılıgaſtr

22 *l.* 22 — ıfır.

24 *l.* 24 — var

25 *l.* 8 — aír

25 *l.* 9 *læs* faʹttı
29 *l.* 11 — ſpn-
31 *l.* 13 — -rnet
32 *l.* 5 — ęſt
33 *l.* 20 — h̀ ıaþe .
36 *l.* 7 — Ɛn
— *l.* 9 — oc
43 *l.* 14 *punktet efter* olafi *udgår.*
45 *l.* 2 *læs:* gıftı
47 *l.* 25 — ƐӉ
48 *l.* 4 — knútr
55 *l.* 5 — cō
64 *l.* 5 — ıcſz
71 *l.* 18 — bǽþı
81 *l.* 13 — er nu er
84 *l.* 3 — hét *(meget svag aksent)*
— *l.* 12 — ma-
85 *l.* 8 — alaʹgoꝛ
— *l.* 21 — fvŕſta
87 *l.* 1 — tóco
89 *l.* 3 — krıʹſnı
98 *noterne* [6]) *og* [7]) *læses:*

[6]) c *beskadiget.*

[7]) *af* l *er kun lidt af det øverste synligt; prof. Storm læser* moń] tu

103 *anm. til 17*[5] *læs:* faŕð

106 *anm. til 22*[23] *tegnet* < *er i nogle aftryk blevet meget svagt.*

111 *som anm. til 44*[14] *tilföjes:* lıþ *fejl for* lıþf.

117 *l. 9 læs: 68*[18] *(i st. f. 68*[10]*).*

124 *som anm. til 92*[22] *tilföjes:* haralðı *fejl for* haralðr.

127[a] *l. 1 læs:* Eiríks-

133 *tilföj:* ƚ = ll, ꝑ = pp.

134 *l. 16 læs: „skammstafanir"*

Fremdeles står der på nogle steder (især på spalterne 49—56) et mere eller mindre tydeligt ſ *(aldrig* f*) i steden for* f. — *Desuden henvises til Storms efter trykningen af Ágrip udkomne „Monumenta historica Norvegiæ", hvori findes flere tekstkritiske bemærkninger til Ágrip.*

Rettelser.

XVII *l.* *19* *læs* rınða *48*[9]

XXIII *l.* *10* — *4 gange* lanz

7 *l.* *10* — ſtvrcþı.

13 *l.* *13* — merkılıgaſtr

22 *l.* *22* — ıfır-

29 *l.* *11* — ſpn-

33 *l.* *20* — h̓ ıaþe.

36 *l.* *7* — ɛn

36 *l.* *9* — oc

45 *l.* *2* — gıftı

47 *l.* *25* — ɛꝁ

55 *l.* *5* — cō

64 *l.* *5* — ıcſz

81 *l.* *13* — er nu er

103 *anm. til 17*[5] *læs* fáð

133 *efter* ꜰ = f *tilföj* ʟ = ll.

Desuden står der på nogle steder et mere eller mindre tydeligt f (*aldrig* f) *i steden for* ſ.

toc h. at allr stæt sto oc ılandıno v ıſvıcø uıþ h Oc ſnær ıſc h þa norþr ıſo rþ þan er heıt ſlæglar ho rþr. ınfta borgug oc gec þar af ſcıpo. oc up at dal þeı er heıt valdalr. oc helt ſıþan or landı oc þuı næſt ıauſtr vega. oc haf þı ſun ſın meþ ſer. oſagır goþa.

y knutr ſeıþat þa ı rıkı forſt hocon ſyſ tor ſvnı ſıno. oc gıſlaþı land und hc. af allva vaþ ſtra oſ ſunn. En lagþı fol

da tıo noctı massa. Engı scıuldı na af landı at fara nema meþ kſ lauſn. En ef ſtorı þa fellı und kg eıgn þeıt. En hven er maþ vægı ſcıuldı hava for veıgıt landı oc lauſu arı. Et or uarþ ıut legþ oc tæ mþuc honu arſr. þa eıgnaþeſc kr arf þaþ.

t ıolo ſcıuldı hven bu andı konungı ſa af arın hverıo maltı malz oc lær af gra. þve uetru. Þ var callat ınnar toddı. oc ſpan ſmıorſ. oc hoſ ſtægıa

nus noro ıtrıms bergı. oc u þogar oeþ gæt ut tıl mog nus oc h huataþı ſerþ ſıþı ınnıl aſlaat. oc comſ h ſua at gaarſınnu. En lıoırtr ſı gurþar kr var ıarþaþr ıhal vary kırkıo þaer h hafþı alt vaþıt norege. vıj. uetr oc xx.

foſtrar þın. 7 bar fþo þe eına bırþ baþaıgı k. 7 ſıgþ. k. En eyſteın k. eın ſer. Oc e þeſſer hof þıngıar ændoþoſc aler . er mþ ſınø raþø hoſþo ungelıga ty rr rıkıno ıınþeı ept laga logø þrıa . 10 nıdı. þroſtolſr. ola. ſ. 7 otar

